



# 循道衛理楊震社會服務處

YANG MEMORIAL METHODIST SOCIAL SERVICE

2015-2016

年度服務報告

Annual Report

承擔創新


服務全人



We Care

We Commit

We Serve With a Pioneering Spirit



# 年報

Annual Report 2015–2016

# 目錄

## Contents

	頁數 Pages
我們的信念、使命宣言 The Creed, Mission Statement	3
歷史及宗旨 History and Objectives	4
董事會成員名錄 List of Board of Directors	5
機構架構圖 Organization Chart	6
總幹事、助理總幹事、總監、部門主管、督導主任及單位主任名單 Name List of Director, Assistant Directors, Superintendent, Division Heads, Supervisors, and Unit In-Charges	8
2015/16年度總幹事報告 2015/2016 Director's Report	10
家庭服務部 Family Service Division	12
青少年服務部 (沙田區) Youth Service Division (Shatin District)	16
青少年服務部 (油尖旺區) Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	22
青少年服務部 (何文田區) Youth Service Division (Homantin District)	25
青少年服務部 (外展服務) Youth Service Division (Outreaching Service)	29
長者服務部 Senior Citizen Service Division	33
復康服務部 Rehabilitation Service Division	49
復康服務部—喜晴計劃 Rehabilitation Service Division—Home Care Service	70
復康服務部—牽晴計劃 Rehabilitation Service Division—Integrated Support Service for Person with Severe Physical Disabilities	73
復康服務部—早苗計劃 Rehabilitation Service Division—Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Service	77
專責服務 Specialized Service	81
專業發展部 Professional Development Division	121
服務策劃及發展部 Service Planning and Development Division	123
財政報告 Financial Report 2015–2016	125
服務單位總覽 Directory of Service Units	130



## 我們的信念

### The Creed

#### 我們相信

天地間存有仁愛與公義  
萬物有開始與結束  
在我們有限的知識中  
有一種力量維持宇宙秩序  
並賦予人生的意義

#### 我們相信

四海之內皆為兄弟  
各人有彼此照顧的責任  
人人皆有與生俱來的價值和權利  
以實現自尊與豐盛的人生

#### 我們相信

不計較報酬的服侍他人  
本身已是快樂的泉源  
服務香港社會必須群策群力  
仁愛是服務的出發點  
公義與和平是服務的最終目標

#### We Believe

that love and justice exist through the heaven  
that all things have a beginning and an end  
that in the midst of the unknown  
there is a power which established order in the universe  
and gives meaning to life

#### We Believe

that all men "within the four seas are brothers"  
that each man has a responsibility to care for one another  
that every man has innate worth and the inherent right  
to self-respect and fullness of life

#### We Believe

that service to others which seeks no reward  
is itself a source of happiness  
that to serve hong kong society is to deal effectively with  
the needs of the people through team effort and  
that service begins with love and ends in justice

## 使命宣言

### Mission Statement

#### 我們相信

上帝的智慧和公義  
讓我們共同見證基督的仁愛

#### 我們參與

上帝的工作去服務有需要的人  
充實他們的生命  
實現一個公平的社會

#### 因此

我們重視  
全人的照顧  
公民的參與  
貧乏者的自力更生  
人性的尊嚴

#### 我們盡力去

提供高質素的服務  
回應社會的需要  
給予彈性的組織結構和服務模式  
與其他人士及團體衷誠合作

#### 我們的服務是基於

熱誠關懷  
更新創意  
委身奉獻  
倡導精神

#### We trust

the wisdom and righteousness of God  
and we bear witness to the love of Christ.

#### We participate in

His Mission to serve people in need  
for the fulfillment of a better life  
and the realization of a just society.

#### Therefore

We value  
holistic care for people,  
civic participation,  
empowerment of the deprived,  
and respect for human dignity.

#### We strive for

excellence through service quality,  
responsiveness to social needs,  
flexible structure and service delivery approaches  
and collaboration with individuals and organizations.

#### We provide services characterized by

care,  
creativity,  
commitment, competence, and  
a pioneering spirit.

# 歷史及宗旨

## History and Objectives

### 歷史

循道衛理楊震社會服務處成立於一九六七年，是一間多元化的社會福利服務機構。

早於一九五三年當衛理公會在香港開展教會工作時，美國的衛理公會社會福利部也同時開始在香港提供多類型的服務。該部在香港及世界四十多國家及地區提供緊急救濟、現金援助及徙置等工作，並與多個世界性及不分宗派的福利機構緊密合作，其中包括美國基督教世界服務會，及瑞士普世教會協會。

當香港早期還缺乏曾接受訓練的社會工作人員時，衛理公會福利部與當時多個福利機構在港從事多項緊急援助服務。待衛理公會本身建立了一班專業社會工作人員後，福利部事工於一九六七年正式轉交衛理公會安素堂贊助及成立的「楊震社會服務中心」，中心的命名是紀念安素堂第一位主任楊震牧師。楊震社會服務中心與安素堂位於窩打老道之新大樓於一九六七年十月廿九日正式奉獻啟用。

香港衛理公會與循道公會於一九七五年正式合併為「循道衛理聯合教會」，而「楊震社會服務中心」在一九九零年也改名為「循道衛理楊震社會服務處」。

### 宗旨

1. 本著基督愛心與受託精神，為有需要之人士服務，不論其信仰或國籍；
2. 對社會之公義及經濟制度，提出合乎基督教信仰之立場和見證；
3. 在發展中之社會擔任「社會服務實驗室」之角色，提供各項倡導性之服務計劃，以解決未滿足之需要，同時讓社會人士知道這些計劃的價值。

### History

Yang Memorial Methodist Social Service is a multi-disciplinary social service agency organized by the Ward Memorial Methodist Church and established in 1967.

In 1953, the Methodist Committee for Overseas Relief (MCOR) came to Hong Kong with the Wei Li Kung Hui (The Methodist Church). MCOR is an international welfare organization sponsored by the United Methodist Church, USA. It serves over 40 countries around the world with basic programs of emergency relief, cash assistance and resettlement. MCOR also works through other international and ecumenical organizations, such as Church World Service and the World Council of Churches in Geneva, Switzerland.

During the early years, when trained social work personal was almost completely unavailable, MOCOR worked along with other agencies to meet the needs of Hong Kong on an emergency basis. When the Wei Li Kung Hui was in a position to develop its own local casework and relief programs, MOCOR was ready to establish the Yang Social Service Centre (YSSC), which was managed by the Ward Memorial Methodist church in 1967; in memory of Rev Chester Yang, the founding pastor of the Ward Memorial Methodist Church. The new building of YSSC and Ward Memorial Methodist Church situated at the Waterloo Road were dedicated to open on October 29, 1967.

The Wei Li Kung Hui and the Chinese Methodist Church united in 1975 and formed the new Methodist Church, Hong Kong. In September 1990, YSSC was renamed as the Yang Memorial Methodist Social Service.

### Objectives

1. To practice Christian love and stewardship towards any persons who are in needs without reference to religion or nationality;
2. To present a Christian witness for social and economic justice;
3. To discover unmet human needs in this evolving society, develop programmes to meet them, function as "social service laboratory", and demonstrate the value of these programmes to the community at large.

# 董事會成員名錄

## List of Board of Directors

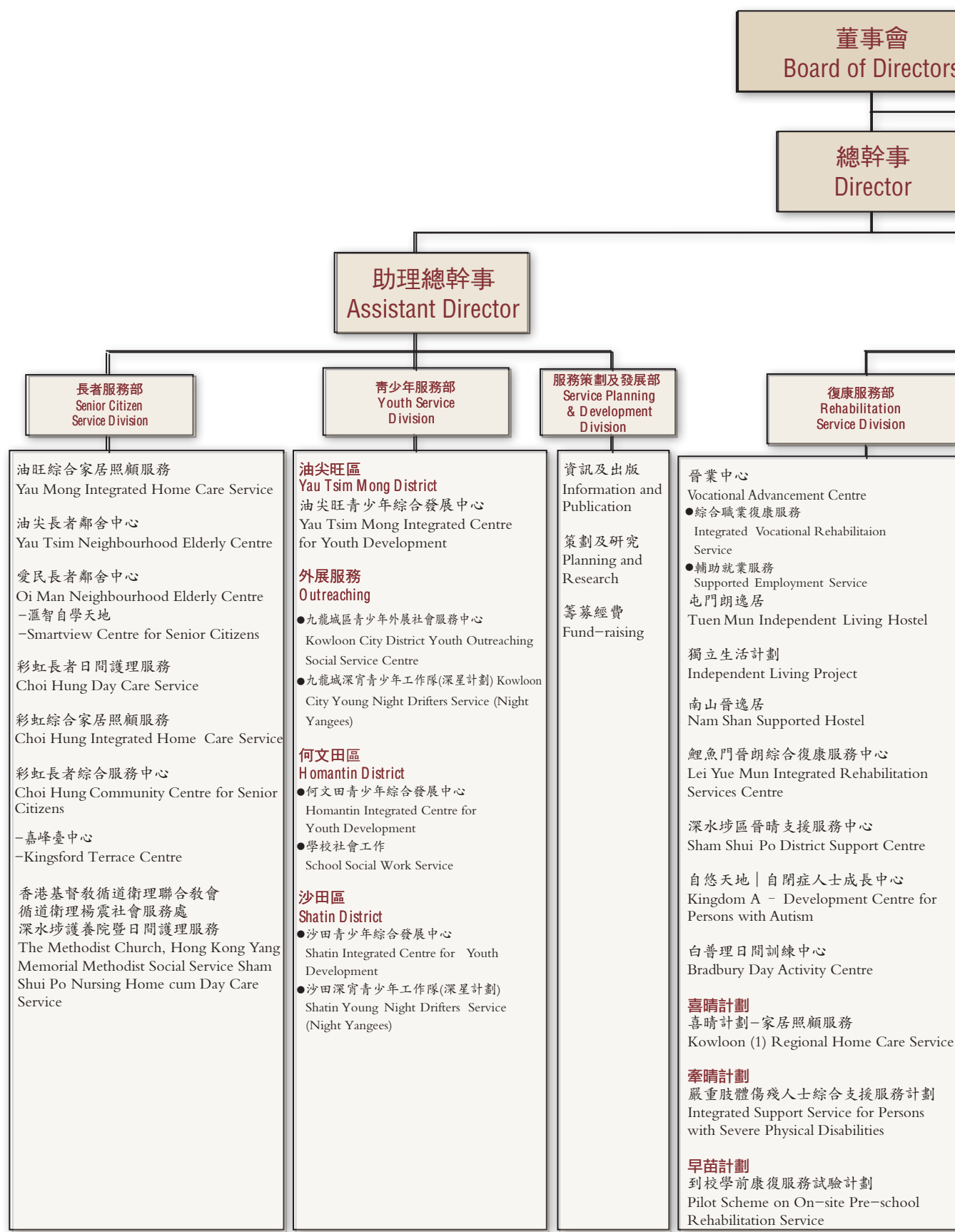
二零一五至二零一六董事會成員名錄

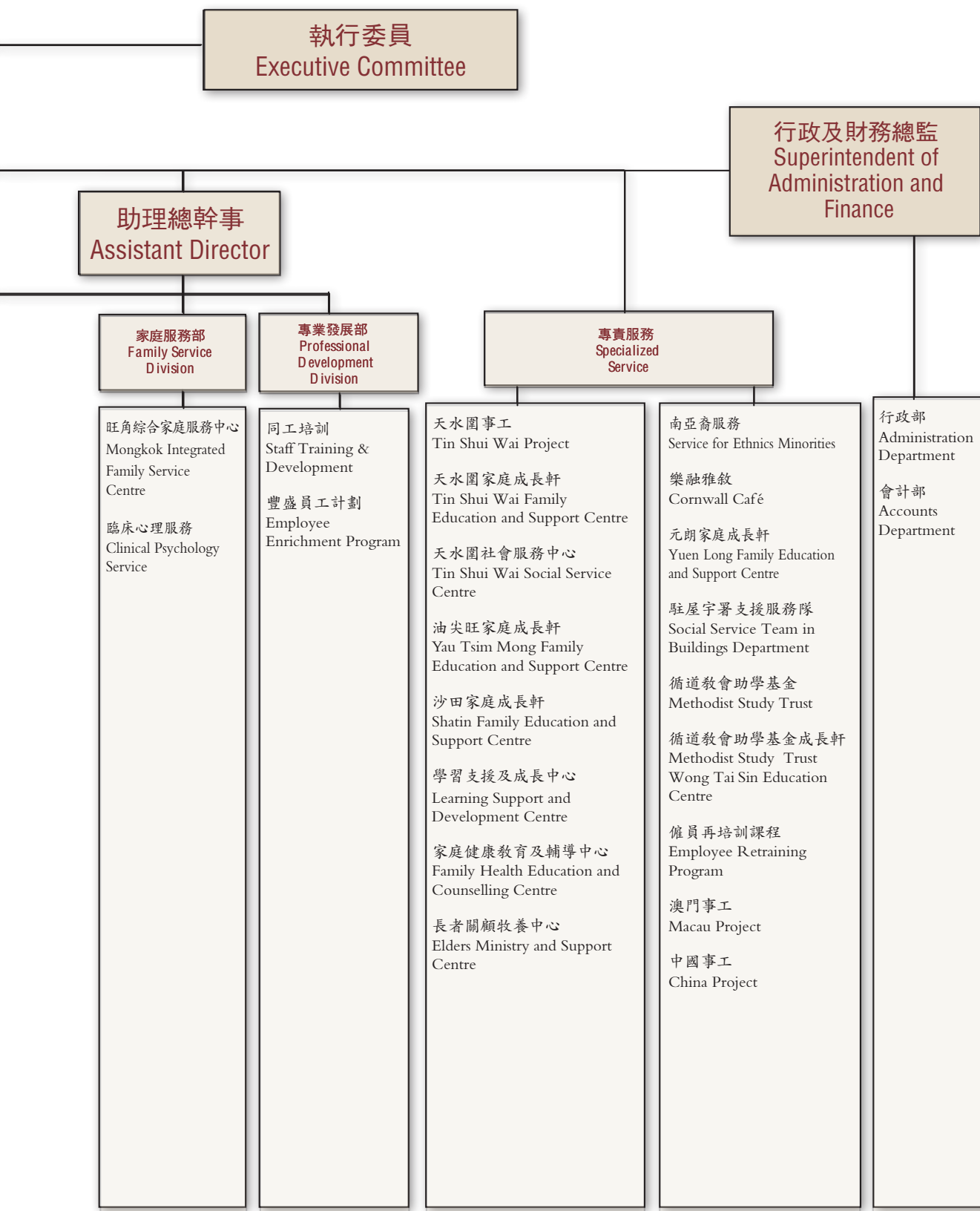
Board of Directors 2015–2016

主席	Chairperson	林崇智牧師	Rev. Dr. LAM Sung-che
副主席	Vice-chairperson	魏永銓先生	Mr. NGUI Ing-chuang
義務司庫	Honorary Treasurer	張國偉先生	Mr. CHEUNG Kwok-wai
義務秘書	Honorary Secretary	陳建基牧師	Rev. CHAN Kin-key
成員	Members	鄭雄威先生	Mr. CHENG Hung-wai, Ronald
		鍾偉基先生	Mr. CHUNG Wai-kei, Danny
		何偉圻先生	Mr. HO Wai-ki
		郭桂明先生	Mr. KWOK Kwai-ming
		郭偉雄先生	Mr. KWOK Wai-hung
		劉志葵先生	Mr. LAU Chi-kwai
		梁祖彬教授	Prof. Joe LEUNG
		梁慈光牧師	Rev. LEUNG Chi-kwong
		趙李旺珍女士	Ms. LEE Wong-chun
		連國英先生	Mr. LIN Kwok-ying
		羅李瓏菊女士	Mrs. LO LI Lung-kuk
		吳健源先生	Mr. NG Kin-yuen
		魏陳成芳女士	Mrs. NGUI TING Sing-hong
		王玉珍女士	Ms. Jenny WONG
		沈思瑛女士	Ms. SHUM Sze-ying
		邱可珍太平紳士	Ms. Nora YAU Ho-chun, J.P.

# 組織架構圖

## Organization Chart







## 總幹事、助理總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單 Name List of Director, Assistant Directors, Superintendent, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges

(截至二零一六年三月三十一日 as at 31 March, 2016)

總幹事 Director	陳藜生先生 Mr. Jacob CHAN
行政及財務總監 Superintendent of Administration and Finance	余若蘭女士 Ms. YU York-land, Octavia
助理總幹事 (復康及家庭) Assistant Director (Rehabilitation and Family)	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
助理總幹事 (長者及青少年) Assistant Director (Elderly and Youth)	李婉心女士 Ms. LEE Yuen-sum, Joyce
家庭服務部主管 Head of Family Service Division	呂如香女士 Mr. LUI Yu-heung, Terri
復康服務部主管 Head of Rehabilitation Service Division	莊麗琴女士 Ms. CHONG Lai-kam, Connie
復康服務部 - 喜晴計劃主管 Head of Rehabilitation Service Division - Home Care Service	陳小麗女士 Ms. CHAN Siu-lai
復康服務部 (牽晴計劃) - 嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務計劃主管 Head of Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (ISS)	鍾姬爾女士 Ms. CHUNG Craier, Carrie
長者服務部主管 Head of Senior Citizen Service Division	麥麗娥女士 Ms. MAK Lai-ngor, Alice
青少年服務部 (沙田區) 主管 Head of Youth Service Division (Shatin District)	林明慧女士 Ms. LAM Ming-wai, Cynthia
青少年服務部 (外展服務) 主管 Head of Youth Service Division (Outreaching Service)	何建欣女士 Ms. HO Kin-yan
青少年服務部 (油尖旺區) 主管 Head of Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	林俊明先生 Mr. LAM Chun-ming, Patrick
青少年服務部 (何文田區) 主管 Head of Youth Service Division (Homantin District)	陳艷寧女士 Ms. CHAN Ying-Ling, Constant
服務策劃及發展部主任 Service Planning and Development Division In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
專業發展部主任 Professional Development Division In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
白普理日間訓練中心及屯門朗逸居督導主任 Supervisor of Bradbury Day Activity Centre and Tuen Mun Independent Living Hostel	曾翠明女士 Ms. TSANG Chui-ming
復康服務部 - 喜晴計劃督導主任 Supervisor of Rehabilitation Service Division - Home Care Service	麥紹恩女士 Ms. MAK Siu-yan, Shadow
復康服務部 - 喜晴計劃督導主任 Supervisor of Rehabilitation Service Division - Home Care Service	謝佩玲女士 Ms. TSE Pui-ling
復康服務部 - 喜晴計劃督導主任 Supervisor of Rehabilitation Service Division - Home Care Service	張惠雯女士 Ms. CHEUNG Wai-man
深水埗區晉晴支援服務中心、南山晉逸居及獨立生活計劃督導主任 Supervisor of Sham Shui Po District Support Centre, Nam Shan Supported Hostel and Independent Living Project	林子謙先生 Mr. LAM Tsz-him

晉業中心督導主任 Supervisor of Vocational Advancement Centre	梁平平女士 Ms. LEUNG Ping-ping, Pinki
鯉魚門晉朗綜合復康服務中心督導主任 Supervisor of Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre	沈海盈女士 Ms. SUM Hoi-ying
樂融雅敘經理 Cornwall Café Manager	曹玲香女士 Ms. TSO Ling-heung
自悠天地 – 自閉症人士成長中心督導主任 Supervisor of Kingdom A – Development Centre for Persons with Autism	凌彩華女士 Ms. LING Choi-wah
香港基督教循道衛理聯合教會 循道衛理楊震社會服務處深水埗護養院暨日間護理服務院長 Superintendent of The Methodist Church, Hong Kong, Yang Memorial Methodist Social Service, Sham Shui Po Nursing Home cum Day Care Service	羅雁瑋女士 Ms. LO Ngan-wah
彩虹長者綜合服務服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	李宛霖女士 Ms. LI Uen-lam
彩虹綜合家居照顧服務督導主任 Supervisor of Choi Hung Integrated Home Care Service	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
彩虹長者生活發展服務督導主任 Supervisor of Choi Hung Life Enrichment Service	謝子沛先生 Mr. TSE Chi-pui
彩虹長者日間護理服務督導主任 Supervisor of Choi Hung Day Care Service	黃妙裕女士 Ms. WONG Miu-yu, Ruth
油旺綜合家居照顧服務督導主任 Supervisor of Yau Mong Integrated Home Care Service	陳振興先生 Mr. CHAN Chun-hing, Paul
愛民長者鄰舍中心督導主任 Supervisor of Oi Man Neighbourhood Elderly Centre	詹婷婷女士 Ms. Chim Ting-ting
油尖長者鄰舍中心督導主任 Supervisor of Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre	陳振興先生 Mr. CHAN Chun-hing, Paul
學校社會工作服務主任 School Social Work Service In-charge	陳艷寧女士 Ms. CHAN Ying-Ling, Constant
循道教會助學基金及成長軒主任 Methodist Study Trust and Education Centre In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
沙田家庭成長軒主任 Shatin Family Education & Support Centre In-charge	林淑霞女士 Ms. LAM Shuk-ha, Priscilla
天水圍家庭成長軒督導主任 Supervisor of Tin Shui Wai Family Education & Support Centre	伍沛霖先生 Mr. NG Pui-lam, Leo
長者關顧牧養中心督導主任 Supervisor of Elders Ministry & Support Centre	陳振興先生 Mr. CHAN Chun-hing, Paul
家庭健康教育及輔導中心主任 Family Health Education & Counselling Centre In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
學習支援及成長中心主任 Learning Support and Development Centre In-charge	鄭婷欣女士 Ms. CHENG Ting-yan, Yanki
元朗家庭成長軒主任 Yuen Long Family Education & Support Centre In-charge	嚴欣樂女士 Ms. YIM Yan-lok, Tina

# 2015/16年度 總幹事報告

## 2015/16 Director's Report

2015/16年度，循道衛理楊震社會服務處作重大的架構調整。

為了配合服務的迅速發展，我們增聘兩位助理總幹事，以及一位行政及財務總監，務求鞏固服務發展。新架構獲得董事會的支持，特別值得欣慰的是，三位獲升任的同工，均已服務機構十多年。他們透過前線經驗，掌握機構的目標與理念，對於推動未來發展，有重大的幫助。至於填補原有職位空缺的同工，亦已服務機構多年，本人樂見傳承交棒的現象。

服務發展方面，我們推出兩項實驗性計劃：「青年護理服務啓航計劃 (啓航計劃)」 - 為青年人提供投身護理行業的機會，同時為復康及安老服務，注入新動力；「到校學前康復服務試驗計劃 (早苗計劃)」 - 為特殊需要兒童提供及早介入及訓練。

感謝公益金撥款支持，我們正積極籌備「痛症由我管 - 長者痛症管理服務」，為期三年。此計劃的宗旨，是協助不同身體狀況的長者有選擇地且有質素地生活。

財政管理方面，我們將繼續善用整筆過撥款。感謝董事會通過所有以中薪點 (Mid-point) 為頂點的同工，其頂點將獲增薪一點。與此同時，我們將投放更多資源，加強專業督導及支援，以及資訊科技的輔助，以提升服務質素。強積金福利方面，我們將部份盈餘按比例發放給同工，提升同工的歸屬感。

謹此感謝主席及各位董事，積極推動服務，委身服侍我們的社區，有效管治機構發展，攜手見證基督的仁愛。

In the year 2015/16, Yang Memorial Methodist Social Service Centre has major structural reform.

For the purpose of organizational development, there have been two new Assistant Directors and a Superintendent of Administration and Finance. The new structural reform has received support from the Board of Directors. The three promoted staffs have been working with us for over 10 years. Their frontline experience will be vital to promote organizational development with good implementation of our goals and vision. The replacements are also experienced staffs which also been working with us for years. I am delighted to witness the smooth management promotion.

In 2015, we have initiated two experimental projects: "Navigation Scheme for Young Persons in Care Services" aims at providing opportunities for young people to join the nursing profession, and introduce rehabilitation and services for the elderly to younger generations; "Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (OSPS)" aims at offering an early intervention and training for children with special needs.

We are now working on the three year programme "I Have A Choice - Chronic Pain Management Service for the Elderly" from the support from Community Chest. The programme aims at improving the quality of life of elderly through the management of chronic pains and various physical conditions.

In financial management aspect, we will continue to make the best use of the Lump Sum Grants. There will be a wage increment for all staff members having the mid-point salary system through the support from our Board of Directors. We will enhance our service quality through enhancing professional supervision and support as well as IT improvement. As for the Mandatory Provident Fund Scheme, we will invest part of the Fund's surplus into staffs' account proportionately to improve the sense of belonging.

I wish to express my heartfelt thanks to our Board Chairman and our Board of Directors for their continuous support to carry on our service mission, organizational development and to witness the Love of Jesus Christ.



# 家庭服務部

Family Service Division



# 家庭服務部

## Family Service Division

### 旺角綜合家庭服務中心

### Mongkok Integrated Family Service Centre

旺角綜合家庭服務中心於2004年6月1日成立，為居民提供一站式的整合服務，包括預防、支援和治療服務。中心以「兒童為重、家庭為本、社區為基礎」的服務路向，採取多元化的工作手法及運用社區資源，促使家庭發揮內在的能力，鞏固家庭關係和凝聚力，並協助個人或家庭有效地預防和應付各種問題和挑戰。中心在今年繼續回應地區需要，連續第二年推行「由循道衛理聯合教會社會服務發展專款資助第三期的「1+1同路同行雙程單親支援計劃」，以推動健康的家庭生活及支援區內有特別需求的家庭。此外，本年度中心更以自強為主題，透過活動強化區內家庭的自主生活能力。

Since June 1, 2004, our centre has been providing one-stop preventive, supportive and remedial services to residents in the district. We continue to adopt a child-centered, family-focused and community-based integrative approach, and to use a range of different methods and community resources to enable families to maximize their potential, to strengthen their relationships and bond, and to assist individuals and families to prevent and effectively handle different problems and challenges they face. This year, we have responded to the needs in the community and have organized special projects – “families with positive energy” and the third phase of “1+1 journey with exit & entry permit single parent project” that has continued to be funded by the “Social Service Development Fund” of the Methodist Church, Hong Kong. The projects help to promote healthy family living and support families with special needs in the community. In addition, our Centre promotes self-reliance as the topic of this year to strengthen the families’ abilities to live in the district.

## A. 服務報告

### 1. 個案服務

直至2016年3月31日，中心共有790宗處理中的個案。個案性質與過去數年一樣，主要為經濟援助、住屋需要、情緒輔導、子女管教及家庭關係等。全年共處理1632宗個案諮詢服務，新增個案亦達570宗，服務需求非常大。另外，為了回應貧窮問題，中心亦於2016年1月再次參與成為關愛基金「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」的審批中心，以協助推行扶貧工作。

## A. Service Highlights

### 1. Casework

For the financial year ending in March 31, 2016, our Centre has handled a total of 790 cases. The nature of cases is similar to that of the past years, namely financial problems, housing needs, emotional problems and family relationship problems, etc. We have also handled 1632 inquiry cases, 570 of which were new cases, indicating a higher demand for services. And in response to the poverty problem, as of January 2016, we have once again participated to become a vetting centre of Community Care Fund’s Assistance Programme to process the applications of “One-off Living Subsidy for Low-Income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance (CSSA)” from low-income households

### 2. 小組及活動

中心在2015–2016年度的小組及活動以強化區內家庭的自主生活能力為主題。除「1+1同路同行雙程單親支援計劃」特別計劃的推展，中心積極善用小組及活動的資源，接觸不同家庭狀況的街坊，針對服務使用者的需要，提供更聚焦的支援服務。在未來一年，中心的家庭輔導小隊將會以「支援個案服務的服務使用者作為策劃小組及活動為目標，進一步提升中心小組及活動的服務成效。」

### 2. Group Activities

For group activities in 2015-2016, our Centre will continue to focus on strengthening family independent living ability in the district. Besides promoting the special “1+1 Journey with Single Parents Support Programme,” we are able to augment our casework service by means of groups and activities that can focus on the specific needs of our service users in groups, thereby helping to provide additional support for families living in our neighbourhood.

### 3. 社區服務

為了讓居住較偏離中心的家庭接觸本中心的服務，本年度中心更投放資源於每月一次的「親子遊樂坊」計劃，中心社工及義工提供展外服務，為大角咀街坊提供即場的親子教育活動，社工更即場為街坊提供服務諮詢，及早識別有需要家庭。未來一年中心的家庭支援及資源小隊將會以社區教育、地區網絡、建立義工及外展工作四個工作手法，深入社區。中心亦計劃主動為接受關愛基金「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」的區內人士及家庭提供服務介紹，讓有需要人士及早得到服務。

### 3. Community Service

During the year, to allow families living far away to reach our services, our Centre has even put in more resources in the monthly “Parent-child Playground” event, including social workers and volunteers to provide outreach services in parent-child education programme for Tai Kok Tsui neighbourhood, and our social workers even offer enquiry services to make early identification of families in need. In the coming year, our Family Support and Resource Team will focus on four approaches in our work to serve our community, i.e. community education, regional network, volunteer workers and outreach services. We will also take the initiative move to engage “One-off Living Subsidy for Low-Income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving CSSA” applicants for providing appropriate follow up services.

## B. 服務統計 Service Statistics

本年度中心服務概覽 Overview of Centre Services

輔導個案數字 Counselling Cases	新開 / 重開個案 New/Reopened Cases
深入輔導個案 In-depth Counselling	223
短期 / 支援輔導個案 Short term/Supportive Counselling	357

小組項目 Nature of Groups	小組數字 No. of Groups
教育及發展小組 Educational & Developmental Group	42
教育及發展活動 Educational & Developmental Activities	69

家庭支援計劃 Family Support Programmes	數字 Figures
家庭之友義工 Family Volunteers	53
曾成功支援之家庭或人士 Families or individuals who have been successfully supported	86

偶到服務 / 諮詢 Drop in Service/Inquiries	1632 人次 /times
服務成效 Service Outcomes	
對服務滿意 Satisfied with Service	98%
提升問題解決能力 Improved problem solving ability	98%
強化支援網絡 Strengthened support network	97%
問題得以改善 Problem situation has been improved	92%



## 臨床心理服務 Clinical Psychological Service

### 服務報告及統計

本服務接受相關的社會服務單位推薦及轉介的個案。本年度轉介的個案中，71%來自本處的旺角綜合家庭服務中心，16%來自本處的學校社會工作及外展服務，13%來自其他機構的轉介。

服務性質可以分為兩類：個案評估及個案輔導。個案評估完成後如合適的話，可以有輔導跟進，成為輔導個案。本年的個案評估共有44個；輔導個案共有68個，其中新輔導個案有30個，每月平均有34個輔導個案。新輔導個案問題分類統計如下：

### Service Highlights and Statistics

Our service only handles referrals from related social service units. Of the referrals handled during this year, 71% comes from our Mong Kong Integrated Family Service Centre; 16% from our school social workers; and 13% from other agencies.

We provide two main types of services: case assessment and case counseling. During the year, 44 assessment cases have been handled. For case counseling, 68 cases have been handled. Of these, 29 are new cases. On average, our unit handles 34 counselling cases per month. The nature of problems handled are listed in the following:

#### 1. 新輔導個案類型 Problem Nature of New Treatment Cases

抑鬱／哀傷 Depression/Grief	40%
焦慮／恐懼 Anxiety/Phobia	20%
生活壓力 Life Stress	17%
脾氣／衝動 Emotion Outburst/Impulsivity	7%
行為問題 Behavioral Problem	7%
社交障礙 Social Interaction Impairment	7%
其他 Others	3%

#### 2. 其他服務 Other Service

個案諮詢 Case Consultation	9 次 /times
治療小組 Therapy Group	9 節 /sessions
支援小組 Supportive Group	2 節 /sessions
工作坊 Workshop	1 節 /session

### C. 未來展望

旺角綜合家庭服務中心一向為區內貧富懸殊的部份旺角及大角咀區家庭提供輔導及其他家庭支援服務，隨著不停的人口流動及社區變化，家庭服務的支援需求更大亦更重要，而對不同的挑戰，家庭服務部將會更主動了解各家庭需要，不斷檢視服務內容，為求提供到位的專業服務予區內家庭。而臨床心理服務亦將同時向相關的服務單位作推廣，與轉介社工合作，共同協助服務使用者，讓他們得到最適切的服务。

### C. Future Direction

Mongkok Integrated Family Service Centre has been providing counselling and other family support services for a number of Mong Kok and Tai Kok Tsui families in poverty. Following constant population movements and changes in the community, family supportive services have become more important. Faced with different challenges, our family service division will keep assessing the needs of the families living in the community and reviewing the services continuously to provide attentive professional services to the families in the community. Meanwhile, we will also promote the clinical psychological service to relevant service units and cooperate with referral social workers to help the service users, enabling them to receive the most appropriate services.



# 青少年服務部(沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)





# 青少年服務部 (沙田區)

## Youth Service Division (Shatin District)

### 沙田青少年綜合發展中心

#### Shatin Integrated Centre for Youth Development

#### 簡介

中心日間綜合服務分為四小隊：兒童及家庭、青少年及青年、社區及啟航計劃小隊，為區內3歲至35歲人士提供各類型服務，回應區內不同的需要。而深宵外展服務則是為區內深宵活動之青少年提供即時支援及輔導服務。

#### A. 服務報告

##### 綜合服務隊

1. 特別計劃 – 第二屆『青少年「好人好事」大行動』  
本處第二年獲得 民慧發展有限公司及 社會福利署攜手扶弱基金贊助，舉辦『青少年「好人好事」大行動』，此計劃由本處四個分別位於沙田、天水圍、油麻地及何文田之服務單位共同推展。青少年透過參與訓練及策劃推行好人好事行動，獲得正面成長經歷，同時傳承「仁、義、禮、智」的核心價值，成為有承擔的良好公民。本屆共有248位青少年參加，包括兩隊來自澳門的嘉賓隊伍。計劃已於2015年7月順利舉行開幕禮，參加者進行多項「好人好事」行動，並於2016年4月參與服務比賽評審。

##### 2. 大型及社區活動

###### 2.1 『Fun紛夏日 Summer Show』

一年一度的暑假大匯演已於2015年8月26日在沙田大會堂文娛廳順利舉行。兒童及青少年會員在台上盡情表現暑期的才藝學習成果。本年度的表演者達97人，更有275位家長及親友到場支持，全場滿座，氣氛熱烈。

###### 2.2 『創夢人生』青年創業體驗計劃

活動由沙田區青年活動委員會主辦、本中心合辦、沙田區另外四個青少年服務單位協辦，於2015年12月5日在沙田大會堂廣場進行嘉年華及頒獎典禮，豐富內容包括創業隊伍攤位展覽、社會企業展覽、「沙田傑出青年選舉」頒獎禮、青年及特色才藝表演、創業攤位廣告時段及創業相關分享。同日亦由8隊青少年創業隊伍展示手藝或服務，嘉賓及社區人士反應熱烈，大部分攤位之產品均售罄，青少年的創意及努力等到肯定。本活動並獲提名為「2015-16年度優秀青年活動計劃」。

#### Introduction

The Shatin Integrated Centre for Youth Development comprises four service teams: the Children and Family Team; the Youth Team; the Community and the Navigation Scheme for Young Persons in Care Services; We respond to the needs in the community and provide different kinds of services for residents who are aged from 3 to 35 years old. The Out-reaching Team for Young Night Drifters provides immediate support and counseling service for Young night drifters who hang out in the district.

#### A. Service Highlights

##### Integrated Service Team

1. Special Project - the 2nd Youth Good Deeds Campaign  
This is our second year being sponsored by Man Wai Development Co. Ltd and SWD's Partnership Fund for the Disadvantaged to hold the "Youth Good Deeds Campaign." The project was jointly implemented by four service units in Shatin, Tin Shui Wai, Yau Ma Tei and Ho Man Tin. The participation of the training and planning of this good deeds campaign will enable young people to gain positive growth experience and pass on the virtues of "benevolence, sincerity, courtesy and wisdom" and become good citizens with commitment. A total of 248 young people participated in this project, including two guest teams from Macau. The opening ceremony was successfully held in July 2015. The participants conducted a number of "good deeds," and the service competition review was done in April 2016.

##### 2 Major Community Event

###### 2.1 "Fun Fun Summer Show"

We successfully held the annual summer show at the Shatin City Hall in August 26, 2015. Children and young people had fully demonstrated their talent achievements they learned during the summer. There were 97 performers in the show this year, and the hall was packed with cheerful audiences consisting of 275 parents and relatives who came to support.

###### 2.2 Live your dream life - Experience scheme on start-up entrepreneurship for the youths

Organized by the Sha Tin District Youth Programme Committee and jointly hosted by the Centre and four other youth service units in Shatin District, the Carnival and Awards Ceremony was held in Shatin City Hall on December 5, 2015. The rich contents included the entrepreneur team exhibition, social enterprise exhibition, Shatin Outstanding Youth Election & Presentation Ceremony, Youth & Special Talent Show, start-up booth advertising period, and entrepreneurship sharing. On the same day, eight teams of youngsters were invited to demonstrate their craftsmanship and services. The guests and members of the community reacted enthusiastically and most of the booths were sold out, showing a sign of recognition on the creativity and efforts of the young people. The event was nominated as an "Outstanding Youth Program 2015-16."

### 2.3 『無毒有你』社區禁毒計劃

計劃是由禁毒處資助、沙田民政事務處統籌，與沙田區另外三間青少年外展服務機構合辦之禁毒教育活動。中心舉行的活動包括禁毒宣傳站、親子活動、家庭日營等，加強會員及社區人士對青少年濫藥的認識，並提升抗毒能力。

### 3. 地區學校支援

中心與區內幼稚園、小學及中學保持緊密合作，回應學校的需要，到校為學生及家長舉辦活動及提供持續支援，包括：全年的社交、教育及情性教育活動、成長的天空(小學)計劃、中四級其他學習經歷(OLE)計劃、義工訓練、風紀及領袖培訓、家長教育等，發揮社工專業，與學校、家庭合作，全面照顧青少年的成長需要。

### 4. 義工服務 – SIC義工網絡

SIC義工網絡已發展到第7年，義工網絡會員人數突破670。中心按各類會員的特性發展義工服務，包括：自組義工、以興趣及才藝為本的青少年義工組、親子義工隊、義工訓練計劃等，讓不同年齡的兒童、青少年及家長均可參與義務工作，貢獻力量服務社區。中心更在9月12日舉行SIC義工嘉許禮，表揚盡心服務的會員，同時為義工們提供一個聯誼的機會。

### 5. 兒童及家庭服務

#### 5.1 『幼品•有樂』品格教育計劃

中心每季推出品格培育活動及獎勵計劃，培養幼兒誠實、自律、尊重、盡責等良好素質，並化為實際行動。計劃從「體驗成長」、「持續成長」、「經驗成長」三大方向培育幼兒品格發展，更邀請家長一同參與，為孩子豎立榜樣，增進親子關係。

#### 5.2 偶到及興趣活動

中心恆常為會員舉辦各種興趣班組、互動遊戲、比賽、戶外參觀、手工製作、美食製作等活動，鼓勵兒童及青少年善用課餘時間發展興趣，擴闊社交圈子。

### 6. 青少年服務

#### 6.1 駐校社工服務

中心在本年度共為區內四間中學提供駐校社工服務，包括：沙田培英中學、沙田循道衛理中學、港九潮州公會馬松森中學及香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學(中學部)。駐校社工與學校訓導組、輔導組、升學就業輔導組等組別緊密合作，協商處理學生需要的方案，並為學生及其家庭提供個案輔導服務。

### 2.3 Community Anti-Drug Programme

This community anti-drug programme was funded by the Narcotics Division, co-ordinated by the Shatin District Office and co-organized with three other youth outreaching service organizations in Shatin. The activities hosted by the Centre included an anti-drug publicity station, parent-child activities, family day camp, etc. to enhance the members' and community's awareness of drug abuse among young people, and strengthen their anti-drug ability.

### 3. Support for Schools in the District

We have collaborated with kindergartens, primary and secondary schools in the district intensively to respond to the needs of the schools by organizing activities and providing ongoing support to students and parents throughout the school year, including: social interaction, educational and sexual education activities, the Understanding Adolescent Project for primary school children, OLE programme for S4 students, training for volunteers, school prefects and monitors, parents' education program, etc., using interdisciplinary collaboration to work closely with teachers to provide holistic care of the students' developmental needs.

### 4. Volunteer Service – SIC Volunteer Network

Developed up to the 7th year, the number of SIC volunteer network membership has exceeded 670. Our Centre provides volunteer services depending on the characteristics of different members, including volunteer groups, youth volunteer groups based on interests and talents, parent-child volunteer teams, volunteer training programs, etc., allowing children, young people and parents of all ages to participate in the volunteer work and contribute their services to the community. We held the SIC Volunteer Award Ceremony on 12 September to recognize our dedicated members and provide an opportunity for the volunteers to build up the friendship.

### 5. Children & Family Services

#### 5.1 Character Building

We have organized an incentive scheme for help young children in character building, and use an award scheme during every quarter and turn honesty, self-discipline, respect, responsibility, and other good moralities into practical actions. We plan to cultivate children's character development from three major directions of "experience growth," "sustained growth" and "growth through practice," and we also encourage parents to participate and to set a good example for their children.

#### 5.2 Drop-in and Other Interest Activities

We have provided various interest classes, interactive games, competitions, field visits, handicraft projects and cooking, etc. to encourage children and young people to make use of their free time to develop interests and social skills to broaden their social circle.

### 6. Teens and Youth Services

#### 6.1 School Social Work Service

We provided school social work service in four secondary schools in the district this year, including Shatin Pui Yin College, Shatin Methodist College, Hong Kong & Kowloon Chiu Chow Public Association Secondary School, and Hong Kong Baptist University Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School (Secondary Section). The school social workers are working intensively with the School Discipline Group, the Guidance Group, the Careers Advisory Group and other groups to help handle cases to meet the needs of students, and provide case counselling services to students and their families.

### 6.2 青少年生涯規劃系列：

中心與區內多間中學合作，舉辦「自主·人生」生涯規劃服務，活動包括：計劃人生工作坊、職業性向測試、前路規劃工作坊、生涯諮詢等，讓青年人認識自己、了解生涯規劃的選擇，積極面對前路。

### 6.3 TEEN燃旅情 – 青少年情緒健康計劃

不少青少年面對成長適應及學業壓力時，出現種種情緒問題，本中心特別以情緒教育及敘事治療手法，為區內有受情緒困擾之兒童及青少年提供支援服務，包括個案輔導、小組活動、為家長及學校舉辦相關工作坊或講座。中心亦透過進行問卷調查了解沙田區初中學生的睡眠及情緒狀況，為學校及學生提供及早支援。

### 6.4 足·動人生計劃

中心獲沙田社會福利署地區青少年資助計劃資助，為經常於街上或中心流連之青少年舉辦「足·動人生計劃」，成立愉翠足球隊及Midnight跳舞組。透過發展健康興趣，提昇青少年的責任感及成就感，並建立對中心的歸屬感，讓社工陪伴他們渡過成長的挑戰。

### 6.5 青年護理服務啟航計劃

本處於2015年獲社會福利署資助，推行為期四年之「青年護理服務啟航計劃」，推動青年加入安老及復康護理行業。「啟航計劃」為有志在護理業發展的青年提供職位聘用及在職培訓，為學員在就業及學術方面提供發展平台。

## 7. 會員關顧服務

兒童及青少年在成長過程中需要面對各種挑戰，家長在教養孩子時往往遇到乏力的時候。有見及此，中心特別推出會員關顧服務，社工透過小組、興趣班組、偶到活動及日常接觸，主動物色需要支援的會員，提供諮詢、輔導或個案轉介服務。本年度接受此服務的人數約70人。



### 6.2 Life Planning Series

We have worked with a number of secondary schools in the district to organize life planning activities, e.g. life planning workshops, vocational preference test and career planning workshops, career counselling, etc., allowing young people to get to understand themselves better, and realize their career plan options to actively plan their future.

### 6.3 Teen Emotional Health Program

We especially provide emotional education and narrative therapy for young people with various emotional problems when faced with growth adaptation and educational stress. We provide case counselling and group activities for parents and schools with relevant workshops or seminars to support children and youths in the district troubled by emotional disturbances. The Centre has also conducted a questionnaire survey to understand the sleep and emotional status of junior high school students in Shatin District to provide early support to schools and students.

### 6.4 Soccer Activity Project

We have applied for funds from the Social Welfare Department – Shatin Office's District Support Scheme for Children and Youth Development to organize the "Soccer Activity Project". Yu Chui Soccer Team and Midnight Dance Group were established for youngsters who often hang out on the streets or in the Centre. Through developing healthy interests, we hope to enhance the sense of responsibility and achievement of young people, and establish a sense of belonging to the Centre to allow social workers to accompany them to go through the growth challenges.

### 6.5 Navigation Scheme for Young Persons in Care Services

Funded by the Social Welfare Department, we launched a four-year "Navigation Scheme for Young Persons in Care Services" in 2015 to promote youth to participate in elderly care and rehabilitation care professions. This "Navigation Scheme" provides job opportunities and on-the-job training for young people who are interested in the care development industry by offering a platform for students to develop their career and academic skills.

## 7. Member Care Service

Children and young people are facing a variety of challenges in their growth. Parents often experience exhaustion and helplessness in parenting crisis. In view of this, the Centre has launched a special member care service where our social workers will take the initiative move to find out members who need support and provide counselling, guidance or case referral service through the social groups, interest groups, drop-in activities and daily contacts. This year, some 70 people have received this service.



## 深宵外展服務

### 1. 深宵學堂2015

計劃獲沙田社會福利署地區青少年發展資助計劃撥款推行，內容包括：生涯規劃輔導、性格認識、行業探索、面試及工作技巧培訓、模擬面試等，幫助青少年預備進入職場。

### 2. X計劃

計劃得到社會福利署地區青少年發展資助計劃撥款資助，社工協助青少年訂立個人發展專案，從個人、家庭、社區等範疇突破及發現自己，活動包括藝術工作坊、青年自主家庭活動、社區探索與義工服務等。

### 3. 興趣群組

中心以建立興趣組群凝聚深宵青少年，現有群組包括：樂隊、跳舞、結他、運動等。青少年透過興趣群組建立健康生活態度，並有機會參與演出及比賽，從而增加自信。社工亦可藉此加強與青少年的維繫，適時介入及支持他們處理正面對的問題。

### 4. 興趣班組

中心為新認識之青少年舉辦興趣班組，藉此讓社工與他們建立關係，並鼓勵他們發揮潛能。本年度舉辦之興趣班組包括甜品班、蛋糕班、手工藝班、皮革班等。

### 5. 深星義工隊

深星義工隊在2012年成立，已舉行至第四屆。社工在各大專院校招募有意服務深宵青少年的大專生，並提供培訓、交流、體驗學習等，讓他們成為青少年的友師及舉辦各項活動，包括：落區探訪、補習、戶外活動、春茗等。



## Outreaching Social Service Team for Young Night Drifters

### 1. The Midnight Academy 2015

We have been funded by the Shatin Office of Social Welfare Department's District Support Scheme for Children and Youth Development to run this program, including employment counseling, character assessment, developing positive work attitudes, orientation to different industries, simulated job interviews, etc. to help young people to find suitable work.

### 2. Project X

The program, funded by the Shatin Office of Social Welfare Department's District Support Scheme for Children and Youth Development, helps young people plot and carry out their own personal development projects. Participants are expected to experience self-discovery and breakthroughs in the areas of personal growth, family and community relationship. The activities we offered include arts workshops, youth-oriented family activities, community exploration and volunteer services etc.

### 3. Interest Groups

We have organized different interest groups to gather the young night drifters and help them develop positive interests. At present, music bands, dancing, guitar and physical fitness groups, etc. have been formed. Through these interest groups, young people have established a healthy living attitude and have the opportunity to participate in performances and competitions to build up their confidence. This also helps strengthen the connection between social workers and young people. Social workers can then provide timely intervention and support to them.

### 4. Interest Classes

We have organized interest classes for the newly acquainted young people, taking the opportunity to allow our social workers to build up relationships with them and encourage them to realize their potential. The interest classes we held this year include dessert, cakes, handicraft, DIY leather class etc.

### 5. Volunteers for Young Night Drifters

Volunteers for Young Night Drifters has come to Phase 4 since its establishment in 2012. Our social workers recruited students at post-secondary institutions who are interested in outreaching service for young night drifters. We provide training, practice and experiential learning to equip the volunteers as mentors. The volunteers this year have organized various activities for young people including visits to remote areas, tutoring, outings, New Year celebrations etc.



## B. 服務統計 Service Statistics

### 沙田青少年綜合發展中心

### The Shatin Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Membership	2142
接受核心服務人次 No. of service users for core services	3193
活動節數 No. of sessions of organized activities	5594
出席人次 Attendance by count	45635

### 深星計劃 - 沙田深宵外展服務

### Shatin Outreaching Service for Young Night Drifters

深宵青少年服務人數 No. of young night drifters served	823
直接服務時數 No. of direct contact hours for YNDs	5820.5

## C. 未來展望

中心位於學校林立的沙田區，不時有大型屋苑落成，人口持續增加，青少年服務需求甚殷。近年社會高度關注兒童至青少年的精神健康及生涯規劃發展，本中心亦積極了解各階層服務對象的需要，適時檢視及更新服務計劃，提供與時並進而專業的青少年服務。

## C. Future Direction

Located in the Shatin New Town district with big buildings being constantly constructed and the population of Shatin continues to increase, so the needs for youth services are becoming increasingly important. Paying close attention to the mental health and life planning issues among children and young people, our Centre actively responds to the recent needs in the community and update our service plans to provide them with timely and professional services.





# 青少年服務部(油尖旺區)

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)



# 青少年服務部(油尖旺區)

## Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

### 油尖旺青少年綜合發展中心

### Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

青少年服務部(油尖旺)屬下油尖旺青少年綜合發展中心，以多元化社會服務手法，為區內兒童和青少年及其家庭，提供成長、輔導、抗逆及社教化活動，透過小組、社區活動、專題研習小組、工作坊、講座、興趣班、境外交流活動、演藝活動等形式，為區內社群及學校提供服務，倡導兒童快樂成長；鼓勵青年培養獨立思考能力、參與社區事務、擴闊學習領域；為家長建立溝通互助的平台，以建設有利兒童成長及青年發展的環境為目標。透過參與和介入不同系統，為不同背景的兒童及青年建立擴闊生活及學習領域的渠道，愉快地成長。

#### A. 服務報告

##### 1. 重視兒童全面發展的需要

中心關注兒童品格與價值觀的發展和培育，以及於成長上的需要。本年度新增會員不少來自低收入家庭，資源匱乏因而令學童較同齡學童缺少學習機會。有見及此，中心優先為區內來自低收入家庭及有需要兒童提供課後支援、成長發展活動、情緒管理教育等活動。此外，不少家庭接受遊戲治療個案輔導、親職培訓、家長講故事訓練等服務後，家長領導和輔導家庭的角色得以強化，達到兒童於理想家庭環境下健康成長的目標。本年度中心與區內小學合作，預早識別有需要的學童，及早對其家庭作出適當的支援。

##### 2. 青年發展及駐校服務

中心關注青年的成長需要，承諾與在成長路上遇到困難的青年同行，尤其在青年普遍增加參與社會事務但感無力的時代，致力以專業的角度為青年提供適切的服務和指導。面對青年成長和發展的壓力增加的現況，中心以藝術治療及正向心理學的元素為藍本，舉辦生死教育活動、手作坊、歷奇成長活動等等，提升青年獨立思考和面對逆境的能力。鼓勵青年確立職志方面，本年度中心連同本處其他部門，開展《青年護理服務啟航計劃》，為部份有志於護理業發展的青年提供發展出路。

The Youth Service Division (Yau Tsim Mong District) operates the Yau Tsim Mong Integrated Centre for youth development. The Centre provides developmental, guidance, resilience and social education activities; and organizes community events, project groups, workshops, seminars, interest classes, overseas exchange activities, performances and other forms for the community and schools in the district to initiate happy childhood, encouraging youth independent thinking, community participation, expand learning domain and establish a mutual communication platform for the parents with the aim to build an environment favorable for children growth and youth development. Through participating and intervening in different systems, we hope to build a board living and learning channel for children and youths with different backgrounds, and enable them to grow happily.

#### A. Service Highlights

##### 1. Holistic Development of Children

We concern about the development and cultivation of children's characters and moral value, as well as their needs in growth. As many new members in this year come from low-income families, lacking of resources is likely to reduce their opportunities to learn as compared with other children of the same age. In view of this, the Centre offers after-school support in priority for the needy children from low-income families in the district with growth development activities, as well as emotional management education and other events. In addition, many families receive our play therapy counselling service, parental training, storytelling training and other services. These help to strengthen the parental role in leading and in order to achieve the goal of allowing children to grow in an ideal and healthy family environment. This year, our Centre is cooperating with primary schools in the district to conduct early identification of needy children and take appropriate measures to support their families.

##### 2. Youth Development and School- Social Work Services

We concern about the developmental needs of youths, our Centre commits to provide appropriate services and guidance on a professional point of view for youths encountered with difficulties in their path of growth, especially living in an era where they have to participate in increasing social affairs and yet feeling powerless. Faced with increasing stress in developmental growth, our Centre adopts the art and positive psychology therapies as the chief sources to organize educational activities of life and death, handicraft workshops, adventure growth activities, etc. to enhance independent thinking and adversity challenging ability of youths. To encourage the youths to establish their lifework, we launched the Navigation Scheme for Young Persons in Care Services this year together with other Divisions to provide a way out for certain youths interested in taking nursing as their profession.

## B. 服務統計 Service Statistics

會員人數 Membership	1658 人 /persons
接受核心服務人數 (每季平均) No. of core service users (quarterly average)	546 人 /persons
核心活動數目 No. of core service activities	301 個 /cases
核心活動節數 No. of core service sessions	4721 節 /sessions
核心活動出席人次 Total attendance	31474 人次 /counts



## C. 未來展望

中心以社會工作的專業原則，回應社區及會員的新服務需要，以建設有利兒童及青年發展的環境為目標。中心來年將於在現有的服務基礎上，推動非華語人士接受主流服務，為受毒品影響家庭之兒童提供服務，建設青年及兒童發聲平台，設立不同形式的藝術表演平台讓青年及兒童向成年世界展示潛力。透過靈活運用資源，提供適切服務，達到培育兒童成長、倡導青年發展、支援親職管教等工作目標。

## C. Future Direction

Our Centre takes social work profession principles in response to new service needs of the community and members, and to achieve the goal of building an environment favorable for the development of children and youths. In the coming year, based on existing services, our Centre will promote non-Chinese joining mainstream services, serve children whose families are suffered from influence of drugs, set up vocal platform for children and youths, establish different forms of art performance platforms to allow children and youths to demonstrate their potential to the adult dominated society. Through flexible use of resources, we will also provide appropriate services to nurture children's growth, promote youth development, support parental discipline and other work foci.





# 青少年服務部(何文田區)

Youth Service Division (Homantin District)



# 青少年服務部(何文田區)

## Youth Service Division (Homantin District)

### 何文田青少年綜合發展中心

#### Homantin Integrated Centre for Youth Development

青少年服務部(何文田區)包括何文田青少年綜合發展中心和學校社會工作服務。透過多元而整合的服務手法，讓兒童及青少年體驗不同類型的活動，促進健康愉快的成長。而今年中心以 I CAN FLY 作為年度主題，希望鼓勵服務使用者抱着積極、勇於嘗試及接受挑戰的態度，追求突破自我的限制和框框，多接觸、多嘗試、多體驗，活出更精彩的人生！

The Youth Service Division (Homantin District) includes Homantin Integrated Centre for Youth Development and the school social work services. It aims to enable children and youths to experience different types of activities and promote a healthy and happy growth through a diversified and integrated service approach. This year, the Centre uses I CAN FLY as the annual theme, hoping to encourage service users to hold a positive and courageous attitude to attempt and accept challenges, in pursuit of self-break limitations and confines, and make more contacts, more attempts and more experience to live a more exciting life!

#### A. 服務報告

##### 1. 推展及深化義工服務

中心於過去一年積極推動區內的義務工作，定期推行義工證書課程、多元的義工服務、義工獎勵計劃及活動等，同時亦獲九龍城民政事務處繼續資助「九龍城關愛大使計劃」，服務本區有需要的學童及年青人；另外，中心亦積極發展區內親子義工及社區鄰里互助的精神，聯繫區內長者並提供定期義剪服務，鼓勵更多服務對象關心社會、服務社區、培養關愛互助的精神。

##### 2. 提供專業的學童支援服務

為區內有特殊學習需要的幼童及中、小學生提供適切的支援和訓練，如為幼童提供遊戲治療輔導服務、專注力訓練小組、社交情緒小組等，並配合家長的支援工作，深化服務成效；另外，中心亦繼續為區內中學提供兼職社工駐校服務，提供個案輔導、社交小組、體適能及才藝訓練等，更全面支援學童的成長需要。

##### 3. 地區學校支援

為區內中、小學校舉辦適切的小組和活動，包括義工服務體驗、初中成長活動、高中生其他學習體驗計劃、職志拓展及工作實習等，全面支援青少年的成長需要。

#### A. Service Highlights

##### 1. Promoting and deepening volunteer services

Over the past year, the Centre has been actively promoting the voluntary work, such as regularly carry out volunteer certification courses, multi-service volunteer services, volunteer incentive programmes and other activities. It has continuously been funded by Kowloon City District Office to promote "Kowloon City District Caring Ambassadors Programme" to serve local needy school children and young people. In addition, the Centre is also actively developing the spirit of local parent-child volunteer and community neighborhood mutual cooperation, contacting the local elderly to provide regular volunteer haircut services, and encouraging more servicing clients to care for the community, serve the community, and culture a mutual cooperation spirit.

##### 2. Providing professional support services to students

To provide appropriate support and training for local young children, primary and secondary students with special learning needs, such as play therapy and counseling services, concentration training groups, social and emotional groups, etc. for young children. They are cooperated with supporting work from parents to deepen the service efficiency. In addition, the Centre will also continue to provide local part-time school-based social worker services, and offer case-work counselling, social groups, physical fitness and talent training, etc. to fully support the developmental needs of students.

##### 3. Supporting the local schools

To organize appropriate group activities for local primary and secondary schools, including volunteer service experience, junior high growth activities, other learning experience plans for high school students, lifework extension, practical work, etc. to comprehensively support the growing needs of adolescents.

#### 4. 加強職志及行業探索活動

為區內有需要的中學生提供職志活動，例如講座、行業探訪及工作實習機會，過去一年共走訪近20個不同類型行業，希望藉此讓年青人了解各行業的特性及最新資訊、職場環境、工作前景等，鼓勵年青人早作準備。

#### 5. 深化「愛無限犬隻服務計劃」

計劃服務越趨多元化以迎合不同的服務對象需要，包括犬隻義工服務、犬隻到校探訪、為有特殊學習需要的學生提供動物輔助治療服務、寵物行業的探索及實習工作等，反應理想。

#### 4. Strengthening lifework and industry exploration activities

To offer needy local secondary students with lifework activities, such as seminars, industry visits and internship opportunities. Over the past year, students have visited a total of nearly 20 different types of industries. The intentions are to allow young people to understand the characteristics, latest information, workplace environment, job prospects, etc. of different industries, thereby encouraging them to make early preparations.

#### 5. Deepening "Love & Canine Volunteer Service Programme"

The servicing plan has gone towards diversification to meet with increasingly needs of different clients, including dog volunteer services, dog visiting school services to provide students with special learning needs of animal assisted therapy, exploration and practical work in pet industry, etc. The reaction has been satisfactory.

## 學校社會工作服務 School Social Work Service

### A. 服務報告

1. 為初中學生舉辦共創成長活動，中一至中三分別以修身、齊家及治國為主題，為參加者提供一系列的活動以加強準備和訓練。而每年中三的同學亦會到訪廣西農村，並將校內籌得的善款用作為當地學童購置書桌等用途，活動能為兩地學童帶來豐富交流及學習的機會。

2. 為配合不同學生的成長需要，學校繼續與余振強紀念中學合辦共融大使活動，讓一班有特殊學習需要的學童從中學習人際技巧及設計活動，更重要的從中得到的學習機會、接納及尊重，間接增強他們的信心。

### A. Service Highlights

1. The co-creation of adulthood activity for junior high school students is confined to Secondary 1 to 3 to emphasize three respective topics of "Cultivate Oneself, Bring Order to the Family, and Govern the Country." It aims to provide participants with a series of activities to strengthen preparedness and training. Each year, Secondary 3 students are arranged to visit Guangxi villages to help local schoolchildren to purchase desks and other purposes using the funds raised in school. Such activity is able to bring rich exchange and learning opportunities for students on both places.

2. In response to the growing needs of different students, the school continues to work with Yu Chun Keung Memorial College to co-organize the integrated ambassador event, allowing students with special learning needs to learn interpersonal skills and design activities. More importantly, it also lets them gain the learning opportunities to accept and respect, thereby enhancing their confidence indirectly.



## B. 服務統計 Service Statistics

何文田青少年綜合發展中心

Homantin Integrated Centre for Youth Development

	會員人數 Membership	接受核心服務 人次 No. of service users receiving core services	核心活動數目 No. of core services	核心活動節數 No. of core service sessions	核心活動出席 人次 Attendance for core services
合計 Total	1522	2743	431	4808	50593

## C. 未來展望

中心將繼續加強兒童及青年人發展的支援工作，尤其關注弱勢社群的需要，並以建立關愛家庭和互助社區為發展方向。

## C. Future Direction

The Centre will continue to strengthen the supporting work for child and youth development, especially paying more attention to needy disadvantaged groups and developing towards the goal of a family-friendly and mutual cooperation community.





# 青少年服務部(外展服務)

Youth Service Division (Outreaching Service)



# 青少年服務部(外展服務)

## Youth Service Division(Outreaching Service)

### 九龍城區青少年外展社會服務中心

### Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre

#### 簡介

中心為日展及夜展隊組成，關注區內6-24歲弱勢街頭青年及組群的需要，提供多元化成長體驗活動、支援服務及個案輔導工作。

#### A. 服務報告

##### 1. 「愛自己・活得起」預防青少年援交計劃

本年度中心繼續透過各種治療及輔導服務，協助曾參與援交的青少年重新面對所經歷帶來的傷痛，從而肯定自我，學習接納自己，重整人生。另外，計劃亦透過小組活動、工作坊及講座，提倡及早識別處於高危險態度的青少年，並提供合適的服務。本年度共支援12間中學，分別舉行7次工作坊、9節小組活動及11次學生講座。

##### 2. 「勇者無懼」

中心一向著重外展青年人的正向發展，協助青年人發掘自己的強處及優點，建立自信。透過歷時超過24小時的小組挑戰活動，青年人需跨越港九新界離島以完成不同海陸進行的任務，以發揮青年人的勇氣、合作精神、智慧及耐性。每隊隊員在完成活動後需將籌得的指定金額捐到指定慈善機構，讓參加者學習貢獻社會。

##### 3. 「STAGE」青少年發展計劃

由九龍城區社會福利署「地區青少年資助計劃」撥款資助，透過一系列多元化的活動，如化妝、跳舞、泰拳、Band、皮革及甜品製作等，培養青年人的興趣，並建立不同舞台/平台讓青年人發揮才能，培養「給予」的意識，回饋社會。

#### Introduction

Our Division has organized an outreaching team for the daytime and one for the nighttime to address the needs of the disadvantage street youth and groups aged from 6-24 years old. Our service teams provide multi-faceted developmental activities, support services and counselling work.

#### A. Service Highlights

##### 1. Care Project - Prevention of Compensated Dating Project

During the year, we continue to entail different types of therapies and counseling services to assist young people who are participating in compensated dating to face the pains from such experiences, to affirm and learn to accept themselves, and to reorganize their life. Moreover, the project also makes use of workshops and talks to promote early identification of high-risk youths, in order to provide timely services. During the year, we have supported a total of 12 secondary schools by holding 7 workshops, 9 sessions of small group activities, and 11 student talks, respectively.

##### 2. As Brave As You Can

We have always focused on the positive development of youngsters to help them discover their own strength and advantages, and build self-confidence. We have organized the 24-hour group challenging activity where youngsters need to complete different tasks both on land and sea across Hong Kong, Kowloon and New Territories in order to display their courage, the spirit of cooperation, wisdom and patience. A specified amount of money raised during the activity has to be donated to charity by each team members after completing the event, allowing the participants to learn to contribute to the community.

##### 3. "STAGE" Youth Development Program

The "District Support Scheme for Children and Youth Development" funded by Kowloon Social Welfare Department aims to develop the interests of youngsters through a series of diversified activities. Examples are makeup, dancing, Thai boxing, musical band, leather goods and confectionery etc., and create different stages/platforms for them to demonstrate their talents, and cultivate "give" awareness to contribute to the community.

#### 4. 地區教育工作

就著不同青年議題及需要，夜展隊於區內舉行主題教育工作，包括性情愛教育、精神健康及抗毒預防工作。另外，本年度夜展隊向「紅絲帶動力」愛滋病教育資助計劃申請撥款舉辦「圓·愛」活動，以愛滋病及性病為主題，配合圓圈繪畫及其他教育性的活動，提升青少年對安全性行為的意識。

#### 5. 社區支援

中心擔任「關懷龍城青年網絡」會議召集人，與關注區內有行為危機的青少年的不同團體及機構開季度會議，並成為警方個案轉介計劃的主責接案單位。另外，得到九龍城滅罪會贊助，中心與香港浸會大學協辦「同心同行師友計劃」，促進大學生與外展青年建立良好的師友關係，以提供朋輩支援輔導。中心再次獲聖匠中學邀請為中一、二級同學舉辦「彩虹教室」，支援學習動機低及缺課嚴重的學生。

#### 4. Regional Education Services

Based on the needs and concerns of different young people, our Outreaching Team for Young Night Drifters have used education as our focus, and have organized activities on sex education, mental health and drug prevention. In addition, the team has asked for funding from “Red Ribbon in Action” AIDS Education Funding Scheme this year to host the “Round Love” campaign by using AIDS and sexually transmitted diseases as the theme to enhance youngsters’ awareness in safe sex through a coordination of circle painting activity and other sex educational events.

#### 5. Community Support

We act as a convener in “Youth Care Net in Kowloon City” conference to hold the quarterly meeting to deal with youngsters with behavioural risk in different groups and organizations in Kowloon City district, as well as a primary unit responsible for police referral program. In addition, our Centre has received funding from District Fight Crime Committee (DFCC) of Kowloon City to organize Peer Support Scheme (PSS) with Hong Kong Baptist University to provide peer support counselling and enhance college students and outreach youths to establish good mentor-mentee relationships. Our Centre has once again been invited by SKH Holy Carpenter Secondary School to organize “Rainbow Classroom” to support F.1 and F.2 students with low learning motivation and who absent from school very often.



## B. 服務統計 Service Statistics

九龍城區外展社會工作隊

Kowloon City District Youth Outreaching Social Work Team

服務 Service	類型細項 Category	服務數字 No. served
個案輔導 Counselling cases	家庭關係 Family Relationship	22
	學校 / 教育 School/education	60
	職業 / 出路選擇 Employment	66
	朋輩關係 Peer relationship	124
	個人成長及發展 Personal growth and development	74
	社會規範 / 行為 Social norms/behaviours	49
	濫藥 Drug abuse	11
	總數 Total	406 個案 / cases
個案輔導 (潛在個案) Counselling (potential cases)		136 個案 / cases
於區內街頭直接接觸青少年的時數 Direct street contact hours		7757 小時 / hours

九龍城區青少年深宵外展工作隊

Kowloon City District Outreaching Service Team for Young Night Drifters

服務人次 No. of YNDs served	789
服務轉介次數 No. of referrals made	30
深宵出勤時數 No. of direct contact hours	5160.5
深宵服務節數 No. of service sessions	534

## C. 未來展望

中心持續推行不同的才藝訓練及自我挑戰活動，協助青少年發展及展現個人才能，建立成功經驗及自信心。另外，會繼續深化輔導技巧，以協助青少年處理各樣複雜的問題。此外，繼續深化援交服務，開展入校識別活動，並提供適切介入予處於高危狀態青少年。



## C. Future Direction

We will continue to implement various talent training and self-challenging activities to assist youngsters to develop and demonstrate their individual talents, build successful experiences and self-confidence. We will also continue to deepen the counselling skills to help youngsters deal with all sorts of complex issues. Furthermore, we will continue to deepen the interference of compensated dating service, carry out school enrollment identification activity, and provide appropriate intervention to youngsters at high risk







# 長者服務部

Senior Citizen Service Division



# 長者服務部

## Senior Citizen Service Division

### 彩虹長者綜合服務中心

#### Choi Hung Community Centre for Senior Citizens

##### A. 服務報告

###### 1. 駿蒼計劃及長者進修學院

我們相信長者仍能維持對學習的好奇，中心提供學習的平台，鼓勵長者作不同的嘗試。本年度的班組主題涉獵網上購物學習、高爾夫球體驗、藝術治療工作坊、圓圈繪畫、話劇訓練、講故事技巧課程、歷奇活動、原野烹飪等。讓長者在體驗中學習，探索生命中更多的可能性。

###### 2. 義工發展

2.1 我們鼓勵長者踏進社區，裝備他們透過不同技能服務社區。我們的長者義工進入幼稚園分享品格故事、黃大仙長者合唱團獲邀到中學與青少年作音樂交流、在院舍中教導體弱長者作藝術活動。

2.2 企業義工團體持續支持本中心關顧區內長者，本年度三十多個企業義工團體，在節日長者探訪服務外，積極支援長者生活多方面的需要，陪同體弱長者外出旅行、藥劑師於社區進行藥物諮詢、健康檢查服務、中醫健康講座、資訊科技教育等。注入各義工團隊的專長，令居於社區的長者生活更添姿采。

###### 3. 護老者支援服務

為了實踐社區承托照顧的理念，今年中心重點培育社區義工支援護老家庭。當中透過義工訓練，讓義工認識社區資源，並學習如何與認知障礙症患者溝通、訓練及相處，義工可以到戶為長者提供到戶訓練，家人亦可從中學習及延續在家訓練的工作，讓長者，護老者及義工也有所獲益，成為三贏的局面。

###### 4. 「喜安心」計劃

中心再獲社區投資共享基金資助推行為期三年的「喜安心」計劃，積極連結「商界」作跨界別協作夥伴，善用其人力資源和專長，共同實踐「居家安老」的願景，合辦一系列的「家心」行動，包括：提供培訓予企業義工，然後伙拍長者義工上門協助評估長者家居安全；並進行「小改變、大變身」行動，物色合適的家居安全工具贈予長者，改善生活環境安全(小改變)，提升長者的生活質素(大變身)。受惠人數：359人，義工人數：242人。

##### A. Service Highlights

###### 1. Young old service & Academy of Learning

As we believe senior citizens maintain a curiosity for learning, we provide a learning platform to encourage elderly to have new breakthrough. The theme covers online shopping, golf, art therapy workshop, circle painting, drama training, storytelling skills, adventure activities, wilderness cooking. Senior citizens learn from experience and explore more possibilities in life.

###### 2. Volunteer Development

2.1 We encourage senior citizens to participate and serve the community with their skills. Our members share character stories in kindergartens, Wong Tai Sin Elderly Choir had been invited to perform in secondary school, and organized art activity with frail elders in nursing home.

2.2 The corporate volunteer groups continue to support our elderly service. In this year, more than 30 corporate volunteer groups show their care on the elders in the community. Besides visiting the elders during major festivals, volunteers also accompanied with the frail elders in outing, health-checking, drug consultation, Chinese medicine health talk and information technology education. With the support of diversified professions in the volunteer group, elders can have a more glamorous life.

###### 3. Carer Support Services

To live up the concept of Care by the Community, we focus on cultivate community volunteers to support the elderly family. Volunteers are equipped with community resources and learned how to get along with elders with dementia. Volunteers are more confident to provide home training for the elders. At the same time, carers learnt home care techniques through volunteer serving. A triple-win situation came for elders, carers and volunteers.

###### 4. Heart Connection Programme

Funded by the Community Investment and Inclusive Fund to promote the three-year "Heart Connection" programme. With the partnership of business sectors, their manpower and expertise facilitate us to deliver the idea of "Ageing in Place". We organize a series of "Live with Heart Action" including training on elderly home safety assessment and match up with suitable home appliances to enhance a safe living environment, and in turn improve the quality of life of the elderly. In last year, the number of elders who have received the service is 359 and the number of volunteers participated is 242.

## B. 服務統計 Service Statistics

### 1. 中心服務 Centre Service

	統計數目 Number Served
會員人數 Number of membership	1790
曾服務之護老者總人數 Number of carer served	257
隱蔽長者平均每月個案數字 Average number of hidden elders cases per month	35
教育及發展及義工服務 (小組及活動) Educational and developmental & volunteer development (groups and programmes)	299
社交及康樂 (小組及活動) Social and recreational (groups and programmes)	51
互助及支援網絡 (小組及活動) Mutual help and social support (groups and programmes)	65
家庭發展及護老 (小組及活動) Family development/Carer Support (groups and programmes)	55
治療性小組 Therapeutic Groups	5

### 2. 輔導服務 Counseling Service

	統計數目 Number Served
新開個案 New Cases	126
結束個案 Closed Cases	119
平均每月個案數目 Average number of Case per month	392

### 3. 長者支援服務 Support Team for Elderly

	統計數目 Number Served
已登記長者 Registered Elderly User	1915
全年提供義工服務次數 Total Volunteer Service Counts	3874

## C. 未來展望

1. 來年會加強社區義工包括樓長，長顧大使，護老家庭支援義工等的網絡及組織，進一步肯定其角色身份，持續服務社區。

2. 中心獲社會福利署資助進行全面翻新工程，期望為長者提供更舒適的環境。

3. 中心將增加長者痛症管理的服務，提升長者生活質素。

## C. Future Direction

1. We will strengthen the role of community volunteers, including setting up networking leader, elder caring ambassadors, develop network and support groups for home care volunteers. Through reinforcing their identities and roles, we look forward to provide sustainable services to the community.

2. We have received funding from the Social Welfare Department to conduct renovation project aiming at providing a more comfortable environment for the elders.

3. We will enhance the elderly pain management services to improve their quality of life.

## 彩虹長者日間護理服務 Choi Hung Day Care Service

### A. 服務報告

誇專業服務團隊提供專業照顧服務，以人為本的服務理念照顧中度至嚴重受損程度的長者。中心引入多元介入手法，包括在台灣及日本獲肯定的Mind Body Exercise(MBE)、園藝治療、音樂治療、懷緬治療、認知刺激訓練、多感觀治療等，服務針對日漸增多的認知障礙症長者的需要。另外，本中心加強與不同義工團體的聯繫，透過不同義工的探望及關懷，增加長者與社區人士的接觸，尤其促進青年與長者之間的交流，達致長幼共融。

### A. Service Highlights

The interdisciplinary team provides professional care service for elderly with moderate to severe degree of impairment based on a people-oriented concept. We introduced a diversified range of intervention techniques to cope with increasing needs of elderly with cognitive disorders including Mind Body Exercise (MBE), horticulture therapy, music therapy, reminiscence therapy, cognitive stimulation training and multi-sensory therapy. We also strengthen the connection with various volunteer groups to provide more volunteer activities. This can increased the understanding between elderly and the community, especially in communication between teenagers and elderly. This is hopefully being able to achieve inter-generational harmony.

### B. 服務統計 Service Statistics

	統計數目 Number Served
全年使用服務人數 Number of service users within the year	74
全年暫託人次 Number of day respite cases:	932
全年護老者服務次數 (活動及小組) Carers Support Services within the year (activities and groups)	25

### C. 未來展望

中心來年會繼續與專職團隊合作，並聘用青航計劃中的青年康健護理員，持續提供優質的照顧及護理服務。由於不少認知障礙症長者有行為及心理症狀問題，服務團隊會針對其需要進行個別化的治療方案，並加強與護老者的溝通，如邀請家人參與個人照顧計劃會議，管理長者相關的行為及心理症狀問題。另外中心會舉行護老互助小組，促進護老者之間的連繫及互助分擔。

### C. Future Direction

In the coming year, we will continue to work with professionals, and include the healthcare worker of Navigation Scheme for Young Persons in Care Services in our team in order to provide high-quality care and nursing services. As many elderly with dementia tend to have behavioral and psychological issues, the service team will practice individualized therapy based on their needs, and strengthen communication with their family, such as inviting the families to participate in personal care meetings to manage the elderly-related behaviors and psychological issues. We will establish mutual support group for carer to promote the connection and sharing with each other.



# 彩虹綜合家居照顧服務 Choi Hung Integrated Home Care Service

## A. 服務報告

本服務為長者及有需要人士提供家居照顧服務，使服務使用者接受到適當的支援，繼續於社區中生活。由本年度起，家居照顧服務採用新電腦系統編排/配對服務及統計數據，隊內康健護理員會帶備智能電話實時記錄服務資料；另外專業團隊亦可以電子化處理個案資料記錄及制定個人照顧計劃，新電腦系統令整體服務效率及準確度有所提昇。

## A. Service Highlights

Our services aim to provide home care services for elderly and people in need, allowing service users to receive appropriate support to live in the community. Starting from this year onwards, home care services have started to adopt a new IT service operation system. The healthcare workers are equipped with smart phone to conduct real-time service record. Our team of professionals can communicate and handle all case information and individual care plans through the system. The new IT system will improve the overall service efficiency and accuracy.

## B. 服務統計 Service Statistics

每月平均服務使用者的類別及人數 (普通個案)

Average Number of Service Users per month (ordinary cases)

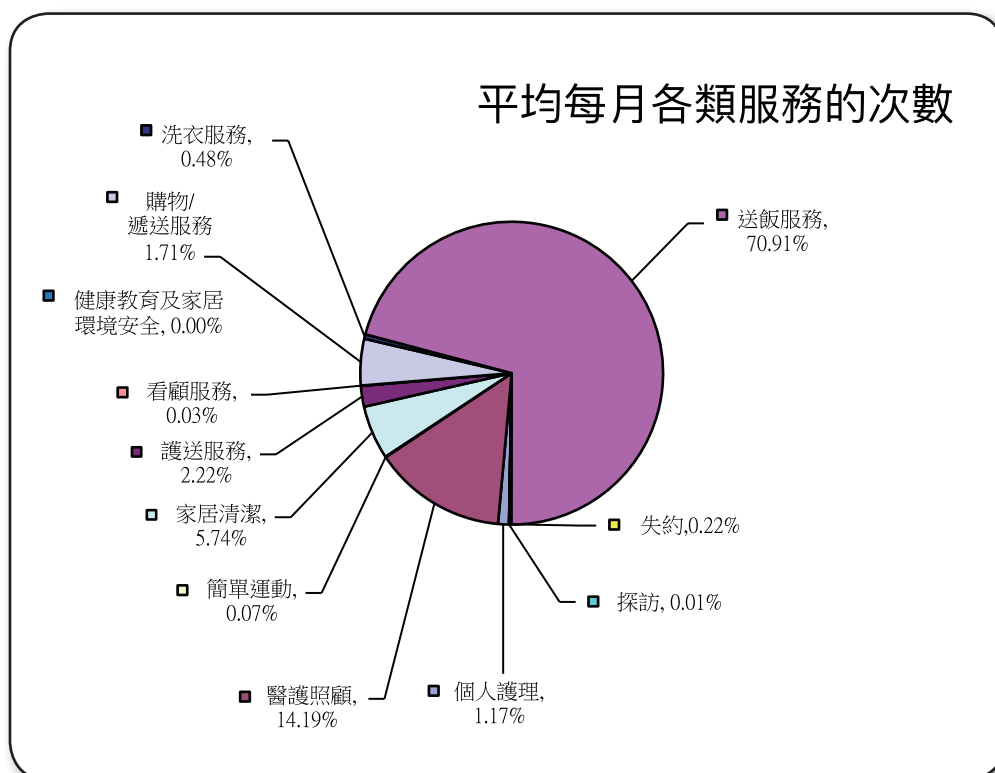
老人 Elder cases	傷殘 Disabled cases	社會需要 Individuals and families with social need cases	合共人數 Total no. of cases
258.9	24.3	1.0	284.2

每月平均服務使用者的類別及人數(體弱個案)

Average numbers of cases and category per month (frail cases)

老人 Elder cases	傷殘 Disabled cases	合共人數 Total no. of cases
16.8	3.0	19.8

平均每月各類服務的次數



2015年4月至2016年3月普通及體弱個案平均每月各類服務的次數及人數  
Average monthly service counts and cases of various services (ordinary and frail cases)  
April 2015~March 2016

服務內容 Nature of service	Average service counts monthly	Average no. of cases monthly	Average service counts monthly %
個人護理 Personal care service	61.7	14.8	1.17%
醫護照顧 Simple nursing care service	750.2	62.2	14.19%
簡單運動 General physical exercise	3.5	1.2	0.07%
家居清潔 General household or domestic duties	303.3	171.6	5.74%
護送服務 Escort	117.4	34.3	2.22%
看顧服務 Home respite service	1.8	0.8	0.03%
購物 / 遞送服務 Purchase and delivery of daily necessities	262.3	120.3	4.96%
洗衣服務 Laundry	25.4	7.8	0.48%
送飯服務 Provision of Meals	3748.6	123.8	70.91%
失約 Break an appointment	11.8	9.8	0.22%
探訪 Visit	0.6	0.6	0.01%
合共次數 Total No. of Service	5286.7	547.1	100.00%

### C. 未來展望

患有認知障礙症的服務使用者人數日益增加，單位已加強職員的專業知識，針對認知障礙症患者之行為心理徵狀作專業介入，進行全面評估，制定照顧計劃、個人化的生活規劃、家居指導及轉介合適資源，以提升服務使用者及其照顧者之生活質素。

### C. Future Direction

Due to an increasing number of people with dementia, we have strengthened the professional training for our staff to perform professional intervention on behavior and psychological symptoms of dementia. It includes conducting comprehensive assessments; developing care and nursing plans, personal life planning, and home care counseling and referral to appropriate resources to enhance the quality of life of service users and their carers.

## 喜安居・九龍東社區照顧服務 East Kowloon Community Care Service

### A. 服務報告

本服務為有需要長者提供具彈性的混合模式服務(家居照顧及日間照顧服務)，以多專業個案管理模式，為長者進行護理、復康、心理社交等評估，且為每位長者制訂貼身的個人照顧計劃，協助長者可以繼續留於社區中生活，提昇長者及照顧者的生活質素。

去年本服務致力為離院及身體轉弱之長者提供急切的家庭照顧服務，使長者可以在家進行復康訓練，提昇自我照顧能力，使家人安心讓長者繼續於社區居住。

本處之註冊一級物理治療師及職業治療師已登記為醫療券提供者，服務使用者可選擇使用醫療券接受本處的服務。

### A. Service Highlights

We provide flexible and mixed-mode services for needy elderly (home care and day care services) by adopting a multi-disciplinary case management model for the elderly to perform nursing, rehabilitation, psychological social interaction and other assessments. Meanwhile, the personal care service for individual elderly people is tailor-made to help them live in the community, thereby improving the quality of life of the elderly and carers.

Last year, we committed to provide transitional home care service for the frail elderly who discharged from hospitals, we provided a home based rehabilitation training in order to enhance their self-care ability and live in the community as long as they wish.

Our physiotherapists and occupational therapists have registered as healthcare services provider under the Elderly Health Care Voucher Scheme, allowing our service users to opt being served here using the voucher.

### B. 服務統計 Service Statistics

	全年接受服務人次 No. of people accepting the services in a year	全年提供服務時數 No. of hours provided by services in a year
日間照顧服務 Day Care Service	5029	/
家居照顧服務 Home Care Service	1306	1846.5

### C. 未來展望

本服務為第二階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」之認可服務提供者，為合資格服務使用者提供家居照顧及日間照顧混合模式服務，期望透過不同資源，讓有需要人士能夠使用本處服務。

### C. Future Direction

Our services are registered as Recognized Service Providers in the Second Phase of the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly to provide mixed-mode (home care and day care) services. Through different resources, we hope that the needy people are able to use these services provided by us.



## 深水埗護養院暨日間護理服務

### Sham Shui Po Nursing Home cum Day Care Service Centre

#### A. 服務報告

本長者護老院位於九龍深水埗窩仔街100號石硤尾邨二期服務設施大樓2-3樓。護養院設有60個政府資助及40個非政府資助宿位。日間護理服務每日設有32個政府資助日間護理位及4個暫托位，亦特別設有晚間、星期日及公眾假期延展日間照顧服務。為配合區內長者生活需要，本院同時提供社區照顧服務券服務。

經過一年運作，全體職員矢志為體弱長者建立歸屬感與親和感。我們的專業團隊會為每位長者訂立個人護理計劃，持續地以身、心、社、靈四方面關顧為目標，為院友建立身心復和及安享晚年，是我們重要的運作理念。

讓院友得到心靈上的關懷，亦是本院宗旨之一。院舍設有牧靈服務，由院牧及宣教同工工作床邊關懷、信仰小組，並每星期六早上設有崇拜，關顧不同長者的需要。

#### A. Service Highlights

This Senior Citizen Service Division is located at 2/F and 3/F, Ancillary Facilities Block, Shek Kip Mei Estate Phase 2, 100 Woh Chai Street, Sham Shui Po, Kowloon. The home provides 60 subsidized residential places and 40 non-subsidized places respectively. For Day Care Service, there are 32 subsidized day care places and 4 respite places. Moreover, we also provide extended care service for night time, Sundays and public holidays. In line with our service restructuring and improved service effectiveness, we also provide community care service vouchers.

After a year of operation, all our staff members are determined to establish a sense of belonging and affinity for the frail elderly. By providing a professional nursing and individual care plan, all users can benefit from our physical, mental, social and spiritual quality care, and to enjoy their senior years in satisfaction.

One of the purposes of our Centre is to allow frail elderly to benefit from our spiritual care. Our facilities include pastoral service operated by fellow pastors and preachers to give bedside care, worship team, and mass on every Saturday morning to take care of the needs of different elderly.

#### B. 服務統計 Service Statistics

長期護理宿位 Long-term care places

	可提供宿位數目 No. of places available	平均每天入住人數 / 百份比 Average daily occupancy/ percentage
資助護養院宿位 Subsidized nursing home places	60	58/97%
非資助護養院宿位 Non-subsidized nursing home places	40	37/93%
社交康樂 / 義工探訪活動 Social recreation & volunteer visits	125 個 /events	總院友參加人次：3,107 人次 Total count of Participants: 3,107

長期護理宿位 Long-term care places

	可提供宿位數目 No. of places available	平均每天入住人數 / 百份比 Average daily occupancy/ percentage
資助日間照顧服務 Funding of day care service	32	29/89%
延展服務 (晚間) Extended Service (evening)	20	6/31%
延展服務 (假日) Extended Service (holidays)	20	10/50%
喜安居西九龍社區照顧服務券 West Kowloon Community Care Service Voucher		平均每天使用服務人數：14 人 Average no. of people served/ day: 14 people



## C. 未來展望

院舍服務運作是一項挑戰，我們未來會繼續建立委身、承擔的工作團隊，令前線與管理更形一體，為院友提供充滿關愛的護理及照顧。此外，與青年護理服務啟航計劃合作，既可提供就業平台令更多年青人進入護理服務行業，也令院舍注入更多年青力量。院舍亦會尋求與更多不同團體合作平台，讓多姿多彩的生活元素進入院友心懷，創造一個不一樣的晚年。

## C. Future Direction

The operation of our Centre is a challenge. We will continue to build a commitment and responsible team in the future to form an integrated front-line management body to provide in-depth nursing and loving care for the frail elderly. We also cooperate with Navigation Scheme for Young Persons in Care Services to offer an employment platform to allow more youths to enter the care service profession and inject more young talents into the Centre. The Centre will also collaborate with platforms of different groups to bring more colorful life elements into the hearts of the elderly and allow them to enjoy a different old age.



# 愛民長者鄰舍中心

## Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

### A. 服務報告

#### 1. 「誰能明白我-長者痛症管理」計劃

慢性痛症是長者常見的疾病，痛症雖然不會致命，但持續受痛楚困擾卻會令長者感到沮喪及無助。本處長者服務部去年獲「香港基督教循道衛理聯合教會社會服務發展專款」撥款推行此計劃，以個案管理模式為患有長期痛症的長者定立個別管理計劃，並透過專題講座、痛症自理課程、運動管理、營養管理、藥物管理及情緒管理等活動，讓參加者增加對自我管理痛症的認識及信心，減低因痛症而帶來的情緒困擾，建立正面的「痛而不苦」的生活模式，改善生活質素。根據計劃前後的評估，80%參加者的自我效能感、情緒困擾及管理痛症的信心都有所改善。

#### 2. 「愛與關顧繫社區」計劃

此計劃由滙豐社區發展計劃贊助，帶動並鼓勵中心長者義工參與社區事務及關懷區內有需要的長者，尤以關注區內體弱、缺乏照顧及網絡薄弱的長者，透過舉辦切合長者需要的身心健康及探訪活動，讓他們感受到社區的愛與懷。

### A. Service Highlights

#### 1. "Pain Management Project for the Elderly"

Chronic pain is a frequent complaint among the elderly. Although these pains are not life threatening, consistent and chronic pains often lead the elderly to feel helpless and hopeless. Our service division has obtained funding from "Yang Memorial Methodist Social Service Centre of Hong Kong Methodist Church" to promote this project. We are adopting a case management approach to help individual members to cope with their specific pain problems. We help our members to learn to handle their pain issues, manage exercises, nutrition, prescription drugs, and emotion, thereby helping them to build confidence and increase their knowledge on pain management, reduce the emotional stresses and help acquire a positive attitude towards a health-conscious life style that could also accommodate living with some chronic pain. According to pre- and pro-assessment of the project, 80% of participants have improved their sense of self-efficacy, emotional distress and pain management confidence.

#### 2. "We Care, We Participate"

This programme is sponsored by HSBC Community Development Plan to drive and encourage the Centre's elderly volunteers to participate in community affairs and care for the needy elderly within the district, especially those in poor health, lack of care, and have poor knowledge in networking. We organize appropriate physical and mental health and visit activities to meet the needs of elderly and allow them to feel the loving care from the community.

### B. 服務統計 Service Statistics

項目 Category	總數 Total
1. 每月平均會員人數 Average membership per month	713
2. 平均每節開放時間內到訪人數 Average members per session	81
3. 本年舉辦小組及活動 Groups & activities for the year	259
3.1 推廣康健晚年、教育及發展、社交及康樂 Activities on healthy ageing, education and development, social & recreation	146
3.2 義工發展及服務 Volunteer development and service	66
3.3 護老者支援服務 Support service for carers	47
4. 參與服務的長者義工人數 No. of senior volunteers	130
5. 本年服務之護老者總人數 Total no. of carers served during the year	163
6. 平均每月輔導個案 Average counselling cases per month	85
7. 隱蔽長者平均每月個案 Average no. of hidden elder cases per month	40
8. 為推廣隱蔽長者服務曾接觸持份者 No. of activities of building up rapport with local stakeholders	12
9. 長者健康及家居護理評估總數目 No. of MDS-HC assessments conducted	35

## C. 未來展望

1. 承接過往累積的經驗，中心成功申請「香港公益金」在2016-2019年度推行為期三年的「痛症由我管-長者痛症管理服務」，為更多有長期痛症的長者提供全面的緩痛服務。

2. 愛民邨正面對人口老化的問題，邨內有不少為獨居、兩老、較少接觸社區的長者及家庭。有見及此，中心將會推行「愛民互連網·長者樂安居」計劃，本著社會資本的概念，以建立健康、抗逆及鄰里支援網為三大發展方向，提升長者與長者、長者與社區之間的聯繫，建構鄰里互助網絡，為「居家安老」編織安全網。



## C. Future Direction

1. Undertaking the accumulated experience from the past, Our Centre has succeeded in obtaining “Hong Kong Community Chest” for the years 2016-2019 to promote the three-year programme “I Have A Choice - Chronic Pain Management Service for the Elderly.” We aim to provide more comprehensive pain relief services for elders with chronic pain.

2. Facing an ageing population issue, there are many elders who live alone in Oi Man Estate, elderly couples living together, and elders and families that rarely come in contact with the community. In view of this, our Centre will launch the “Community Net at Oi Man & Happy Ageing for Elderly” to build a healthy, resilience and neighbourhood support network in response to the concept of social capital. The purpose is to improve communication between elders and elders, and elders and community to construct a safe neighbourhood support network to advocate “ageing at home.”

# 油旺綜合家居照顧服務 Yau Mong Integrated Home Care Services

## A. 服務報告

本服務為油麻地至太子區內缺乏自顧能力的長者、殘疾人士或有需要之家庭提供到戶式照顧服務，當中約九成為長者，一成為殘疾人士及其他有需要的社會人士，關顧他們日常起居生活上的困難，協助長者在社區持續生活。

本年度獲「老有所為活動計劃」資助，舉辦「耆耆舞飛揚」活動，以椅子舞連繫區內30名服務使用者及長者，組成耆英舞團，到院舍表演，院友一起「Jam」舞，從服務社區中肯定自我價值。同時也與區內中學合作，配對學生義工及長者，透過定期探訪建立互信關係，關懷區內服務使用者。

## A. Service Highlights

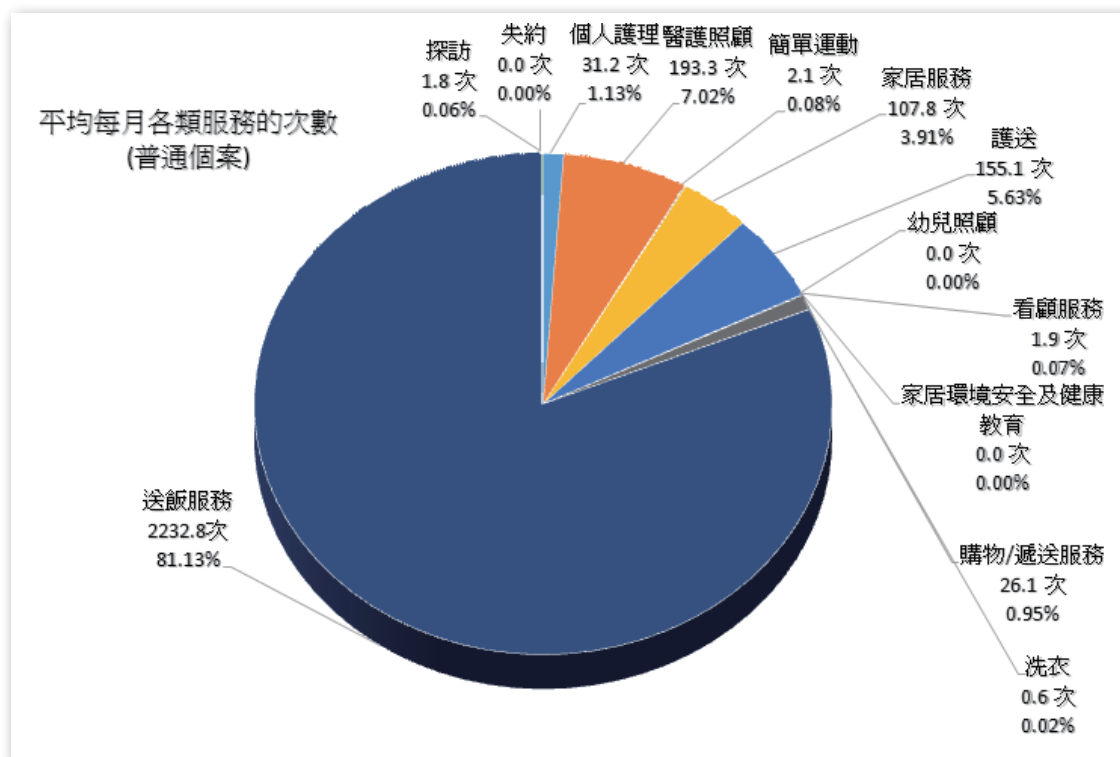
Our services cover the Mong Kok and Yau Ma Tei districts, and provide home care services for the elderly as well as other persons who have chosen to remain living in their own homes but who need care and help in managing their daily living. Over 90% of our service users are senior citizens, others are disabled persons and other community members in need of help. We take care of difficulties the elderly meet in their daily living activities, and help them to continue living in the community.

Funded by "Opportunities for the Elderly Project," we organized the "Elderly Dance Party" this year by communicating with 30 service users and the elders through a chair dance activity. The elderly dance group put up a performance in the campus to "jam" with our staff members, and picked up their self-worthiness from the service community. We also cooperate with the regional high schools to form student volunteers to match with the elderly, and extend care and build up mutual trust relationships with the regional service users through regular visits.

## B. 服務統計 Service Statistics

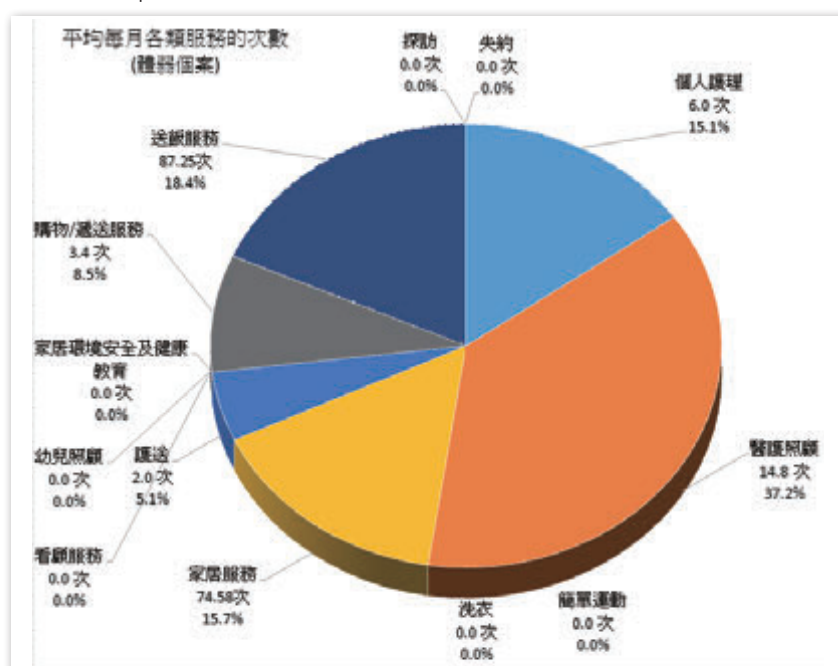
### 1. 普通個案平均每月有193.8個

An average of 193.8 general cases per month



平均每月各類服務的次數 (普通個案) Average monthly Services Provided for Ordinary Cases		
服務內容 Service Nature	平均每月次數 Average Service per month	平均每月次數 % Percentage
個人護理 Personal Care	31.2	1.13%
醫護照顧 Nursing Care	193.3	7.02%
簡單運動 Simple Exercise	2.1	0.08%
家居服務 General Household Service	107.8	3.91%
護送 Escort Service	155.1	5.63%
幼兒照顧 Child Care	0	0%
看顧服務 Home Respite Service	1.9	0.07%
家居環境安全及健康 Home Environment Safety & Health Education	0	0%
購物 / 遞送服務 Shopping / Delivery	26.1	0.95%
洗衣 Laundry	0.6	0.02%
送飯服務 Meal Delivery	2232.8	81.13%
失約 Missed Appointment	0	0%
探訪 Visits	1.8	0.06%

2. 體弱個案平均每月有10個  
An average of 10 frail cases per month



平均每月各類服務的次數 (體弱個案) Average monthly Services Provided for Frail Cases		
服務內容 Service Nature	平均每月次數 Average Service per month	平均每月次數 % Percentage
個人護理 Personal Care	6.0	15.1%
醫護照顧 Nursing Care	14.8	37.2%
簡單運動 Simple Exercise	0	0%
家居服務 General Household Service	74.58	15.7%
護送 Escort Service	2.0	5.1%
幼兒照顧 Child Care	0	0%
看顧服務 Home Respite Service	0	0%
家居環境安全及健康 Home Environment Safety & Health Education	0	0%
購物 / 遞送服務 Shopping / Delivery	3.4	8.5%
洗衣 Laundry	0	0%
送飯服務 Meal Delivery	87.25	18.4%
失約 Missed Appointment	0	0%
探訪 Visits	0	0%

2015至2016年度曾舉辦之活動及參與人次  
Organized activities and participation count – 2015 – 2016

日期 Date	活動名稱 Activities	參與人次 Participation Count
8/2015~ 3/2016	社耆舞飛揚 Elderly Dance Party	1015
9/2015	中秋節「節日加餸展關懷」 Mid-Autumn Festival	73
12/2015~ 4/2016	長「友」共情 Everlasting Friendship	350
2/2016	農曆新年「節日加餸展關懷」 Chinese New Year Celebration	74
2/2016	靈猴獻瑞賀新春 The Year of Money Festival	98

### C. 未來展望

本服務將持續加強認知障礙症的關注，提供適切的服務轉介，以延緩退化跡象，亦會繼續增強服務運作的質素及效率，增強職員專業知識，用心服務社區有需要人士。



### C. Future Direction

We will continue to strengthen our care on the elderly with cognitive disorders, provide appropriate referral service to delay the sign of degradation. We will also continue to enhance the quality and efficiency of our service operations, and improve the professional knowledge of our staff to provide intimate services to needy people in the community.



# 油尖長者鄰舍中心 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

## A. 服務報告

中心以發展新一代年輕長者服務為重點，以創新及適切現代退休人士的活動為接觸契機，並提供空間與平台，讓長者將累積的人生經驗重新詮釋及發揮，以滿足自信的狀態承載黃金歲月。

### 1. 懷抱熱誠，從心出發

中心過往一年以「懷抱熱誠，從心出發」為主題，促進長者關注自身與社會、文化及環境的互動為骨幹，積極鼓勵長者持續進修，提升及發展身心靈健康；同時營造充滿活力及關懷的中心氣氛，帶出分享和傳承訊息。中心透過各樣多元化活動、班組、文字媒介、義工工作體驗、個案輔導等，讓長者會員從友儕、親友、中心同工之間去瞭解自我，以實踐上述的信念及價值。

### 2. 終身學習 – 樂活年華

中心致力推動長者進修，本年度開辦超過260個不同文化、藝術、健體動感及數碼科技的班組，當中更超過300位長者參與有關課程，是區內進修課程多元化的長者中心之一。此外，中心與社聯合作「第三齡學苑」，除了優化本中心長者課程外，亦讓長者參與課程的籌辦工作，以提升他們的信心及自主能力，而進修計劃的導師比例中，直接參與教授的長者導師比例近80%，使「老有所為，學以致用」的理念付諸實踐。

### 3. 義工體驗 – 助人自助

中心獲安老事務委員會贊助2014-2016年「左鄰右里 – 積極樂頤年計劃」，透過增加地區合作伙伴及社區教育，提升地區睦鄰守望精神，關注地區弱勢長者，推廣愛與關懷，建設和諧社會。其中關懷地區活動「家·多點點愛 – 油尖旺愛惜鄰里計劃」於本年度舉行了32個不同類型的義工訓練、探訪、家庭鄰里關愛等活動，超過4,000人次參與。

## A. Service Highlights

Our Centre has launched a new generation of service focus for young elderly by providing opportunities for the modern retirees to receive creative and appropriate activities, as well as space and platforms to allow the elderly to reinterpret and demonstrate their accumulated life experiences, thereby establishing their self-confidence to live a happy life.

### 1. Embrace the Enthusiasm to Take a Fresh Start

The theme for our Centre over the past year has been to “embrace the enthusiasm to take a fresh start” based on the principle of Lohas: Lifestyles of Health and Sustainability to urge the elderly to concern about the interaction among themselves, the community and environment, and we also actively encourage them to learn continuously, upgrade and develop their spiritual health, thereby creating a vibrant and caring central atmosphere to bring out the sharing and inheritance messages. Through various activities, teams and groups, text media, volunteer work experience and case counselling, we also work with our senior members to better understand themselves through their peers, relatives and friends, as well as our Centre’s staff in order to fulfill the abovementioned faith and values.

### 2. Lifelong Learning

We continue to promote lifelong learning among seniors and have organized over 260 courses in humanities, arts, physical exercises and informational technology this year, thus becoming one of the senior centres with the most diverse range of courses offered in the community. With over 300 seniors signing up for the courses, we have become one of the senior centres with the most diverse range of courses offered in the community. We have also cooperated with the Hong Kong Council of Social Services’ Third Age Academy to help improve the quality of our courses, and to facilitate more seniors to be involved in course planning and teaching. Through this we hope our members will be able to improve their self-confidence and autonomy. The percentage of course taught by seniors has now reached 80%, thereby helping to demonstrate our commitment to empowering seniors to put their experiences and knowledge to good use.

### 3. Senior Volunteers and Outreach Service

This year, our 2014-2016 “Neighbourhood Active Ageing Project (NAAP)” sponsored by the Elderly Commission aims to improve the spirit of community goodwill and care for the regional disadvantaged elders through the enhancement of regional partners and community education. Therein, we have held 32 different types of volunteer trainings, visits, family and neighbourhood care, and other activities this year in the regional caring activity - “Yau Tsim Mong Group Love the Neighbourhood Project,” with a total attendance count of over 4,000 participants.

## B. 服務統計 Service Statistics

項目 Category	總數 Total
1. 每月平均會員人數 Average membership per month	703
2. 平均每節開放時間內到訪人數 Average attendance per session	67
3. 本年舉辦小組及活動總數 Groups and Activities	261
3.1 推廣身心健康及積極晚年活動 Promote physical/mental health and active ageing activities	164
3.2 教育及發展性活動 Education and Development Activities	
3.3 社交及康樂性活動 Social and Recreation Activities	
3.4 義工招募、發展及服務 Volunteer Recruitment, Development and Services	55
3.5 護老者服務 Carer Training & Support Services	42
4. 本年度參與服務的義工總數 No. of volunteer members	112
5. 本年度服務之護老者總人數 No. of senior volunteer members	194
6. 本年度平均每月輔導個案 Average number of counselling cases per month	83
7. 本年度隱蔽長者服務平均每月個案數字 No. of hidden elder cases served during the year	40
8. 本年度長者健康及家居護理評估平均數字 Average number of elderly health and home care assessments for the year	44

## C. 未來展望

隨著長者人口背景的轉變，中心的長者學歷有小學程度以上達八成半，其中有約三份二是中學程度以上，我們深信有不少長者可以藉著更高程度的人文科學知識，以不同角度重塑生命；透過學習，更瞭解自我需要及鞏固內在潛能，以積極的態度面對難題困境。加上近年政府投放更多資源於支援居家安老的服務上，故未來本中心將與區內其他服務機構及單位合作，推展長者外展、義工體驗及護老者服務，以助社區共融及擴闊支援區內弱勢社群之網絡。

## C. Future Direction

As the profile of elderly is changing, 85% of our members have completed primary school; two-third has completed secondary school, and we believe a fair number has also received higher education in humanity field. With different backgrounds, they are able to adapt and look at life from different angles. Through lifelong learning that we organize, they will get to understand themselves better, discover their inner potential, and face problems and difficulties with a positive life attitude. Moreover, with more resources allocated by the government to support ageing-in place services, we will collaborate with other organizations in the community in the coming year to organize an event to promote an outreach programme for the seniors, volunteer experience and services for carers. The outcome of these services would help build an overall inclusive community and a support network for the disadvantaged groups in the district.







# 復康服務部

Rehabilitation Service Division



# 復康服務部

## Rehabilitation Service Division

### 部門服務報告

#### 1. 提升健康意識

復康服務部除持續優化服務質素外，亦承去年「運動新體驗計劃」，大力推動學員對健康的意識。本年獲「伊利沙伯女皇弱智人士基金」撥款贊助舉辦「體藝先鋒計劃」及健康有「營」人，繼續提升學員的體能及發展他們對運動的興趣，期望學員能持之以恆，強健體魄，減慢退化。

#### 2. 業務發展

業務之發展持續良好，工場做貨之種類不斷增加，花籃及果籃因口碑好而接獲大量訂單，手工藝之皮革製作亦獲外界好評，銷售額增加。學員樂見自己的能力得以提升及被肯定。期望長遠能有更多學員可投身輔助或公開就業，發揮所長。

#### 3. 「一片天」

「一片天」自閉症人士出路計劃，於2014年獲公益金撥款，現正推行第二年之服務，協助高功能自閉症青年規劃自己的人生出路，提升生活及工作適應技能，融入社會。另外，我們亦積極透過講座、分享會增加公眾人士對自閉症人士的認識。

#### 4. 未來展望

面對學員老齡化及雙老情況(學員及其照顧者均年長)，部門會繼續關注學員之身體情況，增強他們的健康意識，強健體魄及減慢退化，並繼續實踐獨立生活、自主、自決的服務理念。

### Division Report

#### 1. Improve Health Awareness

Besides optimizing the service quality, the Rehabilitation Service Division is vigorously promoting the "New Experience Motion" inherited from last year to enhance health awareness of trainees. This year, we have also obtained funding from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped to run the "Sports Pioneer Project" to stress the importance of health. We also continue to enhance trainees' physical fitness and develop their interest in sports, hoping that trainees can be physically strong persistently to slow down degradation.

#### 2. Business Development

Our business development has continued to bloom and the commodities are diversified. We have received good reputation and increasing orders on floral baskets, fruit baskets, and leather handicrafts. Trainees are too pleased to see their abilities being improved and recognized. In the long run, we can help them be adequately prepared to move on to supported or open employment

#### 3. My Sky

"My Sky" is a way out plan for persons with Austistic Spectrum Disorder (ASD). Since funded by the Community Chest in 2014, this is the second year we are promoting this programme to help high-functioning autism young people to plan their own way of life, enhance their life and work skills to adapt and integrate into the society. In addition, we also attempt to raise public awareness on autistic people through actively opening talks and sharing sessions.

#### 4. Future Direction

Faced with aging problems of trainees and dual-phenomenon (both trainee and carer are entering their old ages), our Division will continue to keep a close watch on the physical conditions of trainees, enhance their awareness on health, improve their physical fitness to slow down degradation, and to be more ready for independent living, for finding their own direction and making their own choice.



## 白普理日間訓練中心 Bradbury Day Activity Centre

### A. 服務報告

過去一年，中心獲社會福利署資助推行「日間暫顧服務」，為6歲或以上智障人士提供每日2個暫顧名額，並推行「延展照顧計劃」，為中心內5位50歲以上或體弱的學員提供特別照顧服務，及增收5名新學員，中心由服務50名學員增至57名學員。為配合服務的發展，中心推行了以下的服務計劃。

#### 1. 為新學員提供適應中心生活計劃

過去一年，中心共收納了6名新學員，學員的導師在中心壁佈家屬通訊欄上張貼了學員的相片及資料，讓學員及家屬認識他們，導師亦個別向新學員介紹每日活動流程及中心規則，並引導學員們互相溝通及認識，新學員很快便能適應及融入中心的生活。

#### 2. 提升學員及家屬對宿舍的認識及入宿的準備

中心帶領學員探訪已入宿的學員，了解及拍攝學員宿舍生活情況，繼而在中心舉辦宿舍簡介會，播放宿舍環境、學員生活片段及生活分享，增加學員對宿舍生活的了解。至於學員家屬方面，負責社工與將入宿的學員家屬商討宿舍的選擇，並為已獲分配宿舍之學員及家屬提供了入宿支援服務。

#### 3. 提升學員對牙齒護理的意識

中心向學員家屬發出牙齒護理問卷調查，共回收36份問卷，其中19位學員有定期牙齒覆診。中心又購買了可以調校椅背的特別座椅，並佈置模擬牙室，使用水牙線作模擬洗牙工具，安排合適的學員體驗牙齒檢查及洗牙過程。此外，又安排了11位學員連同其家屬參觀保良局牙科治療室，大部份學員能在這次活動中成功洗牙及檢查牙齒。經過一連串的牙齒護理活動，現時已最少有25位學員有定期牙科覆診。

#### 4. 提升學員自我權利的認識

中心舉辦了「伸張公民權小組」，又設公民權壁佈，張貼殘疾人士權利公約條文及資料，提升學員對公民權及自己權利的認識。小組參予了社會福利署籌辦的「青葱復康心」活動，學員一同設計及推行攤位活動，以有關殘疾人士之公約的內容製作書籤作為遊戲禮物，外界參加者反應良好。

### A. Service Highlights

Over the past year, we have received fundings by Social Welfare Department to promote "Day Respite Service" by providing two respite places daily for children aged 6 and above with mentally handicapped. It also promotes "Extended Care Programme" for five people over the age of 50 or weak trainees with special care services. We have recruited five new trainees and our number of trainees increase from 50 to 57. In response to service development, we have implemented the following service programmes.

#### 1. Providing orientation programme for new trainees

Over the past year, we have accepted six new trainees. The mentor has posted their photos and information on the family communication bulletin board, allowing trainees and their families to know more about them. The mentor has also introduced the daily activity process and regulations to new trainees individually, and guided the trainees to communicate and get acquainted with each other. The new trainees have soon adapted and become a true member of us.

#### 2. Helping trainees and their family to prepare for the hostel life and admission preparation

Our staff accompanied our trainees to visit the former trainees to understand and take picture of hostel life. Along with videos of dormitory environment, trainee daily video clip and sharing, our trainees were more familiar with their future hostel experience. The related social workers discussed the hostel options with their family members and provide relevant support for those have already being allocated with hostel.

#### 3. Enhancing awareness on dental care

Dental care questionnaires were issued to trainees and families. A total of 36 questionnaires were received. 19 trainees have regular dental follow-up. We have purchased special seats with an adjustable back, have a room decorated as simulation dental clinic, used water flossier as a simulated dental cleaning tool, and arranged suitable trainees to experience dental examination and dental cleaning process. 11 trainees and their families were arranged to visit Po Leung Kuk dental treatment room. Most trainees have succeeded in performing dental cleaning and checkup in that event. After a series of dental care activities, at least 25 trainees have made regular dental follow-up.

#### 4. Enhancing students' awareness on self-rights

The Centre has organized an "Uphold Citizenship Team," established the citizenship bulletin board, and posted the information about "Convention on the Rights of Persons with Disabilities" to enhance their knowledge on citizenship and self-rights. The team participated in community activity organized by Social Welfare Department to allow trainees to design and promote the stall event. The convention contents related to people with disabilities were made into bookmarks to serve as the game gifts. The event had received good response from external participants.

5. 培養及提升職員的正向文化

中心舉辦了職員進修會，培訓同事正面看學員的需要及以多角度分析學員的情況，並透過每月舉行的學員個案會議作討論，在日常工作中實踐。此外，中心推行了同事致送心意咭的行動，互相表達關懷及欣賞。

5. Nurturing and enhancing positive culture of staff

The Centre has organized staff training to train colleagues to meet with the trainee needs positively, and analyze the trainee conditions from a multi-angle perspective. Discussions are also made during the monthly trainee case meeting and put daily choruses into practical uses. In addition, the Centre has also introduced a colleague greeting card activity to express their mutual concern and appreciation.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number
學員人數 (平均每月) No. of trainees (average per month)	48.2
學員受訓時間 No. of training hours per trainee (average per month)	103.2
學員接受社交及康樂活動時間 (每月) No. of social and recreational service hours per trainee (average per month)	41.1
學員弱能類別 Type of mental Disabilities	人數 No. of trainees
輕度 Mildly Mentally Handicapped	9
中度 Moderately Mentally Handicapped	31
嚴重 Severely Mentally Handicapped	7
學員類別 No. of Male & Female trainees	人數 No. of trainees
男 Male	39
女 Female	8

C. 未來展望

未來中心將以推行家屬義工服務、提升學員自理能力、加強學員皮膚護理、發展學員工作能力及促進職員之間的合作為服務重點。

C. Future Direction

In the future, the Centre will focus on the following services: To implement family volunteer services, to enhance self-care ability of trainees, strengthen trainees' skin care nursing, develop the working ability of trainees, and promote cooperation among staff members.



# 深水埗區晉晴支援服務中心 Sham Shui Po District Support Centre

## A. 服務報告

深水埗區晉晴支援服務中心於2014年11月由南山邨搬遷往長沙灣邨服務設施大樓二樓，為深水埗區內殘疾人士及其家人和照顧者提供一站式的支援服務。

### 1. 日間訓練小組、家屬及照顧者支援服務

中心成立的「全人發展學堂」及「創藝坊」致力推動日間會員「身、心、社、靈、藝」等方面的發展。除小組訓練外，中心亦透過舉辦不同的大型活動，增加會員體驗及發掘個人潛能的機會，以擴闊會員的界限。

過去一年，中心為家屬及照顧者舉辦家屬支援活動，通過興趣班、工作坊及康體活動讓家屬及照顧者建立支援網絡外，更可舒緩家屬及照顧者平日照顧殘疾人士家人時所面對的壓力。中心為有需要的殘疾人士家庭提供「家居暫顧服務」、「託管服務」、「日間暫託服務」及「會車接送服務」，以支援殘疾人士家庭的需要。

### 2. 社區共融活動、社交康樂及個人發展活動

中心過去一年獲深水埗區議會贊助舉行「燃亮愛社區探訪計劃」，通過活動加強會員對社區事務的參與，以建構共融愛心的社區。另外，中心獲伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助下順利推行「體藝先鋒計劃」，通過柔力球、編織手藝、小結他及話劇等社康活動以發展會員多元化的體藝生活。

### 3. 專業治療服務

職業治療師及物理治療師為有需要之服務使用者提供復康服務，以提昇服務使用者的自助能力及生活質素。另外，由臨床心理學家、職業治療師及社工組成的「支援自閉症及挑戰行為服務」團隊，在過去一年已為有需要的服務使用者提供專業諮詢、評估、輔導及治療服務。

### 4. 嚴重殘疾人士日間照顧服務

中心為本區之嚴重弱智或嚴重肢體傷殘人士提供一系列的日間照顧服務，如護理及深切個人照顧服務、康復治療服務及社交康樂活動等，藉此加強家人或照顧者照顧嚴重殘疾人士的能力，增加嚴重殘疾人士繼續在社區生活的機會。

### 5. 個案管理服務

中心過去一年為有需要的會員提供個案管理服務，服務內容包括處理個人成長需要、情緒支援、親子管教、專業服務轉介及社區資源轉介等。中心每年亦為區內未有接受任何社會福利服務之有需要人士提供個案管理服務，藉此回應區內殘疾人士的需要。

## A. Service Highlights

Sham Shui Po District Support Centre has been moved from Nam Shan Estate to the 2nd floor of the Ancillary Facilities Block of Cheung Sha Wan Estate in November 2014. We aim to provide one-stop district-based support services to persons with disabilities and their families living in Sham Shui Po District.

1. Day trainings and support services for families and carers  
The “Whole Person Development Academy” and “Creative Corner” are dedicated to promoting the “body, mind, social, spiritual, art” development for service users. In addition to group trainings, we also organized a variety of mass programmes to enrich service users’ experiences.

Over the past year, family support activities have been organized for the families and carers. Via the interest classes, workshops and recreational activities, carers’ stress could be relieved and support network could also be built. Other support services including “home respite service”, “respite care service”, “day respite service” and “rehabus escort service” for the families with disabilities in need are also provided.

### 2. Community inclusion, social, recreational and developmental activities

Last year, we have been sponsored by the Sham Shui Po District Council to hold the “Love the Community Visit Programme” to enhance service users’ participation in community affairs and involvement in building a loving community. In addition, the “Physical Education Pioneer Project” was organized with the support of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped. A variety of physical and art activities were promoted, such as softball, handicraft, ukulele and drama.

### 3. Professional Therapeutic Services

Our occupational therapists and physiotherapist provide rehabilitation services to enhance the self-care ability and living quality of service users. In addition, support services for Persons with Autism or Challenging Behaviours are provided by clinical psychologist, occupational therapist and social workers with professional consultations, assessments, counseling and treatment services.

### 4. Day care services for person with severe disabilities

We provide a wide range of day care services, such as nursing and personal care services, rehabilitation therapy services, social and recreational activities, for persons with severe intellectual disability/severe physical disability. The services aim at strengthening the caring abilities of families or carers for severely disabled persons and to facilitate their living in the community.

### 5. Case management services

Case management services are provided to deal with service-users’ personal and developmental needs, emotional support, parenting issues, referrals for professional services and community resources. Case management services are also provided for the needy people with disabilities who have not received any social welfare services to respond their needs.

## B. 服務統計 Service Statistics

服務類別 Service Category	全年服務數字 Annual Served Number
訓練、照顧及支援服務時數 Training, Care and Support Service Hours	98453 小時 /hour
個人發展、社交及康樂活動及照顧者支援活動節數 Personal development, social and recreational activities, and support for carers sessions	855 節 /session
公眾及社區教育小組及活動節數 Public and community education groups and activity sessions	51 節 /session
臨床心理學家治療服務節數 No. of Clinical Psychologist's service sessions	197.5 節 /session
職業治療 / 物理治療評估及治療服務節數 No. of physiotherapy/occupational therapy sessions	1898 節 /session
個案管理服務人數 No. of members for case management	137 人 /persons
嚴重殘疾人士日間照顧服務人數 No. of persons with severe disabilities in Day Care Service	10 人 /persons
會員數目 No. of members/trainees	414 人 /persons

## C. 未來展望

隨著中心紮根在長沙灣後，中心必須積極優化服務以回應社區及會員持續增加的需求。未來日子，提高中心的靈活性及增加服務的多元性將是中心的發展方向。期望通過與外間團體及機構部門之間的聯繫及合作，來年在服務上能增添更多色彩，為社區及會員實踐中心「愛與共融」的服務精神。

## C. Future Direction

Following a strong foothold at Cheung Sha Wan, it is essential for us to improve the services in response to the pressing needs of the community and increasing number of members. Enhancement of flexibility and diversification of services will be no doubt our development direction. We anticipate to provide services with wider variety in the coming year through contacts and collaboration with different organizations and institutional sectors, in order to achieve the spirit of "Integration and Love" for the community and service users..



## 獨立生活計劃 Independent Living Project

### A. 服務報告

過去一年，宿舍透過提供多元化的住宿訓練及體驗，讓舍友提升獨立生活能力及自決能力，以致日後於家中、社區或宿舍生活，更能主導自己的生活，為自己的生活作出抉擇。期望通過宿舍的訓練，舍友在家居管理、生活管理、金錢管理、人際關係及個人發展等方面的能力都可以有所提升。

#### 1. 訓練方面

透過個人及小組的獨立生活訓練，讓舍友掌握基本生活技巧，以提升獨立生活能力。例如在恆常之流程上，舍友需要自行操作洗衣機清洗個人衣物，每晚的晚餐是由職員之陪同下由舍友輪流烹調。宿舍的職員會針對舍友的能力作出評估並按需要擬定適切的訓練計劃。另外，在宿舍的房務會議中，職員會帶領舍友討論宿舍事務，而當中的決定將按實際的情況作宿舍之服務參考，期望舍友自主自決的能力可以得以發揮。

#### 2. 家庭支援方面

宿舍與家屬保持緊密的溝通，舍友的需要及最新的狀況亦會第一時間向家屬通報。另外，宿舍透過定期與家屬的面談以商討舍友在中心的訓練情況，讓宿舍的訓練能帶進舍友之家中繼續進行。家屬如在管教子女或處理舍友之生活有任何困難，宿舍亦會提供適切的協助及轉介服務。

#### 3. 社區參與方面

宿舍過去一年安排不同的社區活動讓舍友參與，讓舍友有機會跟不同階層的人士接觸，以擴闊舍友的生活圈子。當中的活動除了由宿舍主辦外，部份活動亦會結合其他宿舍或與其他社區團體合作舉辦聯合活動。例如參與家庭樂暢遊迪士尼樂園、繽紛人生義工活動及種植工作坊等。



### A. Service Highlights

Over the past year, our residents have improved their independent living skills and decision making ability through residential trainings and experiential learning in order to lead their own lives and make their own decisions in the future, no matter at home, in the community or in hostels. It is anticipated that the residents could have their competencies in household management, daily living management, financial management, interpersonal relationships and personal development improved.

#### 1. Independent Living Training

In individual and small group independent living trainings, the trainees learn to master basic living skills and to enhance their independence. For example, they are required to use the washing machine to wash their own clothes, and take turns to cook dinners under supervision of staff. The ability of the residents will be assessed by staff with training programmes designed based on the assessment. Furthermore, discussions of hostel affairs are carried out in residents' meetings as reference to the hostel service. It is hoping that residents could be encouraged to exercise their self-determination ability.

#### 2. Family Support

Communication between the hostel and family is always valued that family members would be immediately informed of trainees' needs and latest status. They would be updated of the training status of trainees to further conduct the trainings at home. In the issues of parenting and handling of daily living, the hostel would provide assistance and relevant referral services whenever the family members have encountered any difficulties.

#### 3. Community Participation

Last year, the hostel arranged various community activities to provide the residents opportunities to interact with people of different backgrounds to widen their social circle. Some of the activities were co-organized with other hostels or organizations, such as family tour to the Disneyland, volunteer activities and planting workshop, etc.



## B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	全年總數 Total
獨立生活「整全課程」人數 (住宿期三個月以上) No. of trainees of full-time Independent Living Programme (with over 3 months' hostel life)	18
獨立生活「體驗課程」人數 (住宿期三個月以下) No. of trainees of independent Living Experiential Learning Programme (with under 3 months' hostel life)	0
日間課程節數 No. of day time training sessions	12
成功返回社區居住人數 No. of trainees who have successfully returned to community living	1
訓練節數 Total no. of training sessions	1166
共融活動 No. of Community Inclusion Activities	6
輔導家屬節數 No. of counselling sessions for family members	36

## C. 未來展望

來年，宿舍將持續提升服務質素並加強舍友獨立生活能力的培訓。另外，針對舍友成長及公開就業的需要，宿舍亦與家屬及有關之外間機構協作，以提供更全面的支援。最後，宿舍亦與即將離舍的舍友共同擬定離舍後之獨立生活計劃，為舍友的生活多作預備。

## C. Future Direction

In this upcoming year, the hostel will continue to improve the service quality and strengthen trainings of residents' independent living ability. With regard to their developmental and open employment needs, we will also collaborate with trainees' family members and organizations to provide comprehensive support services. Independent living plans will also be co-developed by trainees and staff before their discharges to ensure of adequate preparation.





# 鯉魚門晉朗綜合復康服務中心 Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

## A. 服務報告

本單位於2009年開展服務至今已運作了6年，正踏入第7個年頭。中心服務強調以發展學員的互助生活能力、提升獨立生活能力及發展社區生活，讓學員能有更多元化的發展。

### 職業復康訓練服務

中心發展了不同的業務，包括中央貨、洗衣、運輸、外勤清潔、派遞及皮革，為學員提供多元化的職業訓練。皮革業務亦有著平穩的發展，開拓更多的款式讓學員嘗試及發展潛能。本年度，學員有機會參與不同的展銷活動，藉此提升學員之銷售技巧，建立自信，增加社區人士對學員的認識。

### 輔助就業服務

中心透過建立僱主網絡，為學員提供不同的工作機會，包括餐飲業、清潔、保安、派遞員等工種，現時學員就業情況穩定。除此之外，本年度舉辦求職技巧及面試訓練班，讓學員得以裝備自己，繼而投身公開就業市場。此外，亦舉辦社交活動，讓學員於工餘時間外出遊覽，擴闊學員的視野，並與其他學員建立友誼。

### 宿舍服務

本年度中心為學員提供恆常的小組訓練，包括家務分工、房務會議、社交訓練等，以提升舍友獨立生活的能力。此外，中心添置了桌上遊戲，由導師設計適合學員的遊戲方式，善用餘閒時間，提升他們的社交技能。本年度亦舉辦家屬聚焦活動，讓家長得以表達對服務的意見。

宿舍不時接受外間機構的探訪，如教會、長者中心等，透過交流活動，讓社區人士認識學員，擴闊學員的生活圈子。

另外，宿舍服務於2016年3月開始，獲社會福利署批准，增加了兩名暫宿服務宿位，讓有需要短期住宿之人士申請。

## A. Service Highlights

Our centre was opened in 2009, and has been providing integrated rehabilitation services for the seventh year now. Our services emphasize on developing both the interactive and independent living abilities as well as community living skills of our trainees, thereby helping them to have all-round development.

### Vocational Rehabilitation Training

The Centre has developed a variety businesses, including packaging work, laundry, transportation, field cleaning, delivery and leather goods to provide trainees with a wide range of vocational training. The steady development of leather goods business has allowed trainees to attempt introducing more models and developing their potential. This year, we provide the opportunity to our trainees to participate in various marketing activities, thereby improving their selling techniques and establishing their self-confidence to gain recognition from community members.

### Supported Employment Service

Our Centre has established employer network to provide different job opportunities for trainees, including catering, cleaning, security guard, delivery staff and other jobs. So far, the trainees' employment status has been stable. In addition, we have provided job search skills and interview skills training course to our trainees, which equip themselves before venturing into the open employment market. Furthermore, we have also organized social activities such as outdoor trips in the spare time to broaden their horizons and build friendships with other trainees.

### Hostel Service

This year, our Centre has started to provide regular group training to our members, including household chores distribution, household meetings, social skills training, etc. to enhance the independent living ability of them. In addition, we have added appropriate board games designed by our instructor to allow them to play the games in their leisure time. We have also organized family gathering activities to enable parents to express their views on our services.

The hostel regularly receives visitors from other organizations to interact with our members, e.g. church, elderly centre, etc. Through these activities, we hope to enable community members to understand them. and also expand their circle of life.

Since March 2016, the hostel has provided extra two residential respite service quota with the approval from Social Welfare Department. The residential respite service provide temporary or short-term residential care service for person with disabilities.

## B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number	
宿舍學員人數 No. of residents	HMMH 40	HSPH 15
宿舍完成個別訓練計劃 Rate of achieving individual plans	113%	
工場學員人數 No. of trainees (IVRSC)	173	
工場每月平均接受服務之人數 Average number of persons served (IVRSC)	175.2%	
公開就業個案 Open Employment Cases	不適用 Not applicable	
完成工作訓練檢討進度計劃比率 Rate of Progress Reviews Completed	192.5%	

學員男 / 女類別 Distribution of Male/Female Trainees	人數 No. of trainees	
宿舍 Hostel	HMMH	HSPH
男 Male	21	8
女 Female	19	7

工場 (IVRSC)	人數 No. of trainees
男 Male	92
女 Female	81

學員殘疾類別 Type of Disabilities	人數 No. of trainees	
宿舍 Hostel	HMMH	HSPH
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	15	3
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	23	1
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	2	0
肢體殘障 (沒有智障) Physically Handicapped (Not Mentally Handicapped)	0	11



工場 (IVRSC)	人數 No. of trainees
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	55
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	60
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	4
肢體殘障 (沒有智障) Physically Handicapped (Not Mentally Handicapped)	3
肢體殘障 (輪椅人士) Physically Handicapped (With Wheelchair)	10
肢體殘障 (其他) Physically Handicapped (Others)	2
精神病復康者 Ex-Mentally ill Persons	39
其他 Others	0

### C. 未來展望

新一年中心將會繼續提升服務質素，穩定業務的發展，讓學員將所學的應用於工作和生活上，建立學員的自信。學員的健康及安全亦是我們關注的，來年中心會繼續舉辦不同的活動，以配合學員身體機能上的轉變及護理上的需要。

### C. Future Direction

We will continue to improve our service quality and stabilize our business development in the coming year, allowing trainees to apply what they have learned in their daily work and lives, and build up their self-confidence. To concern over the health and safety of trainees, we will continue to organize various activities to meet the physical changes and care needs of our members.



# 自悠天地—自閉症人士成長中心

## Kingdom A—Development Centre for Persons with Autism

### A. 服務報告

『自悠天地—自閉症人士成長中心』於2011年10月正式成立，為自閉症人士提供一站式的專業治療服務，中心服務主要為自閉症譜系、有特殊需要或發展障礙兒童及其家庭提供不同專業的個別或小組治療服務，讓更多有特殊需要兒童的家庭可及早接觸訓練資訊。

#### 1. 專業治療評估及訓練服務

本中心設有不同的評估服務，包括綜合發展評估、智力評估、自閉症譜系障礙診斷評估、專注力失調或過度活躍症評估、讀寫障礙評估、語言能力評估、職業治療評估、物理治療評估；讓家長清楚明白孩子的發展需要及提供更清晰的治療方向。另外，本中心設有不同的個別訓練，如自幼基礎學習個別訓練、個別行為治療課程及互聯注意訓練課程等，讓幼兒在發展黃金期得到適切的訓練，從而發展他們的社交溝通、語言、認知、自理、大小肌肉協調、及互聯注意等能力。大部分家長均表示個別訓練能夠幫助他們的孩子有效地學習及成長。

#### 2. 專業課程及小組

##### 2.1 密集式訓練課程

由職業治療師設計課程內容及提供課程督導；訓練由特殊幼兒工作人員及幼兒導師執行，並融入由跨專業團隊設計的訓練元素，協助幼兒全面提升認知、社交溝通、情緒控制、自理、大小肌肉、口肌及感統等能力，從而提供幼兒的學習能力與學校或社區生活適應。由2015年2月開始，特殊幼兒工作人員每半年會為就讀密集式訓練課程的幼兒進行標準化評估及記錄發展進度，讓家長對幼兒的發展及需要更加了解。家長表示此課程可讓幼兒在情緒控制、社交互動及認知等方面均有不同的進步和成長。

##### 2.2 自幼家庭成長計劃

計劃共分為家長講座及小組兩部分，家長講座方面，分別由臨床心理學家、職業治療師、言語治療師等為家長講解有關自閉症幼兒之特徵及訓練策略，以讓家長認識及了解如何訓練有自閉症之子女，透過講座能讓他們掌握有關資訊。

### A. Service Highlights

Our Centre was established in October 2011 to provide an integrated, one-stop professional therapeutic service for autistic children and their families. Our goal is to help young children on waiting list for government subsidized pre-school special service for autistic children by providing interim professional, individual and group therapies to help them and their parents to begin early intervention and to receive appropriate information while waiting for public services.

#### 1. Professional Assessment and Training

Our Centre provides different professional assessment services, including for autism screening, speech problems, occupational therapy assessment, physiotherapy assessment and selection assessments to enable parents to have a better understanding of their children's developmental needs, and a clearer focus on an appropriate training goal. Moreover, we also provide different one-on-one training programmes, e.g. early childhood training, behavioral therapy, joint attention training, etc. to enable pre-school children receive appropriate guidance to follow instructions, to improve social interaction, speech and cognition, large and small motor coordination and joint attention, etc. during their developmental formative years. During this year, our clinical psychologist, occupational therapist, physiotherapist and speech therapist have provided a total of 1609 assessment and training sessions, with the majority of parents affirming that the one-on-one training has been effective in helping their children to grow and learn.

#### 2. Curriculum and group

##### 2.1 Early Parent-Mediated Intervention Program

This programme is designed and supervised by our occupational therapists in which the training is performed by special child care workers and child care teachers, and multidisciplinary input on various training elements from our professional team to assist young children improve their cognition, interpersonal communication, control of emotions, self-care, large and small motor coordination, oral/speech muscular development and sensory motor skills, thereby helping these children to increase their ability to learn and adjust to the school and community environment. Since February 2015, our special child care workers has been conducting standard assessments every half yearly and record the developmental progress on children receiving the intensive training course to help parents understand the development and needs of their children. The parents reflect that the course has helped their children gain different degree of progress and growth in emotional control, social interaction, cognition and other aspects.

##### 2.2 Development plan for families with autistic children

This programme is divided into two sections, namely talks for parents and small group programme. The talks for parents section is provided by our clinical psychologist, occupational therapist, speech therapist, etc. to enable parents to understand the characteristics and training strategies related to autism. The purpose is to allow parents to have a better understanding on how to train their children with autism and master the relevant information through the talks

自幼家庭成長課程的小組部分由臨床心理學家、職業治療師、社工建構有關課程內容，主要為初診斷有自閉症之幼兒提供社交溝通、認知、大小肌的綜合式訓練，其重點亦為教導家長及讓其實踐訓練幼兒的策略，小組後也會提供家長支援工作坊以鞏固有關學習。根據成效評估的前後測問卷，顯示幼兒在參加小組後在行為、社交溝通上有進步，而且亦減低了家長的壓力。

### 2.3 認知及親子社交互動小組

由特殊幼兒工作員編排課程及學習內容，透過活動及遊戲，讓幼兒在愉快的氣氛中學習，循序漸進地掌握基本的認知概念，促進幼兒智能概念的發展及提升理解及溝通能力。另外，親子社交互動小組提供多元化的互動遊戲，例如：唱遊、專注及社交遊戲，提升幼兒與他人互動的興趣、社交能力及語言表達能力等。參與小組的幼兒表現投入，藉此活動能互相建立友誼，擴闊其社交圈子。

### 2.4 感覺統合小組

中心設有感覺統合設備及房間。小組由職業治療師按幼兒之感覺統合需要、小手肌、情緒控制及社交能力而設計訓練內容，透過不同的感覺統合活動以改善前庭覺、觸覺及本體覺等感覺訊息統合及分析處理之能力及自我調節之能力，使幼兒愉快地進行探索，並作出適切性反應。

3. 輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼  
過去一年共為32位學前兒童提供每月4節的學習訓練服務及家庭支援服務。每位學前兒童均由臨床心理學家、職業治療師、言語治療師、特殊幼兒工作員作評估，社工作個案管理及家庭支援，以定期跟進兒童的發展需要。中心全年共提供971節服務。家長均表示每月4節的服務讓其子女得到適切的訓。

The small group programme on childhood family growth section is jointly designed by our clinical psychologist, occupational therapist and social worker, with the contents covering communication skills, cognitive understanding, and large and small motor skills training for children newly diagnosed with autism. The main focus is to teach parents understand and master the children training strategies. The small group also provides parents with a support workshop to consolidate their learning. According to the result of pre-and pro-assessment questionnaires completed by parents, their children have shown improvement in both behavioral and communication skills after joining in the small group programme. It also helps parents to reduce stress.

2.3 Cognition and parent-child social interactive group  
Special child care workers are assigned to arrange the curriculum and learning contents to allow children to learn in a pleasant atmosphere through activities, master the basic cognitive concepts step by step, promote the development of children's intelligence concept, and enhance understanding and communication skills. In addition, the parent-child interactive group provides a wide range of interactive games, such as singing games, concentration and social interaction games to improve the children's interest to interact with others, social skills and language expression abilities. Children are found to be deeply involved in the group activities, thereby building friendships with each other through this programme to broaden their social circle.

### 2.4 Sensory Integration Group

Our Centre is equipped with sensory integration equipment and chamber. The training contents are designed by occupational therapists to train the small hand muscles, emotional control and social skills based on the sensory integration needs of young children. They also help improve the children's analyzing, handling, and self-regulation abilities to improve the vestibular sense, tactile, proprioceptive and other sensory messages through different sensory integration activities. The purpose is to allow young children to explore new things happily and make appropriate responses.

3. Provide learning and training grants for pre-school children waiting for subsidized rehabilitation services  
Over the past year, 32 pre-school children have each obtained four monthly sessions on training and parent support services. Each sponsored child has also received assessment from the clinical psychologist, occupational therapist, speech therapist, and special child care worker, respectively, together with case management and regular follow-up assessments on their learning needs by the social worker. A total of 971 training sessions have been provided. Parents express that the monthly four-session service has enabled their children to receive appropriate help.

## B. 服務統計 Service Statistics

中心服務 Centre Services	總節數 No. of sessions	服務總人數 / 人次 Number served
個別服務 One-on-one Services		
臨床心理學家評估 / 訓練 Assessment/Training by Clinical Psychologist	131.5	94
職業治療評估 / 訓練 Assessment/Training by Occupational Therapist/Physiotherapist	661	709
言語治療評估 / 訓練 Assessment/Training by Speech Therapist	1264	961
綜合個別訓練 Comprehensive One-on-one Training	264	264
訓練課程 / 小組 Training Courses/Team		
密集式訓練課程 Early Parent-Mediated Intervention Program	445	1597
自幼家庭成長課程 Development courses for families with autistic children	21	180
社交思考訓練課程 Social thinking training course	21	152
家長講座 / 茶聚 Parent talks/tea parties	4	55
認知及社交小組訓練 Cognitive and social group training	29	96
職業治療小組 Professional therapeutic team	25	55

## C. 未來展望

在未來服務發展上，本中心會繼續致力提供專業的一站式的專業治療服務，同時發展優質的密集式課程、自閉症社交溝通專題課程，促進幼兒認知、社交溝通及其全面的發展。另外，在家長支援方面，中心會提供家長專題講座、茶聚、親子平衡小組及家庭諮詢工作坊等，協助家長獲取有關教養自閉症譜系兒童的資訊及增強家長處理兒童成長的信心。此外，下年會增設「新手家長課程」系列，分不同階段，讓家長盡快獲得專業服務的支援，透過認識、與專業同工面談、幼兒訓練，讓有需要的幼兒及早接受適切的訓練及介入，有助愉快成長，亦能舒緩家長的壓力。



## C. Future Direction

In future service development, our Centre will continue to provide one-stop professional therapeutic services, as well as develop high-quality intensive courses, and special autistic social communication courses to enhance early childhood cognition, social communication and comprehensive development. In parent support aspect, our Centre will hold parent talks, tea parties, parent child parallel group, family counselling workshops, etc. to help parents to obtain information related to autism spectrum disorders and enhance their confidence on how to educate and bring up their children with autism. Next year, we will further establish "novice parent course" series in different stages to allow parents to gain professional support services as early as possible, and enable children to accept appropriate training and intervention through understanding, talk with professional fellow workers, and child training. These are beneficial to enhance children's happy growth and relief parenting stress.



## 南山晉逸居

### Nam Shan Supported Hostel

#### A. 服務報告

過去一年宿舍持續為舍友提供家庭式的住宿服務，並按舍友的能力及需要訂立不同的訓練計劃。透過適合的訓練及協助，能加強智障人士的生活能力以延長在家或在社區生活的時間，以及培養出智障人士的自決能力從而增加他們的自信心及責任感。

##### 舍友生活

1. 為加強舍友生活及財務管理能力，宿舍安排於指定時間把零用現金分發給舍友以處理日常開支，舍友需就著個人需要如交通、膳食或娛樂等支出進行有效的管理，從而加強管理個人生活的能力。

2. 為改善舍友個人健康及生活質素，宿舍一週共有五晚由宿舍自行預備晚餐，通過均衡飲食如「多些菜、適量肉、少油鹽」等原則為舍友建立健康生活的習慣。

3. 為配合舍友及老齡化之需要，宿舍在過去一年進行多項工程以改善宿舍環境設施，例如加裝扶手及在浴室鋪設防滑地磚。另外，宿舍安排所有舍友每年進行一次身體檢查，而職員亦需接受有關護理及老齡化之培訓。

##### 家屬支援

1. 宿舍於過去一年舉行兩次家屬旅行，包括參觀美荷樓及暢遊迪士尼樂園。由職員安排下家屬與舍友共享溫馨歡樂時光。

2. 新春期間，職員邀請家屬同遊林村共渡佳節。同日宿舍亦為家屬安排聚焦活動，讓家屬了解機構及宿舍最新服務發展方向並且收集家屬對宿舍服務的意見。

3. 宿舍全年提供兩次醫生講座讓家屬掌握舍友之身體狀況及照料時應注意之事項。



#### A. Service Highlights

Over the past year, we provided homelike accommodation for our service user. We involved them to make individual training plans according to their needs and abilities. We believed that it would help to strengthen their living skills and extend their time of living at home or in the community, develop their self-determination ability, thereby improving their self-confidence and a sense of responsibility.

##### Hostel Life

1. To strengthen the financial management ability of service users, the hostel distributes petty cash to service users to deal with their daily expenses in a specified time. This would help them to perform effective financial management depending on individual needs, such as transportation, meals or entertainment expenses, thereby enhancing their ability to manage personal lives.

2. To improve the health and living quality of service user, the hostel self-prepares a total of five dinners in a week based on a balanced diet principle of "more vegetables, moderate amount of meat, and less oil and salt." This would help service users to establish a healthy living habit.

3. To meet the needs of service users and the aging trend, the hostel has carried out a number of projects to improve the hostel's environment facilities over the past year, such as installation of handrails and anti-skid floor tiles in the bathroom. In addition, the hostel arranges a physical examination once a year for all service users, and our staff also need to undergo a training related to elderly care and the knowledge of ageing.

##### Family Support

1. During the year, the hostel has arranged two family outings, including visits to Mei Ho House and Disneyland under the arrangement of our staff, allowing the service users and families to enjoy the happy hours together.

2. During the Chinese New Year, families of our service users were invited by our staff to spend the festive event at Lam Tsuen. On the same day, the hostel arranged an activity focus for the families to allow them to understand the hostel and our latest developmental direction, and their opinions on the hostel were then collected.

3. The hostel offers two annual physician seminars to allow the families to aware the health conditions of service users and precautions they should make while attending them.



### 社區支援及參與

1. 宿舍於過去一年共有8項主題活動，包括參與芭蕾舞班及I-RUN馬拉松活動等。
2. 共融活動有8項，對象包括教會會友、青少年中心的年青人及私人企業的職員等。
3. 宿舍舍友於房間會議時表達對活動之期望及喜好，職員按實際情況盡力為舍友編排活動。

### Community Support and Participation

1. Over the past year, we have carried out a total of eight thematic activities, including participation in ballet classes, I-RUN Marathon and other activities.
2. We have implemented eight inclusion activities targeting the church members, youths at the Youth Centre, private enterprise staff, etc.
3. Service users have expressed their expectations and preferences of our activities during the hostel meetings, and our staff are trying their best to arrange activities according to their actual conditions.

## B. 服務統計 Service Statistics

2015年 4月至 2016年 3月- 全年服務統計數字  
Annual service statistics - April 2015 - March 2016

類別 Category	服務數字 Number Served
服務人數 No. of service users	30 (17 男 Male/13 女 Female)
個別訓練百份點 Percentage of participation in training activities	165%
共融活動 Organized Inclusive Activities	8
義工活動 Volunteer activities	3
家屬活動 Activities with Family members	3
資助舍友參與外間課程 Subsidy for service users to participate in outside courses	23

## C. 未來展望

新一年度，宿舍會繼續提升服務質素及改善環境設施以配合舍友之需要。另外，就舍友老齡化問題，宿舍會多關注他們的健康及飲食情況，提供適切之支援或轉介合適之服務。

## C. Future Direction

In the coming year, we will continuously enhance the service quality and improve the hostel facilities to meet the need of service users. Besides, we will follow the health and diet of our aging service users, and render support or refer suitable service for them if needed.





## 屯門朗逸居

### Tuen Mun Independent Living Hostel

#### A. 服務報告

屯門朗逸居快將踏入第五周年服務，在屯門區內獲得很多家屬、地區伴侶支持下，能繼續為有需要之輕、中度智障人士提供獨立生活訓練模式之住宿服務。

在2015年9月屯門朗逸居獲社會福利署殘疾人士院舍牌照事務處再次續牌，是次成功獲取三年續期至2018年8月止。屯門朗逸居宿生名額為36人(男女各18人)，入住舍友大部份屬長期住宿類別。本年度服務以加強舍友獨立性為主，讓他們提升獨立處理事務之能力，從而加強他們的自信心。

##### 1. 獨立生活訓練

恆常流程小組訓練包括：煮食訓練、洗碗訓練、房務清潔、家務分工、房務會議、週末閒暇安排等，透過密集式及恆常化小組模式讓舍友學習自己的事情，自己能處理，減低對家人的依賴，讓他們參與處理自己的事情亦有助提升他們的效能感。

##### 2. 家屬支援服務

一如往年，屯門朗逸居於家屬支援工作方面，安排新入宿舍友之家屬飯聚以了解舍友能力及宿舍生活。此外，亦會定期舉辦家屬活動，透過活動讓家屬和舍友有更多互相了解的機會。

##### 3. 義工共融活動及外出活動

本年單位推動環保及愛護地球訊息，故在義工活動方面安排了舍友進行沙灘清潔，外出活動亦舉辦多個接觸大自然環境的活動讓舍友參與，並透過上述活動加強舍友支持環保意識。

#### A. Service Highlights

This has been the fifth anniversary for our hostel's operations, supported by many families and local residents in Tuen Mun district, we will continue to provide accommodation services in an independent living training mode for the needy people with mild and moderate grade intellectual disabilities.

In September, 2015, the license of Tuen Mun Independent Living Hostel has once again been renewed by the Director of Social Welfare's Licensing Office for Persons with Disabilities, and succeeded in obtaining a three-year extension until August 2018. Our hostel has a capacity of 36 places for residential training (18 for females and 18 males), most members of whom are long-term residents. This year's service is designed to enhance the independence of members and improve their ability to handle affairs independently, thereby enhancing their self-confidence.

##### 1. Independent Living Training

Aside from the regular group training that includes cooking, dish washing, room cleaning, division of home management tasks and holding room management group meetings, we also train our members individually to go to the community to shop and buy things of necessity for themselves. The goal is to help them to complete some personal errands on their own and to reduce the reliance on other family members, thereby also helping to increase their sense of confidence in managing their own affairs.

##### 2. Family Support Services

As in previous years, Tuen Mun Independent Living Hostel offers support services to family members by arrange the families of new members to join the mealtimes to better understand members' hostel life. In addition, we also organize regular family activities to provide families and members an opportunity to get better mutual understanding.

##### 3. Community Inclusion Activities

This year, we promote the campaign of environment protection and caring for the earth, including a volunteer event to allow members to clean up the beach. We have also organized a number of activities to allow members to participate in a number of activities to expose themselves to natural environment, thereby strengthening their environmental protection awareness.



## B. 服務統計 Service Statistics

服務使用者訓練課程 Training Courses for Our Service Users	
整全住宿課程 Complete Residential Training Program	26 人 / persons
短暫住宿課程 Short-term residential training Program	4 人 / persons
達成個別訓練 No. of Members who have Completed Training	82 人 / persons
達成小組訓練 No. of Members who have Completed Group Training	1051 人 / persons

服務使用者支援服務 Support Services	
輔導家屬每年 72 節 (36 人計) No. of counselling sessions for family members (36 counts)	331 節 / sessions
家屬活動每年 3 次 No. of activities with family members (3 times/year)	3 次 / times
共融活動、義工活動 (每年 6 項) No. of inclusive or volunteer activities (6 times /year)	6 項 / projects
外出活動 (每年 6 項) Outdoor activities (6 times /year)	6 項 / projects

## C. 未來展望

屯門朗逸居過去活躍參與地區不同活動，與不同機構、社會署等建立良好合作關係。未來一年，屯門朗逸居會繼續擔任此積極角色，並會繼續作宣傳工作，希望能將屯門朗逸居服務推廣及惠及至更多有需要的人士。

## C. Future Direction

In the past, Tuen Mun Independent Living Hostel had actively participated in various regional activities to establish good cooperative relations with Social Welfare Department and various organizations. In the coming year, we will continue to play an active role in this campaign and continue to propagate the services, and hope to extend our services to benefit more needy people in the district.



## 晉業中心

### Vocational Advancement Centre

#### A. 服務報告

晉業中心於2001年開始投入服務。藉著提供適切的环境及機會，讓弱能人士參與有津貼的職業訓練，讓他們發展社交及經濟潛能，協助他們漸進地適應市場工作要求，繼而投身輔助或公開市場就業。

#### 1. 職業訓練服務

##### 1.1 業務發展

中心發展的各项業務，包括中央貨、花藝、洗衣、運輸、洗車及外勤清潔都穩步地發展，提供了多樣化的職業訓練給予服務使用者。

##### 1.2 就業輔導支援

學員就業情況穩定，本年度除了積極拓展不同的工作讓學員選擇，亦舉行「姊妹淘」、「Men Club」小組分別讓女學員及男學員各自有社交活動，並與其他學員建立友誼，讓他們能有朋輩的網絡及支援。

##### 1.3 僱員再培訓班

中心舉辦了「清潔助理證書課程」，共有15人參加，全部學員都能完成有關課程，並透過參與該證書課程後能成功就業。

#### 2. 全人發展

##### 2.1 推廣社區共融及回饋社會信息

透過「樂青社」及「多元化活動」，單位共舉辦了95次社區共融活動、義工活動及表演藝術活動，藉此讓服務使用者一起服務社群、促進他們融入社區及發展潛能

#### 3. 業務進展

在花藝發展上，加強了中心的訓練，花藝的質素得到提升，亦就著市場的趨勢，嘗試發展不同的產品，例如玻璃盆栽、保鮮花。

#### A. Service Highlights

The Vocational Advancement Centre has been in operation since 2001. We have helped to provide appropriate environment and opportunities for people with disabilities to participate in vocational training with allowance to develop their social and earning ability and to adapt to the requirements of the job market, thereby enabling them to advance to supported employment or open employment eventually.

#### 1. Vocational Training Service

##### 1.1 Business Development

We have maintained stable business development in a number of businesses, including central warehousing, florist, laundry, transportation, car washing and onsite cleaning work. All these have earned good results and provided a wide range of vocational trainings for the trainees..

##### 1.2 Supported Employment

Our trainee's employment situation remains stable during the year. We have found different types of work to provide more choices for our trainees, including the events "Besties" and "Men Club" respectively, allowing male and female trainees to have their own social activities to establish friendships with other trainees and gain peer network and support.

##### 1.3 Employee Retraining Course

We continue to run the ERB Certificate for Cleaning Assistants Course this year. All 15 trainees participated in the course completed the training and received their certificates, and successfully secured open employment.

#### 2. All-Round Development

##### 2.1 Promote the Idea of Community Inclusion and Giving Back to Society

Through "Y.Club" and different activities, our Unit has organized 95 community inclusion events, volunteering activities and performances during the year. Through these activities, our trainees are able to work together with other community members to take a further step towards community inclusion and development of their potential.

#### 3. Business Development

For the development of the florist business, we have further improved our training to reach a higher quality for our floral arrangements. We have also attempted to develop different products, such as glass potted plants and preserved flowers.



## B. 服務統計 Service Statistics

服務統計 (截至 31/03/2016) Service Statistics as at 31/03/2016

		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab.Services	輔助就業服務 Supported Employment Service
1. 總服務人數 Total no. of users served		149	60
2. 男女人數比例 Gender ratio	男 Male	92	33
	女 Female	57	27
3. 各種弱能分類 及人數分佈 Distribution of disabilities in service users	弱智人士 Mentally handicapped persons	75	33
	精神病康復人士 Ex-mentally ill persons	54	27
	肢體傷殘人士 Physically handicapped persons	5	0
	其他 Others	15	0

4. 全中心各訓練與就業階段人數分佈 Different of no. of employed in different employment categories		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab. Services	輔助就業服務 Supported Employment Service
公開就業 Open employment	公開市場就業 Open employment	11	45
	機構生意就業 Employed in Centre Businesses	0	0
模擬就業 Simulated Employment Training		0	7

5. 中心業務 Centre Businesses	中心生意額之百分比 (%) Distribution by types of open employment
清潔 Cleaning	30.5%
洗車 Wash Washing	6.2%
洗熨 Laundry and ironing	17.7%
出外傳遞 Delivery	1.6%
桌面工作 Desk work	35.6%
飲食 Food and beverage	3.4%
零售 Retail	0.6%
花藝 Florist	4.4%



6. 公開就業 Open employment			
6.1 公開就業服務使用者工作種類分佈 Distribution by types of open employment		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab.Services	輔助就業服務 Supported Employment Service
飲食 Food & Beverage	樓面清潔 Cleaning restaurants	9%	2.2%
	送外賣 Food delivery	9%	2.2%
	洗碗 Dish washing	0%	8.9%
清潔 Cleaning	清潔 Cleaning	18.3%	13.3%
	商場或場館清潔 Cleaning in shopping malls and other sites	0%	4.4%
	巴士清潔 Bus cleaning	18.3%	20%
零售 Retail		0%	0%
派遞 Delivery (or courier) service		0%	6.7%
派傳單 Distribution of flyers		9%	4.4%
其他 (保安、包裝、活動助理、廚房、文職等) Others (security, packaging, programme assistance, kitchen help, clerical assistance, etc.)		36.4%	37.9%
6.2 公開就業服務使用者於 2016 年 3 月份平均入息 Average income of service users in open employment as of March 2016		\$4586	\$5819.9
6.3 全年成功就業人士 No. of service users who are successfully employed during the year		9	5
7. 全人發展活動 No. of all-round development activities		149	

### C. 未來展望

除了穩定業務發展，因應服務使用者老齡化的趨勢，中心亦會加強關注服務使用者的健康狀況，包括透過健康講座、運動小組及身體檢查，減慢服務使用者退化的速度。

### C. Future Direction

In addition to stabilizing the business development, our Centre will also strengthen to focus on the health of service users in response to the aging trend, including reducing the speed of degradation of service users through implementation of health talks, sports teams and physical examinations.





# 復康服務部—喜晴計劃

Rehabilitation Service Division – Home Care Service



# 復康服務部—喜晴計劃

## Rehabilitation Service Division – Home Care Service

### 家居照顧服務

#### Kowloon (1) Regional Home Care Service

##### A. 服務報告

服務於2014年3月1日正式展開，至今在油尖旺、九龍城、深水埗及將軍澳區服務了兩年時間。全年的服務個案數字由去年225人增至本年度544人。過去一年，為使更多殘疾人士及公眾人士認識服務，我們於不同團體進行了31場服務簡介會，以及在服務區域的專線小巴刊登廣告。

本服務與深水埗區晉晴支援服務中心合辦「幸福聖誕屋」社區共融計劃，並獲東區崇德社資助。我們更邀請了凱達環球建築有限公司之企業義工與服務使用者一起將中心設計成為「幸福聖誕屋」，經過半年的籌備工作，在2015年12月12日舉行了「幸福聖誕屋啟動禮暨開放日」，並邀請了社會福利署深水埗區福利專員郭李夢儀女士、贊助機構香港東區崇德社會長楊逸芝女士、凱達環球有限公司董事何慧貞女士，以及贊助飾物供應商溫馨無限行政總監黃浩盈女士擔任主禮嘉賓。由12月12日至14日進行聖誕屋開放日，吸引了500多位深水埗區居民參觀。服務使用者在活動中重拾自信，並建立社群關係及共融社區。

本服務一向重視員工的專業培訓，去年分別舉行了「輪椅進階培訓」、「認識不同病症」、「認識紓緩治療」、「正確的復康概念」及「能耐為本的介入模式」等培訓項目，亦舉行了「喜晴傷健體驗職員退修日」，以提升員工的專業知識及技巧。



##### A. Service Highlights

As of March 1, 2014, the regional home care service has been serving Yau Tsim Mong, Kowloon City, Sham Shui Po and Tseung Kwan O districts for two years. This year, a total of 544 cases have been served as compared with 225 cases last year. To allow more people with disabilities and the public to understand the service, we have conducted 31 service briefings to different groups over the past year, and advertised on public minibuses in the service area.

Funded by Zonta Club Hong Kong East, we co-organized "Merry Christmas House" with Sham Shui Po District Support Centre. We also invited corporate volunteers of Aedas and our service users to design our Centre to become the "Merry Christmas House." After six months of preparatory work, "Merry Christmas House" was inaugurated in December 12, 2015, and the following honourable guests were invited to the open ceremony: Mrs. Kwok Li Mung Yee (Sham Shui Po District Social Welfare Officer), Ms. Eirene Yeung (Chairlady of Zonta Club Hong Kong East), Ms. Ho Wai Ching (Board member of Aedas), and Ms. Wong Ho Ying (Chief Executive Officer of Comfort Home Co., Ltd). Merry Christmas House was opened to public from 12-14 December. It had attracted more than 500 residents of Sham Shui Po District to visit. Service users have regained their confidence in the event and established social relationships and an inclusive community.

We always stress professional staff training. Last year, we organized "Wheelchair Advanced Training," "Understanding Different Diseases," "Understanding Palliative Care," "Proper Rehabilitation Concept," "Strength-based Intervention Model" and other training projects, respectively; as well as hosted "Team Retreat Day" to enhance staff skills and knowledge.



## B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Number Served
轉介個案數字 No. of referrals	426
外間轉介的個案數字 No. of referrals by referring workers	286
自行轉介的個案數字 No. of self referrals	140
已被收納的轉介個案數字 No. of referrals admitted	353
自行退出 / 拒絕服務的轉介個案數字 No. of referrals withdrawn/rejected	68
正處理的轉介個案數字 No. of referrals in hand pending action at the end of the year	21

服務使用者的性別 Gender of service users	人數 No. of service users
男 Male	263
女 Female	234

服務使用者的年齡 Age of service users	人數 No. of service users
6 至 15 歲以下 Age 6-under 15	39
15 至 25 歲以下 Age 15-under 25	44
25 至 40 歲以下 Age 25-under 40	30
40 至 60 歲以下 Age 40-under 60	131
60 歲或以上 Age 60 or above	253

服務到訪宣傳 Number of Service Promotions	31
單張派發 Number of Leaflet Distribution	1372

## C. 未來展望

未來，本服務會繼續發展四大方向：(1)發展紓緩治療、(2)增加同工的復康概念、(3)推動「能耐為本」介入導向及(4)發展服務使用者的社區生活。同時，進一步加強跨專業團隊的溝通、職員對「服務質素」的認識及執行，以及員工的專業培訓，以確保服務質素。

## C. Future Direction

In the future, our service development will continue to focus on four directions: (1) develop palliative care service, (2) strengthen the concepts of rehabilitation, (3) adopt strength-based approach, and (4) develop community life for persons with disabilities. Meanwhile, we will further strengthen the communication of multi-disciplinary team, staff's understanding and implementation on "Service Quality Standards", as well as professional staff training to ensure our service quality.







# 復康服務部—牽晴計劃

Rehabilitation Service Division – Integrated Support Service  
for Persons with Severe  
Physical Disabilities



# 復康服務部—牽晴計劃

## Rehabilitation Service Division – Integrated Support Service

### 嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務計劃

#### Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities

##### A. 服務報告

跨專業合作，提供全人支援

「牽晴計劃—嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務」自2014年11月1日推行後，至今已踏入第二年。服務對象包括為使用呼吸醫療儀器人士提供租用呼吸醫療儀器及醫療消耗品之現金津貼；同時亦為四肢癱瘓人士提供綜合支援服務。本部門由跨專業團隊組成：社工、職業治療師、物理治療師、護士、及到戶工作的前線同工(保健員、復康工作員、家居照顧員)，透過專業評估及個案會議，為服務使用者設計個人照顧計劃，提供全人支援服務，包括：個人照顧、護理、康復訓練、接送、家居暫顧、膳食支援、會車借用、非辦公時間緊急支援、離院前支援服務、個案管理及輔導服務等。單位亦建立了職安健資料庫予同工執行，既保障服務使用者亦保障同工在工作上的安全。

##### 積極宣傳

在2015-16年，單位積極擴闊宣傳網絡，包括向醫院、復康機構、自助組織、病人協會及特殊學校等推廣服務，增加社會人士對計劃的認識，至今轉介數字不斷上升，可見宣傳具有成效。

##### 多元化支援者活動

除了個人訓練外，單位亦十分著重對照顧者的支援。由於照顧者需長期照顧肢體傷殘的家人，甚少外出，故此透過舉行戶外活動，如：郊遊、茶聚、自助餐宴，鼓勵照顧者多接觸社區。另外，透過青少年義工探訪，亦可為服務使用者及家屬帶來關懷，建立共融精神。

##### A. Service Highlights

Multi-disciplinary cooperation to provide all-round support

We have entered the second year since the implementation of Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities in November 1, 2014. Our services include cash subsidies for disabled persons for the purpose of renting respiratory support medical equipment and medical consumables related to respiratory support medical equipment; as well as comprehensive support services for tetraplegic patients. Our services are provided by a multi-disciplinary professional team comprising of social workers, occupational therapists, physiotherapists, nurses, and frontline workers (such as, health workers, rehabilitation workers, home care workers) who will assess and design an individual training plan for each service user, including personal care, nursing care, rehabilitation training, escort service, home respite service, meal provision, non-office hours emergency support, post discharge support service, case management and counselling service, etc. We have also established and implemented the occupational safety and health (OSH) database with fellow workers to ensure occupational safety for both service users and fellow workers.

##### Active propagation

In 2015-16, we have actively extended the network propagation, including promoting the services in hospitals, rehabilitation organizations, self-help groups, patient associations and special schools to increase public awareness of our programmes. To date, the increasing number of referrals is a clear proof of publicity effectiveness.

##### Diversified carer programmes

In addition to individual training, we also pay great attention to carer support services. As carers need to pay long-term attention to physically handicapped family members, they have scarified to participate in outgoing activities. Hence, we organize outdoor activities such as hiking, tea parties, buffet dinners, etc. to encourage carers to integrate with the community. In addition, we also bring care to service users and their families through teen volunteer visits to establish spiritual communion.

## B. 服務統計 Service Statistics

項目 Project	人數 No. of People
個案數字 No. of cases	345 人 / people
到戶服務類別 Home Service Category	節數 / 時數 Session/Hour
由職業治療師 / 物理治療師提供的到戶服務 Home Care Service by occupational therapists/physiotherapists	4923 節 / sessions
由職業治療師 / 物理治療師 為職員提供的訓練 Training of staff provided by occupational therapists/ physiotherapists	860 節 / sessions
由護士 / 保健員提供的到戶服務 Home Care Service by nurses/healthcare workers	4378 節 / sessions
由康復工作員 / 家居照顧員提供的到戶服務 Home Care Service by rehabilitation workers/homecare workers	13461.68 小時 / hours
支援者活動 Carer programmes	17 個案 / cases



## C. 未來展望

在未來日子，單位會繼續招聘人手以應付日漸增多的服務需要，亦會舉辦多元化的支援者活動，幫助家屬減輕生活上的壓力，致力達致『牽手伴隨－晴伴你心』的服務理念。



## C. Future Direction

In the future, we will continue to recruit staff to cope with the growing number of service needs. We will also organize a wide range of support activities to help families reduce stress in their lives and achieve our service concept of “holding hand in hand with loving care.”





# 復康服務部—早苗計劃

Rehabilitation Service Division—Pilot Scheme on  
On-site Pre-school  
Rehabilitation  
Services



# 復康服務部—早苗計劃

## Rehabilitation Service Division – OSPS Service

### 到校學前康復服務試驗計劃

#### Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Service

##### A. 服務報告

為使有特殊需要兒童在訓練的黃金期及早獲得所需訓練，社會福利署在2015年第四季透過獎券基金推出一項為期2年的到校學前康復服務試驗計劃。本處是其中一間社署指定的營辦試驗計劃的非牟利機構，此計劃簡稱為「早苗計劃」，並於2016年1月起開展服務。「早苗」這名稱已簡單說出試驗計劃的理念，「早」意指「及早介入」，「苗」是指「參與試驗計劃的學前兒童」。本處該試驗計劃的專業團隊致力與伙伴學校，及家長攜手培育每一棵「小樹苗」跨過發展上的障礙，愉快茁壯成長。

本年度本處成功投得1.5隊服務，即可向150名就讀參與「早苗計劃」的合作伙伴幼稚園、幼稚園暨幼兒中心提供服務。截至二零一六年三月，本計劃已向135名合資格參與計劃學童提供服務。單位專業團隊包括職業治療師、物理治療師、言語治療師、臨床心理學家、社工及特殊幼兒工作員提供外展到校服務、亦會在中心提供康復訓練，以滿足兒童的訓練需要。除了按學童發展需要，提供專業評估及訓練外，也會支援學童之教師/幼兒工作員及家長/照顧者。



##### A. Service Highlights

To enable children with special needs to receive necessary training earlier during their golden age, Social Welfare Department has launched a two-year Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services through the Lotteries Fund in the fourth quarter of 2015. We are one of the non-profit organizations assigned to operate this pilot scheme. This project started to commence in January 2016. Literally means “Early Seedling” in Chinese, “Early” denotes “early intervention,” and “Seedling” means “pre-school children participating in the pilot scheme.” Our professional team of this pilot scheme is committed to working with our cooperative schools and parents by each cultivating one “seedling” to symbolize crossing the developmental hurdles and thrive happily.

During the year, we have succeeded in securing 1.5 teams to provide services to 150 cooperative kindergartens and kindergarten cum child care centres to participate in “Early Intervention Project for Preschool SEN Children Early Seedling Program.” As of March 2016, we have already provided services for 135 children eligible to participate in this scheme. Our professional teams include occupational therapists, physiotherapists, speech therapists, clinical psychologists, social workers, and special child care workers to offer outreach services in schools. We also provide rehabilitation training at our Centre to meet the training needs of children. Aside from providing professional assessment and training based on the developmental needs of schoolchildren, we also offer support to the children’s teachers, child care workers, parents and cares.

## B. 服務統計 Service Statistics

截至2016年3月31日

As at March 31, 2016

合作伙伴幼稚園、幼稚園暨幼兒中心 Cooperative kindergartens, kindergarten cum child care centres	25
個案數字 No. of cases	135 個案 / cases
訓練時數 (包括到校 / 中心 / 家居) Training hours (including at the school, Centre and home)	909 小時 /hours (當中 681 小時是由職業治療師 / 物理治療師 / 言語治療師提供) (681 hours of which are provided by occupational therapists, physiotherapists & speech therapists)
教師講座 / 工作坊 / 活動 Teachers' seminars, workshops & activities	26.5 節 (1 節 2 小時) 26.5 sessions (2 hours/session)
教師講座 / 工作坊 / 活動 Teachers' seminars, workshops & activities	2 節 (1 節 3 小時) 2 sessions (3 hours/session)
家長訓練及教育活動 Parents' training & educational activities	4 節 (1 節 2 小時) 4 sessions (2 hours/session)



## C. 未來展望

現時該試驗計劃已有460間幼稚園、幼稚園暨幼兒中心與16間非政府機構合作。但現正輪候社署學前兒童康復服務仍短缺，約有8900多人輪候6881個名額，平均輪候一年半。故政府已於試驗計劃開始後，已計劃預留資源作試驗計劃後恆常化。在未來日子，單位將繼續向合作伙伴學校提供優質的專業訓練和支援，並加強服務宣傳，讓更多學童及其家長及早獲得專業服務，加強照顧有特殊學習需要兒童之支援。

## C. Future Direction

To date, 460 kindergartens and kindergarten cum child care centers, and 16 non-governmental organizations are cooperating in this pilot scheme. However, many pre-school children are still on the waiting list to receive the rehabilitation services from Social Welfare Department. Some 8900 people are waiting for 6881 places, with an average waiting time of one and a half years. Hence, the government has planned to reserve the resources to normalize the operation of pilot scheme. In the coming days, we will continue to provide quality professional training and support to our cooperative schools, enhance our services to enable more children and their parents to obtain professional services at an early stage, and strengthen our support to children with special needs.







# 專責服務

Specialized Service



# 專責服務

## Specialized Service

### 樂融雅敘

#### Cornwall Café

##### A. 服務報告

對於市場競爭和物價上漲，餐廳不斷開源節流，推出一些特別吸引及健康套餐(例如軟殼蟹意粉、龍蝦汁鮮帶子意粉及自家製黑蒜意粉)；也為素食者提供紅菜頭湯粉，期望吸引多些不同階層食客，繼續保持競爭能力及增加收入。

另一方面，餐廳繼續提供茶會及到會服務，並安排不同機構及學校的學員到餐廳進行工作體驗及參觀，當中包括楊震一片天多名高功能自閉症學員、殘疾人士及不同年齡的社會人士，旨在讓更多人認識社會企業的運作及意義。

本年度餐廳提供茶會到會服務共52次，服務達3,066人次；餐廳亦曾接待6個外界團體探訪及交流意見，合共151人次。

##### B. 服務統計 Service Statistics

2015–2016年度樂融雅敘餐廳服務100份問卷調查結果

Cornwall Café services questionnaire in 2015–2016 based on 100 results

1. 光顧次數? How often do you come here?	結果 Result
每月 1 至 3 次 1–3 times a month	34
每月 4 次或以上 4 times or above	17
偶然或無定時 Occasionally	40
首次 First time (請接著答第 4 題 please go to question No.4)	9

2. 您為甚麼光顧樂融雅敘? (可選擇多項) Why did you select our service? (please tick more than one)	結果 Result
時間方便 Convenient time	28
地點方便 Convenient location	63
價錢合適 Reasonable price	53
品種合適 Satisfactory food quality	33
服務滿意 Satisfactory service	55
其他 Others	9

##### A. Service Highlights

While working on reducing the operating cost to tackle the competition we have introduced a number of attractive healthy meals (such as soft shell crab pasta, scallop pasta with lobster sauce, and homemade black garlic pasta). We also provide beetroot pasta for vegetarians. By providing a diversified menu, we hope to attract more diners and maintain our competitiveness and increase revenue.

We also continue to provide catering service for parties and events, and arrange work attachment programme for different organizations and schools to participate as trainee at our Cafe. Trainees include students suffered from high-functioning autism (HFA) from “My Sky”, people with disabilities as well as people from different age groups. This is to enable more people to understand the operation and significance of a social enterprises.

We have provided 52 catering service for parties and events, serving a total of 3,066 guests; we have also received visits from 6 external organizations, with a total of 151 visitors

3. 您一般在甚麼時間光顧樂融雅敘？(可選擇多項) When do you usually use our service? (please tick more than one)					
星期一至四及星期六 Monday to Thursday, and Saturday					
12:30pm-3:00pm	57	3:00pm-6:00pm	23	6:00pm-9:00pm	6
星期五 Friday					
12:30pm-3:00pm	24	3:00pm-6:00pm	10	6:00pm-9:00pm	2
星期日 Sunday					
9:30am-12:00noon	6	12:00noon-3:00pm	11	3:00pm-7:00pm	7
在舉行比賽或活動的日子才光顧 Only when there are functions					11

4. 請您給予意見：Please comment					
食物質素 Food Quality	優異 Excellent	良好 Good	一般 Fine	差 Poor	很差 Very poor
味道 Taste	6	84	9	0	0
食物外觀 Presentation	4	73	22	0	0
食物溫度 Serving Temperature	7	72	10	0	0
份量多少 Portion Size	9	73	17	0	0
種類選擇 Menu Variety	3	46	48	2	0
食物價錢 Price	6	49	33	1	0
服務質素 Service Quality					
服務效率 Efficiency	2	66	6	0	0
職員態度 Staff Courtesy	33	64	2	0	0
環境清潔 Cleanliness	29	69	1	0	0
環境氣氛 Atmosphere	28	68	3	0	0

5. 您認為樂融雅敘應獲得的評價是：What is your overall comment on Cornwall Café?					
優異 Excellent	18	良好 Good	79	一般 Fine	3
差 Poor	0	很差 Very Poor	0		

6. 您會再光臨樂融雅敘嗎？Will you return?					
會 Yes	99	不會 No	1	沒回答 No answer	0



7. 您是否支持餐廳提供就業機會予弱能人士？

Are you support the cafe provides opportunities for open employment for the handicapped people?

會 Yes	99	不會 No	0	無意見 No comment	1
-------	----	-------	---	----------------	---

8. 您是否支持由循道衛理楊震社會服務處繼續經營樂融雅敘？

Do you support Yang Memorial Methodist Social Service to continue to operate the café?

會 Yes	89	不會 No	0	無意見 No comment	11
-------	----	-------	---	----------------	----

### C. 未來展望

樂融雅敘餐廳為社會企業的先鋒，也是不少智障人士職前訓練的地方。餐廳期望繼續與不同的機構、學校及團體合作，讓不同類型智障人士有體驗、實習及公開就業的機會，讓他們可以服務社群。未來，餐廳除了會繼續以開源節流的方法抗衡物價通漲及最低工資的挑戰之外，還會繼續推出更多新穎的食物及不同類型的套餐，為顧客提供更優質的服務。

### C. Future Direction

As one of the pioneering social enterprises, Cornwell Café also provides pre-employment training for people with mental disabilities. We will continue to cooperate with different organizations, schools and institutions to provide pre-employment training and employment opportunities. Furthermore, we need to reduce the operating cost to tackle inflation and minimum wage. More diversified meal and menu will be introduced in the future and provide better customer service.



## 長者關顧牧養中心 Elders Ministry & Support Centre

### A. 服務報告

香港人口老齡化為未來趨勢，隨著社會對認知障礙症的認識日增，社區對評估及支援患有認知障礙症的支援服務需求大大提升。本處於2015年8月增設專為認知障礙症患者及家屬提供貼身服務，開辦「健憶長者認知訓練中心」，採用實證為本的介入手法協助認知障礙症患者，專注患者的基本需要，提供一系列詳細專業評估、日間托管照顧、認知訓練、復康運動及以個案形式跟進有行為心理症狀(BPSD)的患者。中心致力透過具體及個人化的專業介入，務求使患者得到最人性化及體貼的照顧。

### A. Service Highlights

Aging population will become the future trend of Hong Kong. Following an increase in social cognitive disorders, there is a greater demand of supporting services from the community to assess and support people with cognitive disorders. In August 2015, we added personal services to aim particularly on cognitive disorder patients and their families by establishing a "Senior Citizen Cognitive Training Centre." An evidence-based technique is used to assist patients with cognitive disorders through focusing on the basic needs of patients, and providing a series of detailed professional assessment to enhance day care, cognitive training, and rehabilitation exercises to trace behavioral and psychological symptoms of dementia (BPSD) patients based on individual cases. Through specific and personal professional intervention, the Centre will dedicate itself to ensure patients will receive the most humane and considerate care.

### B. 統計資料 Service Statistics

服務統計 (2015年8月至2016年3月)

Service Statistics (August 2015–March 2016)

接受認知評估總數 Total no. of people receiving cognitive assessment	24
日間照顧服務開放總節數 Total opening sessions of day care services	327
護老者服務次數 Service counts used by carers	10
服務總人次 Total no. of people being served	1231



## C. 未來展望

我們了解照顧者壓力與認知障礙症患者之生活素質有緊密關連，來年將加強推展照顧者支援服務，建立照顧者互助小組，互相分享鼓勵，透過互助支援網絡及輔導服務，舒緩照顧壓力及負面情緒。

## C. Future Direction

We are fully aware of a close connection in the quality of life between the carers stress and cognitive disorder patients. In the future, we will strengthen carers support services and establish carer support groups to share and encourage each other through mutual support networks and counseling services in order to relieve carers stress and negative emotional feeling.



## 僱員再培訓局課程 Employee Retraining Board Courses

### A. 服務報告

本處自1994年開辦僱員再培訓課程，至今共開辦27項不同類型的課程。現時轄下共有四間服務單位獲局方委任為培訓中心，當中包括：晉業中心（殘疾及復康人士課程）、天水圍家庭成長軒（本地一般人士課程）、油尖旺家庭成長軒及本處總部（少數族裔人士課程），為不同服務對象提供訓練。

#### 本地一般人士再培訓課程—天水圍家庭成長軒

本處於天水圍繼續開辦1班初級美容師基礎證書課程、2班化妝助理基礎證書課程及2班美甲師基礎證書課程，提供有興趣從事有關行業之待業人士入讀，提供120個學額。本年度畢業學員的就業率更達100%。

#### 復康人士再培訓課程—晉業中心

晉業中心於本年度繼續開辦清潔助理基礎證書課程，提供15個訓練名額予待業之復康人士，課程主要分清潔技能理論與實習、職業英語及普通話、個人素養和求職技巧四部份，期望畢業學員能認識及掌握清潔知識及技巧運用，投身清潔行業相關工作，該課程一共有15位學員畢業，而就業率達100%。

#### 少數族裔人士再培訓課程—油尖旺家庭成長軒

油尖旺家庭成長軒本年度獲僱員再培訓局批撥4個全日制就業掛鈎課程以及1個半日制/晚間制課程，合共5班，為少數族裔人士提供訓練，以提升學員的工作技巧，提升其就業競爭力。而全日制就業掛鈎課程更設長達6個月的就業跟進期，以協助少數族裔人士尋找工作，解決他們在港工作遇到的困難。

### A. Service Highlights

Since our opening of employee retraining courses in 1994, we have launched a total of 27 different types of courses. At present, a total of four service units have been appointed by the Administrator as the training centres, namely: Vocational Advancement Centre (courses for disabled and rehab people), Tin Shui Wai Family Education and Support Centre (courses for local general public), Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre, and the headquarters of this division (courses for ethnic minorities) to provide training for different clients.

#### Training for local able-bodied - Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

Located at Tin Shui Wai, this centre has continued to open one class of Foundation Certificate in Junior Beautician Training, two classes of Foundation Certificate in Cosmetician Assistant Training, and two classes of Foundation Certificate in Nail Technician Training to provide unemployed people interested in relevant industries to study. Available are 120 school places. This year, the graduate employment rate has achieved 100%.

#### Training for disabled persons - Vocational Advancement Centre

This year, the Vocational Advancement Centre has continued to open the Foundation Certificate in Janitor Training to provide 15 training places for unemployed and rehab people. The four main curricula are: theory and practical cleaning skills, vocational English and Mandarin, personal quality, and skills in job applications. We hope graduate students can learn and master the knowledge and skills of cleaning to venture into cleaning related industries. A total of 15 graduate students have achieved the employment rate of 100%.

#### Training for ethnic minorities - Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

Once again, Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre has been appropriated with four Placement Tied Full-time Courses and one Half Day or Evening Course from Employee Retraining Board this year, with a total of 5 classes to provide training for ethnic minorities to enhance the students' work skills and employment competitiveness. Meanwhile, the Placement Tied Full-time Courses have even established with six-month follow-up job period to help ethnic minorities to find jobs and solve problems they encounter in Hong Kong.



## B. 服務統計 Service Statistics

2015–2016年度開辦課程資料 Courses offered in 2015–2016

課程名稱 Course Name	課程類別註一 Category courses (Note 1)	舉辦課程數目 No. of courses offered	畢業人數 No. of graduates	就業人數 Graduates being employed	相關行業就業人數 Graduate being employed with related industry
本地一般人士再培訓課程 Training for local able-bodied					
初級美容師基礎證書課程 Foundation Certificate in Junior Beautician Training	全 / FT	1	20	20	20
化妝助理基礎證書課程 Foundation Certificate in Cosmetician Assistant Training	全 / FT	2	41	41	41
美甲師基礎證書課程 Foundation Certificate in Nail Technician Training	全 / FT	2	36	36	36
復康人士再培訓課程 Training for disabled persons					
清潔助理基礎證書課程 Foundation Certificate in Janitor Training	全 / FT	1	15	15	2
少數族裔人士再培訓課程 Training for ethnic minorities					
西式助理廚師基礎證書課程 (英語授課) Foundation Certificate in Junior Chef in Western Cuisine Training (English Medium)	全 / FT	1	9	跟進中 follow-up	跟進中 follow-up
咖啡調製員基礎證書課程 (英語授課) Foundation Certificate in Barista Training (English Medium)	全 / FT	1	8	5	4
美甲師基礎證書課程 (英語授課) Foundation Certificate in Nail Technician Training (English Medium)	全 / FT	1	11	9	8
簿記 (LCCI Level 1 Book-keeping 考試) 基礎證書課程 (英語授課) Foundation Certificate in Book-keeping (LCCI Level 1 Book-keeping Examination) (English Medium) (Part Time)	全 / FT	1	9	4	2
西餅的認識與製作 (蛋糕類) 基礎證書課 程 (英語授課) (兼讀制) Foundation Certificate in Cake Making Preparation (Sponge Cakes and Gateau) (English Medium) (Part-Time)	半 / PT	1	10	不適用 N/A	不適用 N/A
總計		11	159	130 及 跟進中 130 with follow-up	113 及 跟進中 113 with follow-up

註一：課程類別 — 「全 / FT」為全日制就業掛鉤課程，設有就業跟進；「半 / PT」為半日制/晚間制課程，不設就業跟進。

Note 1: Course categories- “全/FT” refers to as Placement Tied Full-time Courses being appointed with follow-up job.

“半/PT” refers to as Half Day or Evening Course without being appointed with follow-up job.



## C. 未來展望

本處將積極發展具潛力的課程，使學員畢業後能學以致用，增強就業競爭力。



## C. Future Direction

We are actively opening potential courses to allow students to put what they have learned after graduation to enhance employment competitiveness.



## 家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education and Counselling Centre

### A. 服務報告

#### 預防兒童焦慮計劃

中心獲得中銀香港暖心愛港計劃資助三年「樂童行計劃」(Be With You Project)，每年為全港十間小學提供預防焦慮服務。內容包括學生小組、家長小組、學生講座、家長講座、個別輔導、體驗訓練等。透過創意藝術小組及家長教育，協助學童應付壓力，處理焦慮。

#### 南亞裔家庭服務

本年度為「擁抱「南」天－南亞裔家庭大使培育計劃」(Bonded by Love Program)的最後一年，繼續舉辦地區做探訪及參觀，及南亞裔家庭大使培訓，以義務工作讓南亞裔家庭服務社區，和本地人共融。此外，中心不但繼續為油蔴地街坊會學校提供到校服務，亦為元朗朗屏邨東莞學校、寶安商會溫浩根小學及佛教林炳炎紀念學校提供校本計劃活動、非華語學生銜接課程。

#### 家庭健康教育服務

中心在本年度繼續為準婚人士、準父母及家人提供心理準備課程及親職教育服務。此外，中心亦為多間小學及幼稚園提供家長教育及親子活動，推廣健康家庭、和諧親子的訊息。



### A. Service Highlights

#### Prevent Child Anxiety Program

Our Center has secured a three-year “Be With You Project” from the Bank of China (Hong Kong) in Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign to provide Prevent Child Anxiety Programme service for 10 primary schools in Hong Kong each year. The service contents include student groups, parent groups, student talks, parent talks, individual counselling, experience training, etc. The purpose is to help children to cope with stress and anxieties through creative arts groups and parent education.

#### Support Services for Families of South Asian Minority Groups

This is our last year to implement the “Bonded by Love Program” to help train South Asian families as family ambassadors. We will continue to organize visits to the South Asian family ambassadors training in the district, and allow the South Asian Families to serve the community voluntarily to help them live with the local people in a harmonious environment. Meanwhile, aside from continuing to provide school services for Yaumati Kaifong Association School, our Centre also provide school-based planning activities and non-Chinese language bridging programme for the schools of Y.L. Long Ping Estate Tung Koon Primary School, Po On Commercial Association Wan Ho Kan Primary School, and Buddhist Lam Bing Yim Memorial School.

#### Family Health Education Services

We continue to provide adjustment courses and parent education services for couples preparing for marriage, as well as for new parents and their family members. Besides, we also offer parent education and parenting activities in several primary schools and kindergartens to help promote healthy families and harmonious parenting messages.



## B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務人次 No. served
專業培訓服務 Professional Development Service	310
準父母及家長親職教育服務 Parenting Education for New Parents	3155
戀愛、婚前及婚姻服務 Service for couples in courtship, preparing for marriage, and married couples	3940
南亞裔服務 Services for persons from South Asian minorities	12531
親子服務 Parenting Service	16733
心理輔導服務 Counselling Service	18

## C. 未來展望

中心將繼續發展小學生預防焦慮計劃「樂童行計劃」，並進行相關公眾教育的工作。



## C. Future Direction

Our Centre will continue to run the "Be With You Project" to help prevent anxiety in primary school students and perform relevant public education services.



## 學習支援及成長中心 Learning Support and Development Centre 中心簡介

自2000年後，特區政府於實施融合教育，使多套為特殊學習需要學童作評估的工具普及化，亦因此令香港公眾對特殊學習需要多了理解，公眾、社區服務及教育支援個案亦急劇上升。為全力支援有特別需要的學童，本處早於二千年後，成立學習支援及成長中心，以回應社區上愈益普遍的兒童發展障礙狀況、學童家庭及支援學校的需要，進行全港性服務介入。本中心透過多專業合作團隊：成員包括臨床心理學家、言語治療師、職業治療師、特殊幼兒工作人員及註冊社工，發展一兼具治療及發展性的社會服務單位，為全港中、小學及幼稚園提供到校支援服務。至今已與五十多間學校合作，因此在學習支援服務方面有相當經驗。

## Introduction

Since 2000, the HKSAR government has begun to implement inclusive education in the school system in Hong Kong. As a result, the general public has been alerted to the use of assessment tools for special learning needs among school children. More people are thus made aware of special education needs (SEN), leading to a rapid increase in the demand for public education, related community services and the appropriate support and management of cases of families with children having SEN. In response to this emerging need, therefore, our agency has established the Learning Support and Development Centre shortly after 2000, which has helped to provide a comprehensive range of support services citywide for the increasing number of children with SEN, as well as for their families and the schools they attend. Through forming an interdisciplinary professional team that includes clinical psychologists, speech therapists, occupational therapists, early childhood special education workers and registered social workers, we have developed a support service that emphasizes both therapy and development for school children suspected or assessed with SEN, and one that could collaborate with the secondary and primary schools, as well as the kindergartens in Hong Kong. To date, we have worked with over 50 schools, and have accumulated very valuable experiences in this field.

<sup>1</sup> 根據特別行政區政府教育局將特殊教育需要 (Special Educational Needs, 簡稱SEN) 分為 9 大類別，分別為：(1)特殊學習困難，(2)智障，(3)自閉症，(4)注意力不足 / 過度活躍症，(5)肢體傷殘，(6)視障，(7)聽障，(8)言語障礙，(9)資優。  
According to the Education Bureau, Hong Kong, Special Educational Needs are classified into the following categories: (1) Learning difficulties; (2) Mild grade mentally handicapped/students with intellectual disabilities; (3) Autism with average intelligence; (4) Behavioural problems/Attention deficit/hyperactivity; (5) Physically handicapped; (6) Visually impaired; (7) Hearing impaired; (8) Speech defect; (9) Gifted students

### A. 服務報告及統計 Service Highlights and Statistics

一. 「及早介入」為懷疑或已評估有發展障礙的兒童及早提供評估、訓練及治療。

I. Early Intervention Programme includes the assessment, training and therapy provided for children suspected or diagnosed with developmental challenges.

#### 1. 臨床心理評估個案數字(中心)Clinical Psychological Assessments (Centre-based)

類別 Category	個案數量 No. of cases
智能評估 Intelligence Assessment	5
學習障礙評估 Assessment for Specific Learning Difficulties	1
過度活躍症評估 Hyperactivity Disorder Assessment	6
自閉症評估 Autism Assessment	12
輔導 Counselling	4
為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼個案之發展能力評估 Development ability assessment on training subsidies for pre-school children who are on the waiting list for government subvented special services	22
其他 Others	2
總計 Total Cases	52 個 /cases

2. 言語治療服務(中心) Speech Therapy (Centre-based)

類別 Category	人次 Attendance (by count)	節數 No. of Sessions	個案數量 No. of Cases
個別治療 Individual Therapy	495	495	425
為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼個案 For children receiving Training subsidy while on Waiting List for Subvented Preschool Rehabilitation Services	416	416	222
總計 Total	911 次 /times	911 節 /sessions	647 個 /cases

3. 「栽種小樹苗 - 特殊幼兒(2-4歲)密集式訓練課程」(中心)

Early Intervention Immersion Programme for pre-school children with special education needs (2-4 years old) (Centre-based)

3.1 訓練內容 Training components:

項目 Category	節數 No. of Sessions	人次 Attendance (by count)
1. 特殊幼兒導師小組訓練 Group training on children with special education needs for early childhood education trainers	241	1460
2. 特殊幼兒教師個別訓練 Individual training on special education needs children for early childhood education workers	293	293
3. 言語治療訓練 (個別) Speech therapy training (Individual)	142	142
4. 職業治療師之個別訓練 Occupational therapy training (Individual)	148	148
5. 註冊社工之社交小組訓練 Social Skills Training by Registered Social Worker (Group)	61	230
6. 臨床心理學家之個別評估 Individual assessment by Clinical Psychologist	1	1
7. 家長支援分享會 Parent Support & Sharing Group	0	0
總計 Total	886 節 /sessions	2274 次 /times

3.2 參與訓練課程之特殊學習需要幼兒特性

Special Education Needs in Children participating in the Early Intervention Programme

類別 Category	個案數量 No. of cases
1. 自閉症 Autism	19
2. 發展遲緩 Delayed Development	1
3. 自閉症及發展遲緩 Autism and Delayed Development	0
4. 行為問題 Behavioural Problems	0
5. 言語發展遲緩 Speech Delay	0
總計 Total	20 個案 /cases

4. 職業治療服務 (中心) Occupational therapy (Centre-based) :

類別 Category	人次 Attendance (by count)	節數 No. of sessions
個別治療 Individual Therapy	70	70
為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼個案 For children receiving Training subsidy while on Waiting List for Subvented Preschool Rehabilitation Services	305	305
總計 Total	375 節 /sessions	375 次 /times

5. 特殊幼兒工作員 – 個別訓練 (中心) Individual training for Early childhood special education workers (Centre-based) :

類別 Category	人次 Attendance (by count)	節數 No. of sessions
個別治療 Individual Therapy	111	111
為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼個案 For children receiving Training subsidy while on Waiting List for Subvented Preschool Rehabilitation Services	148	148

6. 「為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼」(社會福利署資助服務)

Training subsidies for pre-school children who are on the waiting list for government subvented special services (Social Welfare Department Subsidy Service)

6.1 服務個案 Cases Served

總服務個案 Total no. of cases	已結束個案 No. of completed cases	總訓練節數 No. of sessions
53 個案 /cases	27 個案 /cases	758 節 /sessions

6.2 服務內容 Service Contents :

項目 Category	節數 No. of sessions
1. 特殊幼兒工作員訓練 (包括認知概念、社交技巧及小肌肉訓練等項目) Training for early childhood education workers (incl. cognition, social skills and fine motor skills training)	344
2. 言語治療訓練 (speech therapy training)	401
3. 職業治療師訓練 (occupational therapy training)	272
4. 臨床心理學家之個別評估 Individual assessment by clinical psychologist	85
5. 註冊社工跟進之家長個別支援服務 Individual follow up and support for parents by registered social worker	0
總計 Total	758 節 /sessions

二. 「與家同路」

透過教育及專業性指導，與家長共渡孩子成長之路，使家庭的身心得以健康成長。

「教育社區」

透過社區教育，增強社區人士對發展障礙的認識，了解兒童發展潛能並鼓勵培育。

為回應上述需要，本年度於提供特殊學習困難小組服務的學校提供老師會議，除了加強學生的成長交流外，更為老師提供處理特殊學習困難的專業意見。另亦為不同學校及中心舉辦不同的認識特殊學習困難及處理方法的家長講座或工作坊。

II. Walking Together with Family

By means of educational and professional guidance, we help parents go through their child's developmental journey, facilitating healthy physical and mental development for the family.

Community Education

By educating the community, we help increase the understanding of the general public on developmental challenges and on discovering and nurturing the potential in children.

In response to the above needs, we have organized teacher conferences in the schools where we provide special education learning groups. Aside from increasing the discourse on child development issues, we also provide teachers with professional knowledge on handling special education problems. Moreover, we help to organize parent talks/workshops in different schools to help parents better understand and cope with special learning difficulties.

類別 Category	節數 No. of sessions	人次 Attendance (by count)
老師會議 Teacher Meetings	44	72
家長講座 / 工作坊 Talks/Workshops for Parents	13	423
老師培訓講座 / 工作坊 Staff Development Talks/Workshops for teachers	140	1120
總計 Total	197 節 /sessions	1615 次 /times



三. 「支援學校」為中、小、幼稚園，設立一外展式的專業評估，訓練及治療團隊(團隊成員包括臨床心理學家、言語治療師、職業治療、物理治療及註冊社工)，透過個案、小組或團體活動形式作介入。

### Support to Schools

Our Centre has formed a professional outreaching team (that includes clinical psychologists, speech therapists, occupational therapists, physiotherapists and registered social workers) to support kindergartens, primary and secondary schools in conducting professional assessments, training and therapy and in providing case management, group and community activities where needed.

#### 1. 到校臨床心理服務 Clinical Psychology Therapeutic Service (School-based)

類別 Category	節數 Sessions	人次 Attendance (by count)
學童行為訓練小組 Behavioral training group for children	11	95
家長工作坊 Workshops for Parents	2	4
老師培訓講座 / 工作坊 Professional Development Talks/ Workshops for Teachers	2	5
評估 Assessments	0	0
總計 Total	15 節 /sessions	104 次 /times

#### 2. 到校言語治療服務 Speech Therapy (School-based)

類別 Category	節數 Sessions	人次 Attendance (by count)
評估及治療 Assessments and therapy	283 節 /sessions	473 次 /times

#### 3. 到校社工小組服務 Groups lead by Social Worker (School-based)

服務對象 Target Users	節數 Sessions	人次 Attendance (by count)
1. 讀寫障礙學生 School children with reading and writing problems	182	549
2. 專注力不足 / 過度活躍症學生 School children with attention deficit/hyperactivity problems	117	746
3. 自閉症學童 School children with autism	40	268
4. 特殊學習需要學生 (未分類) School children with special learning needs (unclassified)	286	1706
5. 其他類別學生 Other students	81	263
Total	706 節 /sessions	3532 次 /times





## B. 未來展望

### 1. 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼

自2013年起，本中心與社會福利署關愛基金組合作，參與「為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼」之津助訓練項目，成為提供臨床心理、言語治療、職業治療及特殊幼兒工作人員訓練服務之服務單位。

### 2. 到校學前康復服務試驗計劃-早苗計劃 / 西九龍及香港區

社會福利署透過獎券基金推行一項為期 2 年的到校學前康復服務試驗計劃，為有特殊需要兒童在訓練的黃金期及早獲得所需訓練，本處於 2016 年 1 月起開展服務。本單位主責西九龍及香港區學校，合共九所幼稚園。計劃內之專業團隊致力與伙伴學校，及家長攜手培育每一棵「小樹苗」跨過發展上的障礙，愉快茁壯成長。

### 3. 到校學前支援康復服務體驗計劃-種籽計劃

本計劃由循道衛理楊震社會服務處資助，為全港幼稚園提供到校支援服務（除已參與社署「到校學前康復服務試驗計劃」之學校除外），服務包括每年免費教師培訓、家長教育講座；透過學校轉介之學生可以自費參與服務評估或訓練服務（部分服務費用由本處資助）。

### 4. 發展遲緩及自閉症幼兒服務介入

「栽種小樹苗」計劃為回應特殊教育需要定義中的懷疑或已被評估為自閉症或發展遲緩兒童、家長的需要，本中心於2012年4月推展一由特殊幼兒工作人員作主導恆常訓練、配以一站式多專業結合的五天密集式訓練課程：訓練元素包括由言語治療師負責之言語個別治療及小組訓練；由職業治療師主導之大小肌、感覺統合訓練；由註冊社會工作人員負責之社交技巧發展性訓練；以及由臨床心理學家為本課程之幼兒提供個別化之入學前後的能力測驗，並為家長提供專業之學童訓練及服務跟進建議。

### 5. 歷奇介入專注力訓練

面對懷疑或已評估為特殊學習需要及專注力不足/過度活躍症的兒童及青少年，透過歷奇為本(如運動攀登、低結構及高結構等挑戰項目)作為活動的介入手法，再以經驗學習法作為理論基礎，將沉悶的課堂理論化成有趣的學習之餘，亦以此協助專注不足的學生體驗專注力的理論和技巧透過歷奇遊戲應用出來，及後再協助他們將這份經驗沈澱從而轉化在日常生活中應用。於過去四年的中學及高小學生的介入訓練中，歷奇為本的介入手法有效地使學生提升自信心、解難能力及專注力能力，並藉以提昇學生面對困難時所帶來負面情緒的影響，尤其在學業上因專注力不足所引起的困難和衍生的情緒反應。

## B. Future Direction

### 1. Training subsidies for pre-school children who are on the waiting list for government subvented special services

Since 2013, our Centre has cooperated with the Social Welfare Department Care Foundation to participate in the subsidized training project of "Training subsidies for pre-school children who are on the waiting list for government subvented special services" to become a service unit to provide clinical psychotherapy, speech therapy, occupational therapy and special child care workers training services.

### 2. Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services - Early Intervention Project for Preschool SEN Children/West Kowloon and Hong Kong District

The Social Welfare Department has launched a two-year Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services through the Lotteries Fund to provide training for children with special needs as early as possible during their golden age. We started to implement the service in January 2016, principally responsible for schools at Kowloon West and Hong Kong District with a total of nine kindergartens. Our professional team of this pilot scheme is committed to working with our cooperative schools and parents by each cultivating one "seedling" to symbolize crossing the developmental hurdles and thrive happily.

### 3. Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services - Seed Projects

The project is funded by Yang Memorial Methodist Social Service to provide school-based support services to all kindergartens in Hong Kong (except schools that have participated in the SWD's Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services). The service includes offering free teacher training and parent education talks every year. Students who are referred by the school may participate in service assessment or training services at their own expense (some services are funded by the Centre).

### 4. The Early Intervention Programme for Pre-school Children with Learning Problems and Autism

The Early Intervention Programme for Pre-school Children with Learning Problems and Autism has been developed in response to the needs of parents and their children who are suspected or have been diagnosed with learning problems and autism. Starting from April, 2012, we have introduced a professional development programme for early childhood education workers on special education needs. The 5-day interdisciplinary intensive training includes: individual and group speech therapy taught by the speech therapist; gross and fine motor skills and sensory integration training by the occupational therapist; social skills development training by the registered social worker; together with individual assessments conducted by the clinical psychologist for the children involved, as well as professional advice and follow up for parents on how to help train their child.

### 5. Adventure Training as a Strategy to Improve Attention Deficit Problems

Through the use of adventure training, such as climbing, high and low structure challenges and experiential learning techniques, we help children and youths with or are suspected to have learning and attention deficit problems transform the structured classroom learning into an enjoyable outdoor learning setting. Aside from enjoyment, the students can also learn to adapt the skills thus acquired to their everyday learning. In the past four years, we have provided adventure training for secondary and upper primary students, and have enabled students to improve their self-confidence, their comprehension, and their concentration. As a result, negative emotions brought about by facing difficulties could be mitigated, especially for students who demonstrate strong emotional reactions due to their attention deficit problem.

### 6. 具社交及就業技能訓練需要之中學生生涯規劃及實習計劃

「夢飛行 - 生涯規劃及輔導計劃」乃透過一個計劃、三個訓練階段的經驗，讓具特殊學習需要、社交表達技巧和升學就業能力較弱、且對前路未有方向及規劃之學生，認識自己，並按自己的性格及能力計劃前路。計劃社工透過特殊學習需要學生之生涯規劃講座，提升目標學生對小組的參與動機；及後與目標學生開展為時十節的小組訓練，內容包括：生涯規劃訓練、人際溝通面試技巧訓練、職業性向及個人計劃、求職面試技巧等，透過訓練，能讓學生了解自己及有預備迎接計劃所面對的前路；最後，計劃社工將按學生能力配對為時兩至三星期之就業實習體驗。

### 7. SEN駐校社工計劃及跨專業支援配套計劃

隨著特殊學習需要學生的成長發展及在內的成長支援，本中心於近年發展「SEN駐校社工計劃」。中、小、幼稚園可按校情需要，選擇不同日數的SEN駐校社工模式；SEN社工主責處理校內較複雜之SEN學生個案及其家庭，同時，按校內之學生特性，為其舉辦不同類型之學生小組/外出活動。此外，本中心將按校內之SEN學生的訓練需要，於駐校社工計劃內加入合適日數之言語治療、職業治療及臨床心理學家到校之評估/治療訓練服務，以回應SEN學生多樣化之訓練項目。SEN駐校社工計劃已於多所中、小學及幼稚園推行，成效顯著。

### 6. Student Career Planning and Work Attachment Programme

This programme includes three training phases to help students with special education needs and inadequate social or work skills to understand themselves and to explore their future career choice. The social worker in charge of the programme provides an initial talk on career planning for the students with special education needs to help improve their motivation and participation in the group. In the second phase, the students will go through 10 sessions of training that include: career planning, interpersonal communication skills training, career aspiration and planning, job interviewing skills, etc. Through these sessions, the students will be better equipped to understand themselves, and better prepared for the road ahead. In the final phase, the social worker will also help match each participant's strengths and abilities to arrange a 2-3 week work attachment experience for each of them.

### 7. SEN School Social Work cum Interdisciplinary Support Package Scheme

Our Centre has developed a "SEN School Social Work Scheme" in recent years to meet with the development of students' special learning needs and growth support in schools. Based on school needs, kindergartens, primary and secondary schools can select the SEN school social work model on different day basis. The social workers are responsible for dealing with the more complicated cases of SEN students and their families, and meanwhile, organize different types of student groups/outings based on the characteristics of students in schools. And based on the training needs of SEN students in schools, our Centre will further add appropriate number of days in the speech therapy, occupational therapy and clinical psychologists' assessment/treatment and training services in the school social work scheme in response to the diversified training categories of SEN students. This SEN School Social Worker Scheme has been implemented in various kindergartens, primary and secondary schools with remarkable results.



## 循道教會助學基金成長軒

### Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre

#### 簡介

循道教會助學基金成長軒會址位於黃大仙下邨龍達樓，中心日間推行全日制訓練課程予有特殊學習困難的英語人士，提供實用生活技能訓練。此外，中心也會舉辦夜間成人教育課程，為傷健人士提供教育及職業技能訓練。

#### Introduction

Methodist Study Trust Education Centre is located at Lung Tat House of the Lower Wong Tai Sin Housing Estate. Our Centre implements full-day training for English-speaking people with special learning difficulties. The Centre also serves as an adult education centre at night to offer educational and employment skill training classes for people with disabilities.

## 一. 傷健人士服務 – 成人教育課程

### A. 服務報告

為促進傷健一家，建立融洽、接納之精神，我們為循道教會助學基金學員舉辦夜間成人教育課程，為傷健人士提供教育及職業技能訓練課程。課程包括：弱能人士普通話班、英語會話班、電腦課程等。另外，我們亦與鯉魚門晉朗綜合復康服務中心合作，為精神健康康復者提供求職技巧訓練班及認識勞工法例。

## I. Services for the Disabled - Adult Education Courses

### A. Service Highlights

In order to promote an inclusive environment for people with disabilities and to encourage the spirit of acceptance in the community, we have organized evening adult education courses for students who are sponsored by the Methodist Study Trust, and also provided education and vocational skills training courses for the disabled. Courses offered include Putonghua, English conversation classes, computer courses, etc. In addition, we also cooperate with Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre to provide job application skill training for ex-mentally ill persons and introduce them to labour legislation.

### B. 服務數字 Service Statistics

傷健人士服務 Service for People with Disabilities

成人教育課程 Adult education courses	班次 No. of classes	參加人次 Attendance
弱能人士普通話初探 Introduction to Putonghua for Disabled	1	11
弱能人士中文視窗應用入門 Introduction of Microsoft Office for Disabled	1	11
弱能人士英語會話實習 Oral English Practice for Disabled	1	13
弱能人士基本電腦操作及上網入門課程 Basic Computer and Internet Training for Disabled	1	13
求職技巧及面試訓練班 Career Guidance and Interview Training Class	1	10
基礎勞工法例認識 Introduction to Labour Legislation	1	10

## 二. 為有特殊需要的青少年提供所需的生活技能訓練 – Youth Empowerment Service

### A. 服務報告

Youth Empowerment Service (YES) 是以英語為主的服務計劃，自2014年4月起為有特殊需要的青少年提供所需的生活技能訓練。YES不但提供生活技能訓練，亦提供一個可以讓學員學習及實踐的環境，成為一個能夠獨立生活的青少年。

YES提供的訓練範疇包括：

- 生活技能：餐膳準備和家居清潔
- 社交和休閒：健身、藝術、音樂和遊戲
- 社區融合：郊遊和活動
- 職前訓練

為提高社區融合能力和提供更全面的服務，YES學員會定期到晉業中心接受職前訓練及到深水埗區晉晴地區支援中心接受職業治療訓練。

2015年4月，YES開辦假期計劃，目的是招收未來可能加入YES的青少年，得到不少正面的支持，成功讓更多人認識我們的服務。

在家庭支援方面，除了定期和學員家人匯報學員的進展，我們也在1月首次開辦家傭工作實習班，對象是學員家中的家傭，目的旨在加深家傭對學員的學習及訓練需要有多些瞭解。



## II. Life-skills Training for Individuals with Special Needs - Youth Empowerment Service

### A. Service Highlights

Youth Empowerment Service is an English-speaking programme that provides life skills training for individuals with special needs since April 2014. YES provides training and an environment in which trainees can learn and practise various aspects of becoming independent young adults. The types of training provided at YES are as follows:

- Life skills: meal preparation and household cleaning
- Socialization and recreation: fitness, art, music and games
- Community integration: outings and events
- Pre-vocational training

To maximize social integration and provide comprehensive services, YES trainees join the Vocational Advancement Centre (VAC) for pre-vocational training and visit District Support Centre (DSC) in Sham Shui Po for Occupational Therapy training on a regular basis.

In April 2015, YES started the Holiday Programme, which is targeted at recruiting younger individuals who may join YES in the near future. The Programme has received positive feedback and successfully allowed more people to know about our service.

In the aspect of family support, in addition to meeting with families regularly to discuss trainees' progress, we held the first Helper's Training Workshop in January. It is targeted at trainees' caretakers at home and designed to facilitate their understanding of our service users.



## B. 服務數字 Service Statistics

服務類型 Types of Services	參加人數 / 人次 Number of users / attendance
YES 計劃 YES Programme	6
假日計劃 Holiday Programme	7
訓練類型 Types of Training	節數統計 Total number of sessions
生活技能 (餐膳準備和家居清潔) Life Skills (meal preparation and household cleaning)	134
個別訓練 Individual Training	91
社交和休閒 Social and recreational	155
社區融合 Community integration	48
職前訓練 Pre-vocational	63

## E. 未來發展

在未來一年，我們希望個別訓練能維持同樣的水平，以及豐富YES所提供的活動類型。我們將尋求更多合作夥伴和義工加入我們的計劃，以增加社交互動和社區參與的機會。

由於學員持續從YES所接受的訓練中發展自身的技能，我們希望逐漸強調家庭訓練的重要性，鼓勵學員將學習到的技能運用於自己的家庭環境。

同時，我們亦會繼續為有需要的傷健人士提供優質的訓練課程，促進他們多元發展，積極裝備自己，融入社會。

## E. Future Direction

In the coming year, we wish to maintain the same level of individual training as well as increase the variety of activities provided at YES. We will look into possible partners and volunteers to join the Programme in order to increase social interaction and community exposure.

As our trainees continue to develop skills from receiving training at YES, we hope to gradually emphasize the importance of home training to encourage trainees to transfer skills they have learnt to their own home environment.

And we will continue to provide high quality training for our service users to help them attain all-round development and better integrate in the society.



## 循道教會助學基金 Methodist Study Trust

### A. 簡介

本基金於1984年，由循道衛理聯合教會國際禮拜堂的熱心教友捐款而成立。基金旨在支援受助學生學業相關的開支，以幫助他們實踐學業理想。由2004年7月起，基金交由循道衛理楊震社會服務處執行行政管理。

### B. 服務報告

#### 助學基金

助學基金服務對象是香港中四或以上肢體殘障學生、清貧或有特別困難的學生。基金於每年7月中旬接受申請。截至2016年3月31日，助學基金接獲58宗申請，當中53位同學獲撥款資助。

#### 助學金之友

助學基金主要的經費來源都是由每年一次的步行籌款所得，其次是一班熱心人士作每月的捐款，他們有志為傷健學生及清貧學生作出精神及經濟上的援助。

### A. Introduction

In 1984, the Methodist Study Trust was established by the Methodist International Church, Hong Kong through the generous donations from its parishioners. The aim of the Study Trust is to enable students to complete their education by providing financial support on school-related expenses. From July 2004 onwards, the Methodist Study Trust has been administered by YMSS.

### B. Service Highlights

#### The Study Trust

The Methodist Study Trust is open to Form 4 and above students with physical disabilities; students from poor family background, and students who have special financial difficulties. The application process begins in the middle of July every year. The application deadline for this past batch was March 31, 2016. A total of 58 applications were received, out of which 53 had been approved for financial support.

#### Friends of the Study Trust

The funding source for the Methodist Study Trust comes from an annual fundraising walkathon. Besides this annual event, MST also relies on the monthly contributions from generous parishioners and members of the public, who are dedicated to help both disabled and able-bodied students by providing them with financial and spiritual support.



## C. 服務統計 Service Statistics

受助學生之學業背景 Education Background of Beneficiaries

學業背景 Education Background	人數 No. of Beneficiaries
中學 F.4–F.5 Secondary Education	17
高中 F.6 Post–secondary Education	20
大專 Tertiary Education	16
合計 Total	53

受助人之背景 General Background of Beneficiaries

項目 Category	金額 Amount
清貧／有特別經濟困難的學生 Students with special financial needs	\$126,805.6
肢體殘障 Students with physically disability	\$3,996.0
合計 Total	\$130,801.6

撥款項目之分佈 Distribution of Approved Items

項目 Items	金額 Amount
交通 Travelling	\$18,015.0
考試費 Exam Fee	\$8,542.0
學費 Tuition Fee	\$39,785.0
書簿費 Book Fee	\$18,937.6
學習輔助儀器 Learning Assistance	\$45,522.0
Total 合計	\$130,801.6

## D. 未來發展

未來我們會增設更多溝通平台，加強市民對本基金的認識。同時，也增加捐款人與受助學生彼此交流的機會，傳揚「施比受更有福」的精神。

## D. Future Direction

Through providing more platforms for communication, we hope to enable ore eligible students to know of the Methodist Study Trust. At the same time, we hope to create more opportunities for our donors to meet our beneficiaries to share the spirit of giving.



## 沙田家庭成長軒

### Shatin Family Education and Support Centre

#### A. 簡介

沙田家庭成長軒服務至今超過二十五年，旨在為家庭提供各類以「成長」為主題的活動，為區內12歲以下的兒童及其家庭提供各類型服務，同時致力在牧區層面的與堂會及學校合作，建立共融社區。

#### B. 服務報告

##### 1. 地區工作

###### 1.1 中心服務

###### 1.1.1 課餘託管及功課輔導服務

中心繼續獲得社會福利署資助，為區內雙職、低收入、單親及綜援家庭的小學生提供課後照顧、功課輔導及成長支援活動。

###### 1.1.2 成長課程

中心定期舉辦各類型的成長課程，包括：學術系列、運動系列、成長系列及親子系列等，促進學員多元智能的發展。當中以「幼兒啟智訓練課程」最受區內家長歡迎，目的為發掘幼兒之潛能，提昇其自理、情緒及社交能力。

###### 1.1.3 幼兒成長快線服務

幼兒成長快線服務是本年度繼續重點發展計劃，同時獲得香港循道衛理聯合教會社會服務發展專款資助，服務區內的幼兒及其家長提供適切的訓練，包括：幼兒密集式訓練、言語及職業治療、社交及情緒小組、親子活動等。為配合服務的發展需要，本中心的部分服務將擴展至豐盛校園活動室進行活動，為服務使用者提供更多元化的服務。

###### 1.1.4 幼兒服務 – 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練

中心獲得社會福利署資助成為認可機構，為輪候資助學前康復服務的2-6歲兒童提供持續及專業的學習訓練，服務內容包括：職業治療、言語治療、特殊幼兒教師認知訓練、社工家長支援服務等。

###### 1.1.5 親職教育

中心定期舉辦不同社工活動、家長講座及親子活動，促進親子關係及提昇家長管教的技巧。

##### 1.2 學校服務

###### 1.2.1 樂學成長計劃-身心支援服務

中心獲得公益金撥款資助，支援有特殊學習需要的學童及其家庭，服務包括：社交小組、專注力訓練、家長支援、教師培訓等。此計劃深受沙田區學校歡迎，參加學校亦認同服務的成效。

#### A. Introduction

Shatin Family Education and Support Centre has been serving the community for more than 25 years. We provide services and activities for children 12 years old or under as well as their families, with an aim to facilitate their "growth." At the same time, we collaborate with churches and schools to establish a harmonious community.

#### B. Service Highlights

##### 1. District-based Work

###### 1.1 Centre Services

###### 1.1.1 After-School Caring Project

We continue to obtain funding from the Social Welfare Department to run an after-school programme at our Centre to provide care, homework guidance and developmental activities for children from low income families, single parent families, families on Comprehensive Social Security Assistance (CSSA), and families with working parents.

###### 1.1.2 Developmental Classes

We offer different developmental classes on regular basis to help children in their multiple intelligence development. Classes including academic series, sports series, developmental series, parenting training series etc are held. Among them, classes that help preschoolers' cognitive development are the most popular. We work to help discover the potential of preschool children, improve their self-care skills, as well as emotional and social abilities.

###### 1.1.3 Express Developmental Program for Preschool Children

The program continues to be the major focus of our work with preschool children. We are funded by the Social Services Specialized Funding of the Methodist Church, Hong Kong to provide the preschoolers and their parents with appropriate training, including intensive training, speech and occupational therapy, social skills and emotional development groups and parenting activities, etc.

###### 1.1.4 Services for Preschool Children – Training for children who are waiting for preschool rehabilitation services

Our Centre is funded by Social Welfare Department to provide 2-6 years old preschoolers with continuous learning and professional training while they are waiting for the rehabilitation services for preschool children. The services include: occupational therapy, speech therapy, cognitive training by special kindergarten teachers, social workers and parent support services, etc.

###### 1.1.5 Parenting Education

Our Centre regularly organizes various social activities, parent education and parent-child activities to promote positive parent-child relationships and enhance parenting skills.

##### 1.2 School-based Services

1.2.1 Programme for Children with Special Education Needs  
Funded by the Community Chest, the Centre provides special developmental learning needs to support the children and their families. The services include: social interaction groups, attention training, parental support and teacher training, etc. These programmes have received good response from schools in Shatin District. The schools participating in the programmes are impressed by the effectiveness of services.



### 1.2.2 幼稚園駐校服務

中心為一所幼稚園提供社工駐校服務。除學生個案及小組工作外，同時提供專業支援，定期舉行家長講座及教師培訓等。

### 1.2.3 早苗計劃 – 到校學前康復服務試驗計劃

本機構獲得社會福利署得資助，參與為期兩年的到校學前康復服務試驗計劃（早苗計劃），並為輪候學前康復服務的兒童提供專業訓練，並為家長及教師提供專業的諮詢及支援服務。

### 1.3 社區工作

中心與政府部門合作，包括：社會福利署及關愛基金；亦參與社區工作，合辦「開心家庭」及社區宣傳教育。同時參與關愛基金「非公屋、非綜援、低收入用戶生活津貼計劃」，協助有需要家庭進行審核工作。

### 2. 牧區工作

透過三結合的合作，中心與循道衛理聯合教會沙田堂及本會屬下的沙田循道衛理中學保持緊密聯繫，定期合作舉辦親子活動及功課輔導支援服務，讓服務使用者獲得身心靈的支援。中心更為沙田循道衛理小學提供「全方位學生輔導服務」及「成長的天空計劃」，提供社工駐校輔導服務及抗逆力活動。

### 1.2.2 Social Work Service in Kindergarten

Our Centre also provide school-based social work service for a kindergarten. Beside casework and group work services, we also offer professional support by organizing parent talks and teacher training, etc.

### 1.2.3 Early Intervention Project for Preschool SEN Children - Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services

Funded by Social Welfare Department, the centre participates in the two-year Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (Early Intervention Project for Preschool SEN Children). We provide professional training for pre-school children who are waiting for rehabilitation services, and offers professional advice and support for parents and teachers.

### 1.3 Community Work

Our Centre collaborates with government departments, including Social Welfare Department and Community Care Fund to co-organize “Happy Family Project” and community education programmes. At the same time, we also participate in Community Care Fund to assist in vetting “Living Subsidy for Non-public Housing and Non-CSSA Households” to help families in need.

### 2. Parish Level Work

Our Centre is working closely with Shatin Methodist Church and Sha Tin Methodist College to form a three-party collaboration. The three parties work together to organize parent-child activities and tutoring support services to promote holistic health of service users. We also provide school social workers for the Shatin Methodist Primary School to implement “Comprehensive Student Counselling Plan” and “Understanding the Adolescent Project”.



## C. 服務統計 Service Statistics

服務 Services	課程 / 活動總數 (個) No. of classes/ activities	參加總人次 Attendance Count
課餘託管及功課輔導服務 After-school Caring Project	66	693 (受資助人次 :266) No. of subsidized places: 266
成長課程 Developmental Classes	535	3898
幼兒成長快線服務 Children growth hotline service	803	2280
為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練 Pre-school rehabilitation services for children on the waiting list	1025	1025
社工課程 Social worker classes	159	1826
親職教育 Parenting Education	51	1889
樂學成長計劃 – 身心支援服務 Programme for Children with Special Education Needs	149	2453
幼稚園駐校服務 School Social Work Service in Kindergarten	19	784
社區工作 Community Work	2	626
關愛基金生活津貼 Community Care Fund Living Subsidy	130	397
牧區工作 Parish Level Work	334	13589



## D. 未來展望

本中心來年將繼續致力發展幼兒成長的各項服務，包括：開拓言語治療服務、幼兒密集式訓練等，運用不同的專業手法，為特殊學習需要的幼兒提供及早識別及跨專業服務。同時，中心將會舉辦更多家長及親子活動，為服務使用者提供更多元化的服務。



## D. Future Direction

In the coming year, our centre will continue to enhance various young children developmental growth services, including the expansion of speech therapy service and intensive training for preschoolers with special needs. We will work with multi-professional approach to provide early identification and intervention for young children with special learning needs. Meanwhile, our centre will organize a wide range of activities for children and families.



## 駐屋宇署支援服務隊

### Social Service Team in Buildings Department

#### 簡介

本處自2006年起提供駐屋宇署支援服務隊服務，向受屋宇署推行樓宇安全行動影響人士，包括：投訴者、業主及住戶提供社會資源轉介、心理或家庭輔導等服務，並促進住戶與屋宇署之間的互相了解及溝通。本年度，本處在屋宇署共有三隊社工隊，分別駐守於以下三個組別：強制性驗樓組(2)(MBI2)、港島B組(EB1/B)及村屋組(VHS)。過往一年，社工隊服務包括：個案工作、地區協調、為屋宇署人員提供培訓及出版刊物。

#### A. 服務報告

##### 1. 個案

駐屋宇署支援服務隊 – 強制性驗樓組(2)(MBI2)

主要服務接獲屋宇署發出法定驗窗或驗樓通知的業主，為執行法定命令時所面對的經濟、情緒、家庭問題或協調資源的需要提供協助。曾處理的個案不乏高齡、獨居長者、新來港人士、傷殘及精神病康復等人士。本隊按個案獨特情況，提供輔導及轉介服務以順利完成有關法令。

駐屋宇署支援服務隊 – 港島B組

主要為居住於港島區灣仔至西灣河一帶，受屋宇署推行樓宇安全行動所影響的人士，提供情緒輔導、危機介入、經濟援助及資源轉介等等服務，讓居民於處理樓宇安全及環境衛生問題時，得到適切的援助，並促進市民與屋宇署之間的了解和溝通。過去一年，服務隊處理過的個案不乏高齡、獨居之長者、更生、傷殘、智障或精神病康復等人士。除了於住屋及經濟提供協助外，更會按個別需要，提供輔導及轉介安排，如為長者轉介至長者地區中心。

駐屋宇署支援服務隊 – 港島B組(EB1/B)

主要以外展手法服務居於港島一帶或工廠大廈內的市民，向缺乏支援的長者配對適切的社區資源、與低收入家庭於住屋問題上尋覓出路、為身陷鄰里糾紛的個案打開溝通調解之門。致力為市民排難解憂，以改善居住環境質素。



#### Introduction

Since 2006, our Agency has been stationing social service teams in the Buildings Department to provide support services for residents including complainants, owners and residents who are affected by the Department's mandate and actions in enforcing the Building Safety Ordinance. Our service teams help those who are affected by referring them to the right resources for the help they need as well as for psychological and family counseling when appropriate. Through these efforts, we hope to open up the communication channel between the residents and the Buildings Department. During this year, we have three teams stationed at the Department, viz. a SST team at the Mandatory Building Inspection (MBI2); a second one at Section B Hong Kong Island (Sec B); and a third at the Village House Section (VHS). Our work during the past year has included case work, group work; collaboration with different organizations in the community; staff development workshops for Buildings Department's staff; and publication of pamphlets.

#### A. Service Highlights

##### 1. Case Work

Social Service Team - Mandatory Building Inspection 2 (MBI2)

The main service we provide is to help landlords handle issues related to financial, emotional and family problems as well as resource management when they receive order from the Buildings Department on mandatory windows or building's inspection. Cases handled include the elderly, residents living alone, new immigrants, persons with disabilities and psychiatric patients. Based on individual problems and circumstances, we provide counseling and referral services to ensure they can go through the inspection exercises smoothly.

Social Service Team – Hong Kong Island Section B: Our team serves primarily residents living between the Wan Chai and Sai Wan Ho districts and who are affected by the Buildings Department's work in implementing the Building Safety Ordinance. We follow up on their cases and provide psychological and counselling support, crisis intervention, and financial assistance through introduction and referral to relevant community resources, thereby helping the residents to handle the safety and environmental hygiene issues and bridging any communication gaps between residents and the Buildings Department as appropriate. During the year, among the cases we work with, there has been an increase in elderly persons and elders living alone; persons in rehabilitation; persons with physical or mental disabilities; and ex-mental patients, etc. Aside from assisting them to find housing and financial assistance, our team would assess their individual needs, and provide counselling or referral for appropriate resources, e.g. referring the elderly to a neighbourhood elderly centre.

Social Service Team in Buildings Department - Hong Kong Island Group B (EB1 B) Our team services mainly adopt an outreach practice to serve residents living in the vicinity of Hong Kong Island who are affected by the Building Safety Ordinance, i.e. elderly land owner with insufficient support and low-income renter families with housing problems. Our team acts as a bridge between residents and the Buildings Department, and we aim at assisting residents to solve their housing problems and have a better living environment.

### 駐屋宇署支援服務隊 – 村屋組(VHS)

主要跟進在《建築物條例（新界適用）條例》豁免條件失效及未有安全證明報告情況下的受影響個案，就僭建情況及其他獨特需要，擔當居民與屋宇署之間的溝通橋樑，給予輔導、情緒疏導、資源轉介等服務，並使居民有足夠渠道及支援以解決應對法定命令時所遇到的困難。

### 2. 協調不同服務機構

為了讓有需要人士提供更適切服務，社工隊不時主動聯繫不同政府部門及社會服務機構，如：社會福利署、家庭服務中心、單身人士/長者宿舍、長者地區中心、慈善基金等等，為個別人士協調不同服務。此外，溝通是解決衝突的良方，我們透過與各方持份者積極溝通和協調，包括民政事務署、香港房屋協會、地區議員辦事處、地區組織及個別人士等：出席業主大會；協助部份個案籌組業主立案法團，並按需要聯同屋宇署及警務處進行多方會議等，一起就市民面對的問題出謀獻策，尋求共識，讓市民可享有整全服務。

### 3. 培訓

社工隊因應屋宇署職員的需要，設計不同培訓課程或活動。本年度曾舉辦「知己知彼、百戰百勝」九型人格工作坊、「跟住社工去工廈」工廈個案處理培訓分享等，均獲得參加者正面回饋。

### 4. 刊物

除恆常通訊外，本年度各隊均籌備出版資訊刊物回應需要。如因應部份業主缺乏《建築物條例（新界適用）條例》豁免條件的認識，已於本年完成刊印內容涵蓋《建築物條例（新界適用）條例》豁免條件、法例闡釋、個案分享等通訊；而針對不少長者業主未能充分了解強制驗樓驗窗等法定要求，本年亦已完成刊印居民服務通訊，分享成功個案經驗。面對全城關注工廈安全問題，社區通訊「工廈多面睇」以真實經驗分享及適切社區資源介紹，增加大眾對工廈樓宇安全及關愛基金工廈相關項目的認識，從而促進官民間的互信互諒。有關刊物將發放到不同志願團體及政府部門，讓更多市民獲得相關訊息。



### Social Service Team in Buildings Department - Village House Group (VHS)B

We mainly follow up the affected cases under the circumstances of an absence of waiver of Ordinance and an absence of a safety certification in the Buildings Ordinance (Application to the New Territories) to act as a bridge between the residents and the Buildings Department on unauthorized building works and other unique needs. We provide counselling, emotional release, resource referral and other services by providing the residents with adequate channels and support to tackle the difficulties while responding to the statutory orders.

### 2. Coordination of different service agencies

To effectively help residents with different needs to manage their problems, our service teams have collaborated actively with different social services organizations viz. the Social Welfare Department; family service centres, hostel for singletons; hostel for elders; and charitable funds, etc to help the individuals to coordinate different services. As communication is a good way to resolve conflicts, we actively communicate and mediate with different parties, including the Home Affairs Department, the Hong Kong Housing Society, District Councils, district organizations and individuals, etc. We participate in incorporated owners meetings, help some cases to organize management committee, and conduct multi-party conferences with the Buildings Department and the Hong Kong Police Force as required to seek common understanding on the problems faced by the public, and allow the public to access a full range of services.

### 3. Training

On needs basis, our teams have organized different staff development training activities for the Buildings Department. During this year, we have organized “Know Your Enemy and Know Yourself,” nine-character workshop, visiting the industrial buildings, handling the industrial building cases, and training sharing, etc. they have all received positive feedback from the participants.

### 4. Publication of Pamphlets

In addition to regular newsletters, our service teams have issued informative publications this year in response to the public's needs, such as Buildings Ordinance (Application to the New Territories) in response to a lack of knowledge of the exemption conditions by some industrial owners. The publication we completed this year covers the contents of Buildings Ordinance (Application to the New Territories), interpretation of laws and regulations, case-sharing and other information. For many elderly owners who fail to fully comprehend the mandatory window inspection statutory and other statutory requirements, we have also completed the publication of resident service newsletters this year to share the successful case experiences. In face of the city's concern about the safety of industrial buildings, the community newsletter “Multi-faceted Industrial Buildings” aims to increase public understanding of the relevant projects in the Building Safety and Care Funds Project, and share real experience and introduce the appropriate community resources, thereby gaining mutual trust and understanding between the government and public. These publications are distributed to different voluntary organizations and government departments to enable more people to get the relevant information.

## B. 服務統計 Service Statistics

### 1. 服務次數 No. of Service

項目 Items	次數 No.
與屋宇署職員會議 Meeting with Buildings Department staff	3249
個案面談 Case interviews	304
家訪 Home visits	707
場地視察 Site inspection	1076
電話聯繫 Contacting via phone	5857
與其他機構團體聯絡 Liaison with other organizations	1137
轉介 Referrals	16
其他 Others	301

### 2. 個案分類 Cases Category

個案面對的困難 Problems Faced by Cases	個案數量 (個案同時可面對多於一項困難) No. of cases (Cases may have more than one problems)
住屋問題 Housing problems	21
情緒問題 Emotional problems	81
經濟問題 Financial problems	63
精神健康問題 Mental health problems	19
健康問題 Health issues	48
鄰里問題 Neighbourhood problems	12
環境衛生 Environmental hygiene	6
家人關係問題 Family relations	16
就業問題 Unemployment	3
法律問題 Legal problems	13
公共設施 / 社區問題 Public Utilities/community problems	57
其他 Others	13
合共 Total	352

群組個案 (一宗個案內多於三個住戶) 面對的困難 Problems faced by group cases (more than three resident in one case)	個案數量 (部份個案同時面對多於一項困難) No. of cases (Cases may have more than one problems)
住屋問題 Housing problems	8
情緒問題 Emotional problems	18
經濟問題 Economic problems	24
精神健康問題 Mental health problems	14
健康問題 Health Issues	21
鄰里問題 Neighborhood problems	44
環境衛生 Environmental hygiene	0
家人關係問題 Family relations	4
就業問題 Unemployment	1
法律問題 Legal problems	6
公共設施 / 社區問題 Public Utilities/community problems	0
其他 Others	22
合共 Total	162

## 天水圍事工

### Tin Shui Wai Project

#### 簡介

天水圍事工包括三個服務單位：

1. 天悅邨及天華邨兩個服務單位—天水圍社會服務中心
2. 天澤邨服務單位—天水圍家庭成長軒

## 天水圍社會服務中心

### Tin Shui Wai Social Service Centre

#### A. 服務報告

就業輔導及支援服務

中心自2015年4月推行社署之「自力更生綜合就業援助計劃」(The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance)，為領取綜援的失業人士提供就業支援，鼓勵他們邁向自力更生，該期之計劃預期於2017年3月31日完結。

#### Introduction

The Tin Shui Wai Project comprises three service units, as follows:

1. The Tin Shui Wai Social Service Centre, with sub-centres located at Tin Yuet Estate and Tin Wah Estate.
2. The Tin Shui Wai Family Education and Support Centre located at Tin Chak Estate.

#### A. Service Highlights

Employment Assistance Services

As of April 2015, our Centre has begun to implement the “Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance” offered by the Social Welfare Department. The goal is to provide employment assistance for unemployed persons on CSSA and to support them to move on to a new life. The plan is expected to end on March 31, 2017

#### B. 自力更生綜合就業援助計劃統計數字 (截至31/3/2016)

#### Service Statistics for the Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (as at 31/3/2016)

項目 Items	參加者類別 Participant category	第一、二類別參加者 Category I & II participants	第三類別參加者 Category III participants
個案統計 Case statistics			
累積登記個案數目 Accumulative number of intake cases		1069	230
結案數目 Number of case closure		1061	163
活躍個案數目 Number of active cases		238	67
就業數字 Employment figures			
最少 1 個月全職工作數目 No. of cases sustained full-time employment for one month		67	17
最少 3 個月全職工作數目 No. of cases sustained full-time employment for three months		47	9
最少 1 個月兼職工作數目 No. of cases sustained part-time employment for one month		39	不適用 N/A
出席活動時數 / 節數 No. of hours/session of activities			
出席訓練課程總時數 Total number of hours of attending training courses		724.5 小時 / hours	296 小時 / hours
工作體驗總節數 Total number of sessions of Work Exposure		5152 節 / sessions	不適用 N/A

# 天水圍家庭成長軒

## Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

### A. 服務報告

#### 1.1 就業輔導及支援服務

##### 1.1.1 自力更生綜合就業援助計劃

除天水圍社會服務中心外，本中心亦有推行社署之「自力更生綜合就業援助計劃」，報告詳見B部。

##### 1.1.2 僱員再培訓課程

中心在本年度開辦3項全日制就業掛鉤課程，合共5班，提供120個學額，分別為1班初級美容師基礎證書課程、2班化妝助理基礎證書課程及2班美甲師基礎證書課程，除了提供技能訓練之外，亦提供就業跟進，協助學員入職相關行業。本年度共有98位學員畢業。

#### 1.2 支援區內家庭

1.2.1 本中心針對各個家庭成員的發展需要，舉辦不同類型的活動，如學生個人智藝、品格的培訓，婦女互助小組、義工小組、親子活動等，藉此擴闊他們的眼光，建立個人社會網絡，促進家庭和諧。

1.2.2 中心本年度再次成功向教育局申請舉辦區本計劃，為天水圍循道衛理小學、天水圍循道衛理中學及於區內領取綜援/低收入家庭的學生提供課後多元智能學習課程，支援他們因經濟問題而無法支付課外活動之費用，使他們得以全面發展。

1.2.3 中心為香港中華煤氣有限公司「單親家庭煤氣費優惠計劃」及「低收入家庭煤氣費優惠計劃」之審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上之開支。

1.2.4 中心自2014年1月起成為關愛基金-「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」協助推行項目的服務單位，協助處理區內一些並非居住公屋及沒有領取綜援而租住房屋的住戶申請，並由關愛基金發放一次過津貼予該些住戶，以減輕他們的經濟壓力。於2016年1月起，關愛基金第三次「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」項目，本中心繼續為符合資格之家庭發放一筆過生活津貼，至2016年3月為止，中心共處理32宗新申請。

#### 1.3 自閉症幼兒服務

##### 1.3.1 公益金資助計劃—自幼成長列車

公益金贊助的第一期「自幼成長列車計劃」由7/2012至6/2015年間順利完成，已服務約568個自閉症幼兒及其家庭。中心喜獲公益金延續計劃，第二期「自幼成長列車2」於7/2015開始，服務至今已接收約151個個案。服務內容包括：親子社交小組、專業講座、專業工作坊、家長互助加油站及言語治療等。期望透過多元化的訓練協助幼兒融入社群，並舒緩家長的照顧壓力。

### A. Service Highlights

#### 1.1 Employment Counseling and Assistance Service

##### 1.1.1 The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance

Aside from the Tin Shui Wai Social Service Centre, our Centre has also run SWD's Integrated Employment Assistance Program for Self-reliance. For details, please see Section B..

##### 1.1.2 ERB Employees Retraining Courses

During the year, we have organized 3 placement-tied full time courses, offering five classes for a total of 120 places. They include one class for Certificate in Junior Beautician Training, two classes for Certificate in Cosmetician Assistant Training and two classes for Certificate in Nail Technician Training. To augment the training, we also provide employment assistance to follow up and help the trainees in their job search. This year, 98 trainees have graduated, providing a 96% employment success rate.

#### 1.2 Support for Families in the Community

1.2.1 Our Centre also organizes different types of activities to meet the needs of different family members, e.g. intelligence and art development activities for students, character training, self-help women's groups, volunteer groups, parenting activities, etc. The goal is to broaden family members' perspectives, build social networks, and promote family harmony.

1.2.2 Once again this year, we have succeeded in obtaining funding from the Education Bureau to organize a community-based after-school Multi-intelligence Training Programme for students of the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Methodist Secondary School, as well as those from low income/CSSA families who need financial assistance in order to participate in afterschool developmental activities for their all-round growth.

1.2.3 We continue to work as a vetting centre for Towngas concession scheme for single-parent Families and Towngas Concession Scheme for Low Income Families for low income households to lighten the financial load of eligible households.

1.2.4 Since January 2014, our Centre has become a service unit to receive applications for the Community Care Fund's One-off Living subsidy for Low-Income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving CSSA. The goal is to lessen the financial stress from this specific group of citizens. Starting from January 2016, the Community Care Fund will continue to provide one-off living allowance to eligible families for the third "one-off living allowance for non-public housing and non-CSSA low-income households." As of March, 2016, our Centre has received 32 new applications.

#### 1.3 Autism Express – Sponsored by the Community Chest

1.3.1 Funded by the Community Chest, the "Autism Express Plan" began operating in July 2012 and ended smoothly in June 2015. It has served some 568 children with autism and their families. The Center was further awarded the Community Chest Extension Program to continue the 2nd year Autism Express that started from July 2015. To date, we have provided services for 151 cases. Support services include parenting social groups, professional talks, professional workshops, parents' mutual help groups and speech therapy, etc. Through these diversified training, we hope to help pre-school children to be included in the community, and help mitigate the parental stress in caring.





1.3.2 「為正在輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼」

中心由2014年10月開始成為社署認可機構，為輪候學前康復服務的2-6歲的幼兒提供每月四節的訓練，服務包括：言語治療、個別訓練、職業治療及家長支援服務等，現共有25名特殊需要幼兒受惠，全年共提供約1200節的服務。

### 1.3.3 密集式訓練

由於區內特殊需要幼兒服務需求日增，中心為配合社區服務需求，開辦了專為2-6歲懷疑或被診斷患有自閉症或發展遲緩之幼兒提供的密集式訓練。密集式訓練主要透過跨專業的合作，由特殊幼兒老師主導訓練，為幼兒提供適切的個人發展計劃，以協助幼兒提升言語、認知及社交等能力。現開設了上午及下午合共3班密集式訓練，共有22名幼兒接受服務，成效顯著。

### 1.3.4 個別言語治療

中心經循道衛理聯合教會「社會服務發展專款」撥款資助部份個別言語治療費用，讓更多有需要幼兒及早得到治療。言語治療服務由言語治療師根據幼兒的能力編訂適切的訓練計劃，以提升其發音、句子結構及社交語言等的能力，現有7位特殊需要幼兒接受言語治療。

### 1.3.5 個別訓練

個別訓練由特殊幼兒老師按幼兒的需要而度身訂做個人發展計劃，進行每星期一次的個別訓練，逐步提升幼兒之認知、小手肌及專注力等能力，促進其成長。現時有5位幼兒正接受服務，服務得到家長的肯定。

## 2. 牧區工作

本處致力與本會天水圍堂、天水圍循道衛理小學及天水圍循道衛理中學緊密合作，共同服務學生及家庭，包括小學駐校社工服務及功課輔導班、中一至中三級學生成長計劃及中六級畢業營，實踐循道衛理聯合教會三結合精神，促進學生及家長身心靈各方面的需要。



### 1.3.2 Training Subsidy for Children who are on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services

From October 2013 onwards, we have been certified by the Social Welfare Department to provide pre-school children 2-6 years old who are on waiting list for the subvented rehabilitation services to provide 4 sessions per month of training and services that include: Speech therapy, individual training, occupational therapy and parent support services, etc. To date, we have provided services to 25 recipients through this subsidy, with an annual total of about 1200 sessions of services.

### 1.3.3 Intensive Training

As the number of young children requiring our services has increased, we have provided intensive training for children 2-6 years old who are suspected, or diagnosed with autism or developmental delay symptom. The intensive training is conducted through interdisciplinary co-operation, with special kindergarten teachers leading the training to provide appropriate personal development programs to help pre-school children improve their speech, cognitive and social skills. We have now opened one class for the morning session and another for the afternoon session with a total of three intensive classes. To date, a total of 22 children have received the service with remarkable results.

### 1.3.4 Individual Speech Therapy Sessions

The Centre's Methodist Church "Social Welfare Development Fund" grants part of the cost of speech therapy to enable more needy young children to receive early treatment. The speech therapy service is performed by the speech therapist through preparing appropriate training programs based on the children's abilities to enhance their pronunciation, sentence structure and social language skills. Now there are 7 young children who particularly need to receive the speech therapy.

### 1.3.5 Individual Training Sessions

To help pre-school children gradually improve their cognition, small motor skills and attention focus, our pre-school teachers for children with special needs have customized a development programme that enables them to receive individualized training for one session a week to help improve their growth. To date, 5 pre-school children are receiving this service, and it has received high acclaim from parents.

## 2. Parish Level Work

Our Centre continues to collaborate with the Tin Shui Wai Methodist Church, the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Secondary School to organize activities for students and their families. They include a school-based student guidance programme and homework tutoring class for the primary school; the Understanding Adolescence Project for Form 1 to Form 3 students, and a graduation camp for Form 6 students. The purpose is to use the three-pronged approach to provide a comprehensive range of services for parents, children and youth, and to enable them to fulfill their physical and spiritual needs.

## B. 服務統計 Service Statistics

自閉症幼兒服務全年統計 (1/4/2015–31/3/2016)

Annual statistics of children with Autism (1/4/2015–31/3/2016)

類別 Category	總節數 Total No. of Sessions	總服務人次 Total No. of People Served
個案統計 Case statistics		
言語治療 Speech Therapy	384	384
個別訓練 Personal Training	240	240
小組訓練 / 活動 Group Training/Activities		
密集式訓練 Intensive training	432	3168
「EPICA」自幼家庭成長課程 Early-Parent-mediated Intervention for Children with Autism (EPICA)	49	1481
家長講座 Parent Talks	3	142
家長互助加油站 Cheer-up Gathering	12	186
育兒工作坊 Parents and Child Workshop	6	253
義工訓練 Total number of session of Volunteers Training organized	8	162
遊戲小組 Play Groups	12	266
總計 Total	1146	6282

截至2016年3月31日，中心會員總人數為4,851人，共有1,574個家庭。

As at March 31, 2016, our Centre has a total membership of 4,851, involving 1,547 families.

項目 Items	節數 No. of sessions	總人次 Attendance count
中心及區本計劃活動 Centre-based and community-based activities	205	1080
牧區活動 Parish-level activities	71	1242



## C. 未來展望

1. 鑑於區內對特殊學習兒童的服務需求日益，中心為配合及回應區內需求，會提供更多的個別訓練及密集式訓練的名額，以及早作出介入，促進幼兒成長。在未來的服務上，亦會加強對自閉症幼兒的家長支援，舉辦自務性的家長小組，建立互助網絡，從而減輕照顧者的壓力。

2. 第二期自力更生綜合就業援助計劃的持續，為居住於天水圍北以及領取失業援助的綜援受助人提供就業輔導服務，透過就業配對、訓練及工作體驗及工作轉介等，期望參加者能重投勞動市場，達至自力更生。



## C. Future Direction

1. In view of the fact that the number of children with special learning needs in the district is increasing, we will provide more personal training and intensive training places in response to the needs of the district, as well as make early intervention to promote the growth of young children. In the future, we will also strengthen parent support for autistic children, organize self-help parent groups, and establish mutual help networks to relieve the stress on carers.

2. With regard to the 2nd phase Integrated Employment Assistance Program for Self-reliance (IEAPS), we will continue to provide employment counseling services to CSSA recipients living in Tin Shui Wai North to receive the unemployment assistance. Through job matching, training, work experience and job referrals, we hope the participants can re-enter the labour market to achieve the goal of self-reliance.



## 元朗家庭成長軒

### Yuen Long Family Education and Support Centre

#### A. 服務報告

元朗家庭成長軒自2012年9月成立，目的為「社區為本少數族裔人士復康及支援(延續)計劃-元朗計劃」，以社區為本方式為區內南亞人士提供日間戒毒復康服務。計劃接觸有需要的服務使用者後，由社工作出專業評估，並作出適當跟進。個案在合適的情況下，將以個人輔導、互助小組、中醫藥療、針灸等方式，協助個案戒除毒癮。中心亦會為個案及區內在危少數族裔人士提供不同服務，協助重建正面的人生價值觀，遠離毒品，建立新生命。本年度延續計劃主動為戒毒者家庭提供協助，透過支援家庭系統及提升其功能，攜手協助戒毒者擺脫毒品禍害。

此外，為回應少數族裔因不諳粵語而產生溝通的困難和誤解，中心申請政府資訊科技總監辦公室撥款，開發數碼共融流動應用程式「香港通HK-EASY」，使少數族裔人士透過個人流動數碼平台獲得不同本地生活資訊。程序設有粵語、英語、尼泊爾語、烏都語等介面，可成為不同語言人士的溝通平台。程式獲「無障礙網頁嘉許計劃」連續三年評為金獎。

#### B. 服務統計

社區為本少數族裔人士復康及支援計劃由開展至本年度累計服務個案185人，家庭個案36個，活動及小組服務合共1001節，總服務7273人次。另外，中心招募區內少數族裔人及康復個案擔任義務工作，服務區內組群，義工時數達216小時。

#### C. 未來展望

隨「社區為本少數族裔人士復康及支援(延續)計劃-元朗計劃」於2016年8月完結，中心將會暫停運作。中心所有服務將由油尖旺家庭成長軒接續。

#### A. Service Highlights

Since established in September 2012, Yuen Long Family and Education Support Centre aims to offer daytime drug rehabilitation services for people of South Asian minorities living in the area, being supported by the “Community-based Recovery & Support Program (Extension) for the South Asians in Yuen Long.”, by using a community-based concept to offer daytime drug rehabilitation services for people of South Asian Minorities. After reaching out to our service users, our social workers will make a professional case assessment, and will provide or facilitate the necessary follow up services, including case counseling, mutual help group, Chinese medicine treatment, acupuncture, etc. to help the service users to stop using drug. We also provide different support services for our service users and other persons from ethnic minorities to rebuild their life values, to remain drug free, and to start a new life. During the year, we have extended our program and have provided assistance for the families or persons in rehabilitation. Through family support and rehabilitation, we work hand in hand with our service users to rehabilitate and get rid of the unfavorable consequences of drugs.

Besides, our Centre also responds to the difficulties experienced by minority ethnic groups due to language barrier, and has developed a digital inclusion platform called HKEasy after applying for fund from Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO). This has allowed different ethnic minorities to obtain various local living information through personal mobile digital platform. The programme interface is available in Cantonese, English, Nepali and Urdu, to act as a communication platform for people of different languages. Such programme has won the “Web Accessibility Recognition Scheme” Gold Award for three consecutive years.

#### B. Service Statistics

To date, since the commencing of the rehabilitation and support plan for the minority ethnic groups, we have accumulated to serve a total of 185 individual cases and 36 family cases, and a total of 1001 activity sessions and groups with a total attendance count of 7273. Besides, we have recruited volunteers from the ethnic minorities to serve in the community. A total of 216 volunteer work hours have been recorded.

#### C. Future Direction

The Centre will temporary stop operate after end of “Community-based Recovery & Support Program (Extension) for the Minority Ethnic Groups” in Yuen Long by August 2016. All services of the Centre will then be taken over and carried on by Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre.



## 油尖旺家庭成長軒

### Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

油尖旺家庭成長軒透過不同服務計劃服務區內少數族裔人士，以扶助弱勢、支援就業及建立社群為服務目標。與族群領袖及社區人士，攜手建立和諧、共融健康的社群。

The goals of Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre have been providing different services for people from ethnic minorities in the district. Aiming to support the disadvantaged, provide employment training and assistance in job search, and help our service users to build up community support network. We also partner with ethnics leaders and community members to create harmonic and integrating community.

#### A. 服務報告

##### 1. 兒童成長發展服務及家庭教育工作

本年度中心繼續以不同服務計劃為區內少數族裔兒童提供成長發展服務，內容包括健康檢測、成長訓練活動、故事劇場、語言訓練等等，回應少數族裔因文化和宗教背景而未能輕易接觸社會服務的狀況；中心同時為區內少數族裔家庭提供親子平衡小組、親職管教訓練活動、故事媽媽訓練小組、親職減壓活動等等，目的在於建立良好兒童成長及發展環境，為少數族裔兒童融入本地生活打下基礎。

#### A. Service Highlights

##### 1. Child Development Service and Family Education

This year, our Centre continue to provide development services for children with ethnic minorities. The service scope includes providing physical checkups, developmental training activities, story theatre, etc. to help persons from ethnic minorities with different cultures and religious background to connect with the local community. Our Centre also helps families of ethnic minorities in the district to organize parental parallel groups, parental training, and storytelling training for mothers, etc. The goal is to support our service users in creating a positive environment for their children to grow up, and to enable them to build a firm base for living in an anti-exclusive environment in our city.

##### 2. 青年發展及就業培訓

承接過去經驗，中心本年度續接受不同政府部門及社會團體資助，先後完成及開展不同服務計劃，藉各項活動推動本地少數族裔參與社會，同時讓本地社群更了解本地少數族裔人士和他們的需要。除此以外，中心持續透過僱員再培訓課程及就業支援服務，提昇少數族裔畢業學員的資歷認可，促進持續就業及提昇個人的社經地位。

##### 2. Employment Assistance – Employee Retraining Program

With ethnic minority youth outreach working experiences last year, we have received funds from different government departments and social bodies to carry out and complete various service programmes one after another. Through these activities, we mobilize ethnic minorities to interact with local community, at the same time illustrate their needs to local society. Furthermore, we also provide Employee Retraining courses and employment assistance to help the course graduates upgrade their credentials, aiming to substantiate employment and improve their socio-economical status.



## B. 統計資料 Service Statistics

服務計劃 Service Programmes	服務數字 Sessions and No. served
《婦女力量》(次年服務計劃數字) WomEMpower Ranger (the following year service programme figures)	服務及活動 112 節 112 sessions 接受服務 2294 人次 No. served – 2294
《地區為本融入社區計劃(少數族裔人士)》 District-based Integration Programme (ethnic minority)	服務及活動 39 節 39 sessions 義務參與 39 名義工 Voluntary participation – 39 計劃直接受益青年 130 人 Direct beneficiaries – 130 義務工作受益 258 人 Voluntary beneficiary workers – 258
《活得精彩，贏得共融，色彩繽紛油尖旺》 LIFE Project	進行中(計劃推行至 2016 年 11 月)(修訂) Project in progress (implementing until November 2016) (revised)
《愛生活，愛鄰社 – 社區共融計劃》 Love Life, Care neighbourhood, Social Integration Project	計劃直接受益 3476 人 Direct beneficiaries – 3476 計劃間接受益 3697 人 Indirect beneficiaries – 3697

## C. 未來展望

中心未來將繼續服務區內少數族裔人士，促進少數族裔接受主流服務和發展以家庭為本位的少數族裔青少年及兒童服務；以《婦女鬆一鬆》、《「放眼油尖旺」社區支援計劃》、《流動教室》等服務計劃，推動社會關注少數族裔獨特社會需要，包括對婦女家庭崗位的支援，以及為受毒品影響家庭之兒童提供服務。



## C. Future Direction

We will continue to serve persons from ethnic minorities through providing mainstream services and developing family-based youth and children services. We launch Women Relax Zone, Project EYE, Kids Playground and other service programmes to promote social attention to the unique needs of ethnic minorities, including supporting the women's family status, as well as offering services for the children's families affected by drugs.



## 兒童發展基金

### Child Development Fund

#### 服務報告

##### 同行友您計劃

本處亦於二零一四年一月一日起，得到勞工及福利局及社會福利署支持，承辦九龍城及油尖旺區第四批次的兒童發展基金-同行友您計劃至二零一六年底，我們將繼續推動地區上超過五十位有心人士成為一百名來自基層家庭的傷健、少數族裔及本地兒童及其家庭的「同行者」，鼓勵孩子從小懂得規劃未來和培養正確的人生觀，藉此長遠減輕跨代貧窮的衍生的各種社會問題。

本處其中的六個服務單位，包括旺角綜合家庭服務中心、何文田青少年綜合服務中心、油尖旺青少年綜合發展中心、油尖旺家庭成長軒、家庭健康教育及輔導中心及服務策劃及發展部繼續一同推展此計劃，達致互相效力的果效，並於2015年7月5日舉行計劃中期分享日營，藉此活動讓眾家長、導生和他們的義務友師聚首一堂，互相加油打氣，繼續互相在計劃中同行。

#### Service Highlights

##### Teen's Walk and U Project

The support from Labour and Welfare Bureau and Social Welfare Department since 1st January, 2014 allow us to held the Teen's Walk and U Project until the end of 2016 from the 4th batch of Kowloon City and Yau Tsim Mong District Child Development Fund. More than 50 interested people become the "companions" of 100 underprivileged families, ethnic minorities, local children and their families. The purpose is to encourage children understand how to plan their future and develop a correct view of life since childhood, thereby reducing various social problems derived from long-term intergenerational poverty.

Our six service units, including Mongkok Integrated Family Service Centre, Homantin Integrated Centre for Youth Development, Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development, Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre, Family Health Education and Counseling Center, and Service Planning & Development Division will continue to promote this project to achieve mutually beneficial effects. A mid-term sharing camp will be held on 5th July, 2015 to allow parents, mentors and their volunteer teachers and students to gather together

## 中國事工

### China Project

#### 都江堰市華循社會工作服務中心

#### Dujiangyan Huaxun Social Work Services Center

### A. 服務報告

自2012年6月至今，四川都江堰市兩間華循社會工作服務中心：壹街區及紫荊城區分別投入服務。中心本著支援一群曾受2008年「汶川地震」的居民重建健康的生活秩序及需要的宗旨，持續將中心的服務轉型為全面、常規化的社區綜合家庭服務，支援他們融合社區、建立互助網絡。

直至今日，中心堅持透過香港的特色社會服務為居民提供專業的一站式服務，並開展了多個專項服務專案，例如：志願者獎勵計劃、友愛關懷社區探訪、長者社區關懷項目、社工培訓、愛鄰有您扶貧計劃等。服務範圍由都江堰城市社區不斷延伸到周邊農村社區，惠及受眾有老人、親子、幼兒、貧困家庭和弱勢群體、周邊機構專業社工等。2015年的暑假，「愛鄰有您，華循相伴」——愛鄰雙周活動在都江堰5個農村社區開展，希望由華循社工帶領城市志願者走到都江堰的偏遠鄉村，服務鄉村弱勢家庭，豐富他們的暑期生活，讓更多農村留守長者、兒童、家庭感受到來自城市的溫暖。

### B. 未來展望

未來一年，「華循」期望能加強對四川都江堰市內及周邊偏遠鄉鎮弱勢社群的扶貧支援工作，繼續推動「愛鄰有您扶貧計劃」，我們期望透過這個針對性的扶貧計劃，能夠接觸更多更需援手的家庭和居民，和他們分享愛心，一起同行。

同時，兩間中心將繼續為居民提供多元化的社區服務，增強居民對社區的歸屬感，共建一個和諧的宜居社區。

### A. Service Highlights

From June, 2012 onwards, the two sub-centres of the Dujiangyan Huaxun Social Work Services Centre, which located at the Yijiegu and the Zijingchengu have been assisting in the redevelopment of the community and supporting residents who have been physically and mentally affected by the earth quakes disaster in 2008. Our Centre will continue to provide more comprehensive services, normalize the integrated family services into the community by helping them to establish an inclusive community and set up a support network.

To this day, our Centre insists on providing professional one-stop services for the residents and carries out a number of special service projects, such as: Volunteer Programme, Loving Care Community Visit, Elderly Community Care Programme, Social Worker Training, Love Your Neighbour - Poverty Relief Scheme, etc. Our servicing scope has continued to extend from Dujiangyan urban communities to the surrounding rural communities to benefit the elders, parents, children, poor families, the disadvantaged groups, neighboring institutions, professional social workers, etc. In the summer of 2015, we launched a two-week "Love Your Neighbours" event in five rural communities of Dujiangyan, allowing the social workers to lead the urban volunteers to serve the disadvantaged families of Dujiangyan remote villages, and enrich their summer life to let more elders, children and families living there to feel the warmth from the city.

### B. Future Direction

In the future year, Huaxun will focus on poverty relief for the disadvantaged groups living in Sichuan Dujiangyan City and the remote areas by launching "Love Your Neighbour - Poverty Relief Scheme." Through this targeted poverty alleviation programme, we hope to reach more families and residents who need more helping hand, and share our loving heart in their undertakings.

At the same time, our two sub-centres will continue to provide multifaceted community service; to strengthen the residents' sense of belonging, and to build a harmonious and caring community







# 專業發展部

Professional Development Division

## 專業發展部

### Professional Development Division

#### 豐盛員工計劃

#### Professional Development Project

本年度專業發展部為多間機構提供專業培訓，內容包括壓力管理及團隊訓練等，共310人次參與。

During the year, we have provided professional development training to various organizations, offering courses on stress management and team training, etc. A total of 310 attendances from the organizations have participated.

實習生資料如下：

Field Placements from Different Post-Secondary Institutions:

院校 Academic Institution	人數 No. of field placement students
香港城市大學 City University of Hong Kong	10
香港理工大學 Hong Kong Polytechnic University	2
香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education	2
香港浸會大學 Hong Kong Baptist University	2
香港大學 University of Hong Kong	1

範疇／服務對象 Fieldwork service area /target service group	人數 No. of students
長者 Elderly	8
南亞裔人士 South Asian people	4
復康 Rehabilitation	3
青少年 Youth	2

課程 Academic Program	人數 No. of students
社會工作學士 Bachelor in Social Work	10
社會工作碩士 Master in Social Work	4
社會工作高級文憑 Higher Diploma in Social Work	2
社會科學學士 Bachelor in Social Sciences	1



# 服務策劃及發展部

Service Planning and Development Division

# 服務策劃及發展部

## Service Planning and Development Division

### 簡介

服務策劃及發展部主要配合機構之政策及形象，協助機構推展三項工作：

1. 研究及服務發展
2. 資訊及聯絡
3. 籌募活動

### A. 服務報告

#### 1. 研究及服務發展

部門主要協助機構拓展嶄新性項目，以回應社會需要。本年度，部門協助發展服務項目如下：

部門繼續協調及推展為期三年之勞工及福利局地區性扶貧計劃：兒童發展基金第四批次的「同行友您計劃」，並致力為計劃中的配對儲蓄籌募捐款，協助地區上一班來自基層之兒童青年人實踐夢想。

#### 2. 資訊及聯絡

部門分別支援內部發展及對外聯絡工作，積極建立機構形象，推廣本處服務，支援包括：

- 出版機構刊物
- 新職員迎新
- 資訊及書籍統籌
- 安排及接待賓客
- 協調同工參與「循道衛理聯合教會－社會關懷主日」

#### 3. 籌募活動

本年度部門協助舉辦之籌募活動包括：  
循道教會助學基金2015年攜手慈善步行日

### B. 未來展望

部門將持續以協助機構拓展嶄新性及非資助項目為目標，積極善用社會上各類資源，回應弱勢社群之需要，實踐本處「社會服務實驗室」之信念。

### Introduction

The Service Planning and Development Division assists the Agency in three aspects of work pertaining to the overall agency policies and image:

1. Research and Service Development
2. Communication and Liaison
3. Fund-raising Activities

### A. Service Highlights

#### 1. Research and Service Development

Our Division helps the Agency to launch pioneer projects in response to society's needs. During the year, we have helped to develop the following projects:

We continue to coordinate the three-year Regional Poverty Alleviation Programme promoted by the Labour and Welfare Bureau, the fourth "Teen's Walk and U Project" supported by the Child Development Fund, and dedicate ourselves to work on securing funds to match the teens' savings, thereby helping the regional disadvantaged children and youths to fulfill their dreams.

#### 2. Information and communication

Our Division supports internal development and outreach work to help maintain a positive image of the Agency and promote our services. The support work includes:

- Publishing the agency's brochures and reports;
- Providing orientation for new staff members;
- Coordinating information and resource materials;
- Arranging for agency visits and receiving visitors;
- Liaising with the Methodist Church, Hong Kong for our colleagues to attend the Care for Society Worship Sunday.

#### 3. Fundraising Activities

This year, we have assisted in organizing the activity: 2015 Walkathon for the Methodist Study Trust.

### B. Future Direction

Our Division will continue to assist our Agency to develop pioneer and privately-funded projects, make good use of various community resources, and respond to the needs of the disadvantaged groups, thereby helping to actualize our Agency's commitment in serving as a "Social Service Laboratory" for the society.



# 服務單位總覽

Directory of Service Units

# 服務單位總覽(2015-2016)

## Directory of Service Units(2015-2016)

### 總辦事處 Headquarter

九龍窩打老道 54 號

54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 (總機) 傳真 Fax: 2770 1417 電郵 Email: yang@yang.org.hk

### 中央行政 Central Administration

行政部 Administration Department

九龍窩打老道 54 號二樓

2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 傳真 Fax: 2770 1417 電郵 Email: yang@yang.org.hk

### 會計部 Accounts Department

九龍窩打老道 54 號二樓

2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 傳真 Fax: 2770 1417 電郵 Email: acct@yang.org.hk

### 專業發展部 Professional Development Division

九龍窩打老道 54 號二樓

2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 傳真 Fax: 2770 1417 電郵 Email: pdd@yang.org.hk

### 服務策劃及發展部 Service Planning and Development Division

九龍窩打老道 54 號二樓

2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0893 傳真 Fax: 2770 1417 電郵 Email: spdd@yang.org.hk

### 專責服務 Specialized Service

樂融雅敘 Cornwall Cafe

九龍塘歌和老街公園壁球及乒乓球中心地下 (餐廳)

G/F, (Portion) Squash & Table Tennis Centre, Cornwall Street Park, Kowloon Tong, Kowloon

電話 Tel: 2304 5011/ 2304 5044 傳真 Fax: 2338 4483 電郵 Email: cafe@yang.org.hk

### 長者關顧牧養中心 Elders Ministry & Support Centre

健憶長者認知訓練中心 Senior Citizen Cognitive Training Centre

九龍窩打老道 54 號一樓

1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0890 / 2251 0818 傳真 Fax: 2770 0667 / 2770 2730 電郵 Email: emsc@yang.org.hk

### 家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education and Counselling Centre

電話 Tel: 2171 4111 傳真 Fax: 2385 5547 電郵 Email: lsdcc@yang.org.hk

學習支援及成長中心 Learning Support & Development Centre

電話 Tel: 2171 4171 傳真 Fax: 2385 5547 電郵 E-mail: fhe@yang.org.hk

九龍油麻地彌敦道 466-472 號恩佳大廈二樓

2/F, Yun Kai Building, 466-472 Nathan Road, Yaumatei, Kowloon

油尖旺家庭成長軒 Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre  
九龍油麻地上海街 396 號 5 樓  
5/F, 396 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: 2781 2921 傳真 Fax: 2781 2123 電郵 Email: ytmfesc@yang.org.hk

循道教會助學基金成長軒 Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre  
九龍黃大仙下邨龍達樓地下 109-110 室  
Rm 109-110, G/F, Lung Tat House, Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon  
電話 Tel: 2351 7393 傳真 Fax: 2353 0054 電郵 Email: mstec@yang.org.hk

沙田家庭成長軒 Shatin Family Education and Support Centre  
新界沙田新田圍邨欣圍樓地下  
G/F, Yan Wai House, Sun Tin Wai Estate, Shatin, New Territories  
電話 Tel: 2605 7155 傳真 Fax: 2602 1424 電郵 Email: fesc@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (MBI2) Social Service Team in Buildings Department (MBI2 team)  
新界葵芳新都會廣場第一期 35 樓  
35/F, Metroplaza Tower 1, New Territories  
電話 Tel: 2383 2349 傳真 Fax: 3162 0948 電郵 Email: bdp@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (VHS) Social Service Team in Buildings Department (VHS)  
九龍旺角亞皆老街 113 號 21 樓  
21/F, 113 Argyle Street, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel: 2626 1690 傳真 Fax: 2626 1763 電郵 Email: bdpvhs@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (B 組) Social Service Team in Building Department (Team B)  
九龍旺角彌敦道 750 號始創中心 12 樓  
12/F, Pioneer Centre, 750 Nathan Road, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel : 2626 1690 傳真 Fax : 2626 1763 電郵 Email : bdpb@yang.org.hk

天水圍家庭成長軒 Tin Shui Wai Family Education and Support Centre  
新界天水圍天澤邨服務設施大樓 6 樓 604 室  
Rm 604, 6/F, Ancillary Facilities Block, Tin Chak Estate, Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: 3147 9277 傳真 Fax: 3147 9270 電郵 Email: tswfesc@yang.org.hk

天水圍社會服務中心 Tin Shui Wai Social Service Centre  
新界天水圍天華邨華逸樓 B 翼地下  
G/F, Wing B, Wah Yat House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: 3147 9177 傳真 Fax: 3147 9147 電郵 Email: tssc@yang.org.hk

元朗家庭成長軒 Yuen Long Family Education and Support Centre  
新界元朗青山公路 184 號 4 樓  
4/F, 184 Castle Peak Road, Yuen Long, New Territories  
電話 Tel: 2479 3500 傳真 Fax: 2479 4500 電郵 Email: ylfesc@yang.org.hk

健憶長者認知訓練中心  
Senior Citizen Cognitive Training Centre  
九龍窩打老道 54 號一樓  
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon  
電話 : 2251 0818 傳真 : 2770 2730



### 長者服務部 Senior Citizen Service Division

彩虹長者綜合服務中心 Choi Hung Community Centre for Senior Citizens  
九龍彩虹邨金漢樓地下 106-115 室  
G/F, Rm 106-115 Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon  
電話 Tel: 2329 6008 傳真 Fax: 2329 6758 電郵 Email: chcc@yang.org.hk

### 彩虹綜合家居照顧服務 Choi Hung Integrated Home Care Service

喜安居 · 九龍東社區照顧服務 East Kowloon Community Care Service  
九龍彩虹邨金漢樓地下 106-115 室  
Rm 106-115, G/F, Kam Hon Hse, Choi Hung Est, Kln  
電話 Tel: 2326 1331 傳真 Fax: 2329 6758 電郵 Email: : ekccs@yang.org.hk

### 彩虹長者綜合服務中心 ( 附屬中心 ) Choi Hung Community Centre for Senior Citizens(Sub-base)

九龍牛池灣瓊東街 8 號嘉峰臺地下  
G/F, Lot No. 8 Kingsford Terrance, King Tung Street, Ngau Chi Wan, Kowloon  
電話 Tel: 2711 0333 傳真 Fax: 2711 3122 電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

### 彩虹長者日間護理服務 Choi Hung Day Care Service for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下 172-178 室  
G/F, Rm 172-178, Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon  
電話 Tel: 2329 9232 傳真 Fax: 2322 0122

### 愛民長者鄰舍中心 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

九龍愛民邨嘉民樓 401-403、509-511 室  
Rm 401-403, 509-511 Kar Man House, Oi Man Estate, Kowloon  
電話 Tel: 2715 8677 傳真 Fax: 2761 4144 電郵 Email: omnec@yang.org.hk

### 匯智自學天地 Smartview Centre for Senior Citizens

九龍愛民邨嘉民樓 509-511 室  
Rm 509-511 Kar Man House, Oi Man Estate, Kowloon  
電話 Tel: 34991262 傳真 Fax: 34991403 電郵 Email: omnec@yang.org.hk

### 油尖長者鄰舍中心 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

九龍柯士甸道西 1 號 1 樓 103 室  
Rm 103, 1/F, 1 Austin Road West, Kowloon  
電話 Tel: 3149 4123 傳真 Fax: 3149 4033 電郵 Email: ytnec@yang.org.hk

### 油旺綜合家居照顧服務 Yau Mong Integrated Home Care Service

九龍窩打老道 54 號一樓  
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon  
電話 Tel: 2251 0818 傳真 Fax: 2770 2730 電郵 Email : ymihcs@yang.org.hk

### 香港基督教循道衛理聯合教會

循道衛理楊震社會服務處深水埗護養院暨日間護理服務  
The Methodist Church, Hong Kong, Yang Memorial Methodist Social Service,  
Sham Shui Po Nursing Home cum Day Care Service  
九龍深水埗窩仔街 100 號石硤尾邨二期服務設施大樓二樓及三樓  
2F & 3F, Ancillary Facilities Block, Shek Kip Mei Estate, Phase 2, 100 Wor Chai Street,  
Sham Shui Po, Kowloon  
電話 : 2342 3220 傳真 : 2342 3660 電郵 : nhssp@yang.org.hk

### 喜溢軒長者社區照顧中心

West Kowloon Community Care Service (WKCCS)  
電話 : 2361 9211 傳真 : 2361 9944 電郵 E-mail : wkccs@yang.org.hk





**家庭服務部 Family Service Division**

旺角綜合家庭服務中心 Mong Kok Integrated Family Service Centre  
九龍旺角彌敦道 736 號中匯商業大廈地下  
G/F, Central Commercial Tower, 736 Nathan Road, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel: 2171 4001 傳真 Fax: 2388 3062 電郵 Email: ifsc@yang.org.hk

**臨床心理服務 Clinical Psychology Service**

九龍旺角彌敦道 736 號中匯商業大廈地下  
G/F, Central Commercial Tower, 736 Nathan Road, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel: 2171 4001 傳真 Fax: 2388 3062 電郵 E-mail: cp@yang.org.hk

**青少年服務部 (何文田區) Youth Service Division (Homantin District)**

何文田青少年綜合發展中心 Homantin Integrated Centre for Youth Development  
九龍何文田邨恬文樓地下  
G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon  
電話 Tel: 2718 1330 傳真 Fax: 2716 2524 電郵 Email: hic@yang.org.hk

**學校社會工作服務 School Social Work Service**

九龍何文田邨恬文樓地下  
G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon  
電話 Tel: 2718 1330 傳真 Fax: 2716 2524 電郵 Email: ssw@yang.org.hk

**青少年服務部 (九龍城區) Youth Service Division (Kowloon City District)**

九龍城區青少年外展社會服務中心 (日間及深宵服務)  
Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre  
九龍愛民邨嘉民樓 501-508 室  
Rm 501-508, Ka Man House, Oi Man Estate, Homantin, Kowloon  
電話 Tel: 2395 3101 傳真 Fax: 2715 3335 電郵 Email: kcyor@yang.org.hk

**青少年服務部 (沙田區) Youth Service Division (Shatin District)**

沙田青少年綜合發展中心 Shatin Integrated Centre for Youth Development  
新界沙田愉翠苑服務設施大樓二樓  
2/F, Ancillary Facilities Block, Yu Chui Court, Shatin, New Territories  
電話 Tel: 2609 1855 傳真 Fax: 2602 7115 電郵 Email: sic@yang.org.hk

**青少年服務部 (油尖旺區) Youth Service Division (Yam Tsim Mong District)**

油尖旺青少年綜合發展中心 Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development  
九龍旺角西海泓道海富苑海欣閣二樓  
2/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok West, Kowloon  
電話 Tel: 2332 0969 傳真 Fax: 2782 0349 電郵 Email: yic@yang.org.hk

**復康服務部 Rehabilitation Service Division**

白普理日間訓練中心 Bradbury Day Activity Centre  
九龍窩打老道 54 號五樓  
5/F, 54 Waterloo Road, Kowloon  
電話 Tel: 2251 0870 傳真 Fax: 2770 0231 電郵 Email: dac@yang.org.hk

**晉業中心 Vocational Advancement Centre**

九龍慈雲山慈正邨正怡樓地下  
G/F Ching Yi House, Tsz Ching Estate, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: 2327 7116 傳真 Fax: 2327 7181 電郵 Email: vac@yang.org.hk



**獨立生活計劃 Independent Living Project**

新界沙田禾輦邨康和樓地下 127-131 室

Unit 127-131, G/F, Hong Wo House, Wo Che Estate, Shatin, New Territories

電話 Tel: 2681 1772 傳真 Fax: 2681 1909 電郵 Email: ilp@yang.org.hk

**南山晉逸居 Nam Shan Supported Hostel**

九龍深水埗南山邨南逸樓地下 33-48 號

Units 33-48, G/F, Nam Yat House, Nam Shan Estate, Sham Shui Po, Kowloon

電話 Tel: 2778 3876 傳真 Fax: 2778 3880 電郵 Email: nssh@yang.org.hk

**深水埗區晉晴支援服務中心 Sham Shui Po District Support Centre**

九龍深水埗南山邨南泰樓地下 29-32 號

Units 29-32, G/F, Nam Tai House, Nam Shan Estate, Kowloon

電話 Tel: 2710 8070 傳真 Fax: 2788 3817 電郵 Email: dsc@yang.org.hk

**鯉魚門晉朗綜合復康服務中心 Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre**

九龍觀塘鯉魚門邨鯉隆樓地下低層

Lower G/F, Lei Lung House, Lei Yue Mun Estate, Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel: 2246 5255 / 2246 5355 傳真 Fax: 2246 5177 電郵 Email: irsc@yang.org.hk

**自悠天地 – 自閉症人士成長中心 Kingdom A – Development Centre for Persons with Autism**

九龍荔枝角長沙灣廣場第二期五樓 512 室

Unit 512, 5/F, Cheung Sha Wan Plaza 2, 833 Cheung Sha Wan Road, Lai Chi Kok, Kowloon

電話 Tel: 2743 2555 傳真 Fax: 2743 2999 電郵 Email: kingdom-a@yang.org.hk

**屯門朗逸居 Tuen Mun Independent Living Hostel (TMH)**

新界屯門青松觀路及青麟路交界青麟山莊 2E 及 2F 座

Blocks 2E & 2F at The Junction of Tsing Lun Road & Tsing Chung Koon Road, Tuen Mun, New Territories

電話 Tel: 2463 5022 傳真 Fax: 2463 5581 電郵 Email: tmh@yang.org.hk

**復康服務部 – 喜晴計劃**

**Rehabilitation Service Division – Home Care Service**

家居照顧服務 Kowloon(1) Regional Home Care Service

九龍深水埗長沙灣邨服務設施大樓二樓 201 室

Unit 201, 2/F, Ancillary Facilities Block, Cheung Sha Wan Estate, Sham Shui Po, Kln.

電話 : 2337 9966 傳真 : 2337 9060 電郵 : khcs@yang.org.hk

**復康服務部 – 牽晴計劃**

**Rehabilitation Service Division – Integrated Support Service**

嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務計劃

Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (ISS)

九龍觀塘鯉魚門邨第二期升降機大樓一字樓

Level 1 of Lift Tower Block, Phase II, Lei Yue Mun Estate, Kwun Tong, Kln

電話 : 3959 1700 傳真 : 3425 4994 電郵 : iss@yang.org.hk

**復康服務部 – 早苗計劃**

**Rehabilitation Service Division – OSPS Service**

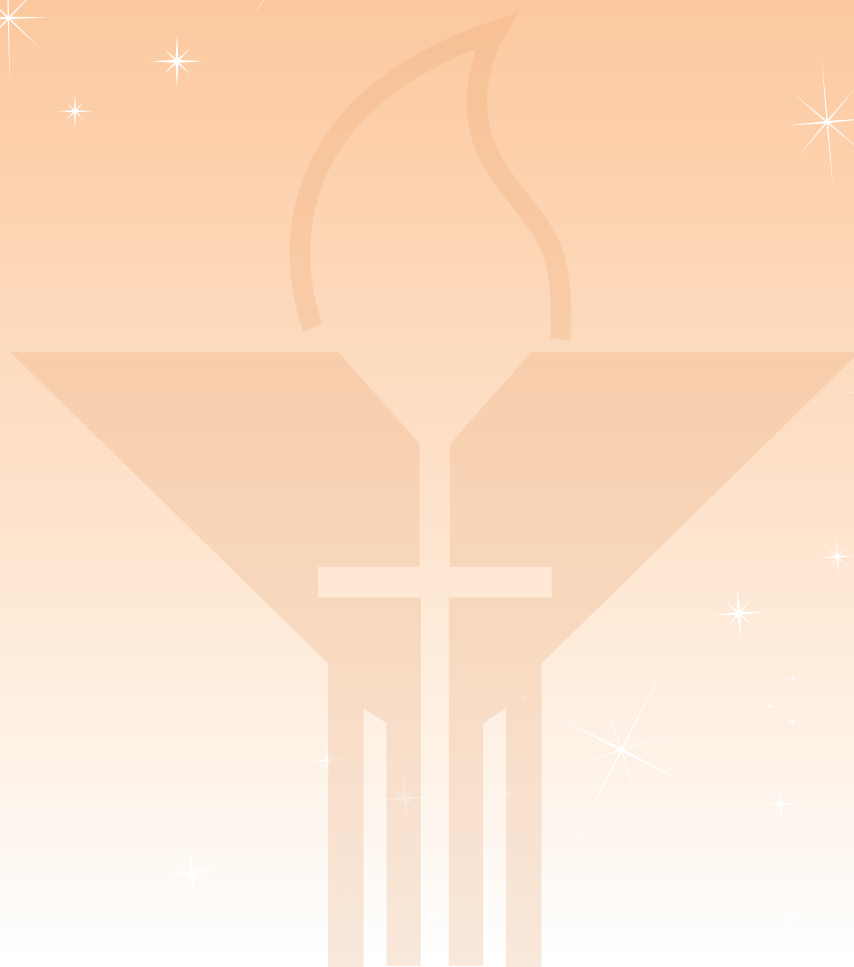
到校學前康復服務試驗計劃

Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Service (OSPS)

九龍觀塘創業街 15 號萬泰利廣場 11 樓 D 室

Shop D, 11/F, Monterey Plaza, 15 Chong Yip Street, Kwun Tong, Kowloon

電話 : 2177 3100 傳真 : 2177 3183



循道衛理楊震社會服務處  
Yang Memorial Methodist Social Service

九龍窩打老道54號  
54 Waterloo Road, Kowloon  
電話 Tel: 2251 0888  
傳真 Fax: 2770 1417  
電郵 E-mail: yang@yang.org.hk  
網址 Web site: <http://www.yang.org.hk>